SAN FRANCISCO HISTORY ROOM
Sr Coll

Incorporating
週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY

• TOP LOCAL NEWS STORIES
• COLUMN BY PAMELA GEE
• TEN BEST AND WORST FILMS

EAST WEST 東西報

VOLUME 18, NUMBER 1 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | JANUARY 4, 1984

Bilingual Ballot Foes Disagree on Statistics

By DIANE YEN-MEI WONG

SAN FRANCISCO — Though the 1983 elections have been long over, controversy over at least one proposition remains very much alive. Both opponents and supporters of Proposition O, which directed San Francisco to tell Congress that the city did not support a national law which called for providing bilingual voting materials in certain areas, have continued their fight into the analysis of who voted how in which geographic areas.

In his December 11, 1983, column, *SF Examiner* writer Guy Wright discussed a "surprise" consequence of last November's election: the support of Prop. O by "even San Francisco's Chinese community."

SOLID MARGIN

He wrote, "[By] a solid margin of 56.6%, voters in San Francisco's 99 Chinese precincts came out in favor of Proposition O, which calls for an end to polylingual elections.

"That should give heart to US English, the national organization which is working to put this issue to a vote of the people in other parts of the country," continued the columnist.

"It should give courage to politicians who have supported bilingualism out of fear of ethnic reprisal." Wright then carried his anlaysis to a more local level by singling out one of Prop. O's most vocal foes, Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action, a group which had participated in the recent extension of the Voting Rights Act, saying that the success of Prop. O should give the "coup de grace " to Der.

The column has drawn sharp criticism from Prop. O opponents. Some Chinese language newspapers have characterized Wright's use of statistics to support his contention that the Chinese American community voted to do away with bilingual ballots as "playing with figures." The most scathing reaction has come from Der, who called Wright's actions an "unwarranted...attack."

In the past few days, Der and his staff has undertaken a detailed precinct-by-precinct breakdown of how voters cast their ballots on different propositions, how many registered voters actually went to the polls, and how many voters had Chinese surnames. The computerized data helped to fill out a wall-sized, color-coded map which reflects the percentage of "No on O" votes.

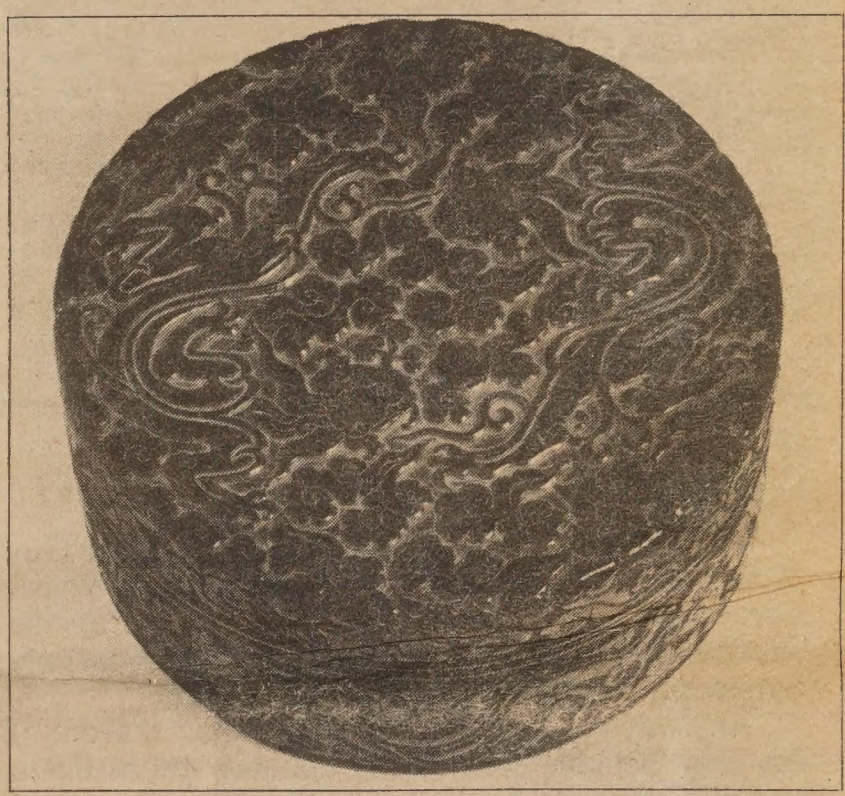
Pointing to the map, Der said, "Prop O shows where the minority and progressive votes are in the community." While acknowledging that California tends to attract people to live there because of its "liberal" lifestyle, Der quickly qualified his definition of liberal.

"What we really lost in the Prop. O issue was the 'marginal liberals'—the persons who have a liberal lifestyle, but who are quite conservative in their attitudes towards minorities and their issues. They do not have a better understanding of linguistic and racial minorities."

Der went on to observe, "Where there is white wealth, they went overwhelmingly for Prop. O." He cited precincts which included Cathedral Hill, Anza Vista, Presidio Terrace, the top of Nob Hill and Sea Cliff among those that registered the highest percentage of "Yes on O" votes.

However, he was quick to add that the figures that they have collected indicate that many non-Asians also voted *against* the

continued on page 10



Asian Museum Reopens

The Asian Art Museum of SF has reopened all its first floor galleries with a new Chinese exhibit nearly twice as large as the recent Shanghai show. Shown above is a covered box with Chi dragons and clouds, carved in laquer and marbled in black and red, from the Southern Song Dynasty, 12th-13th century.

The museum is open every day of the year from 10 am to 5 pm. Admission is $2 for adults; 50¢ for youths and seniors; and free for children under 5 and museum members. Everyone is admitted free the first Wednesday of each month. Call 558-2993 for information. □

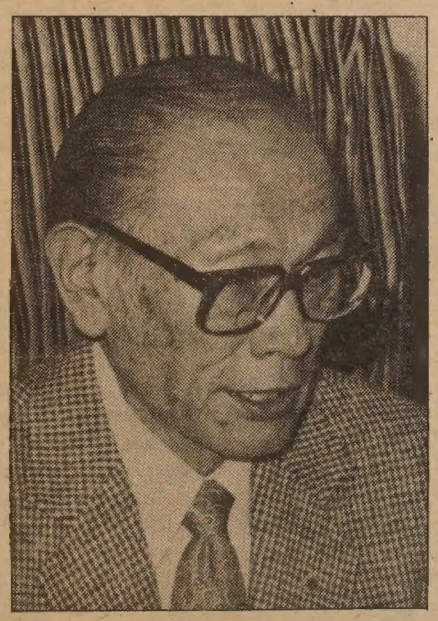
Ten National News Items Which Most Affected the Community

Each year there are a few stories which greatly affect the Asian American community nationally. The *East/West* editorial staff has selected the ten following issues as those which were most significant for 1983.

1. *Vincent Chin Case.* Almost a year ago, *East/West* ran the first major news article about the tragic killing of Chin in Detroit by two white men. Those men were given probation and fines for their baseball bat slaying.

Since that article ran, we have followed closely the reactions of the nation's communities to both the killing and the judicial system's response. Those reactions included an organizing effort that spanned the country from coast to coast; national newspaper and TV media coverage; and a reawakened sensitivity to the tenuous status people of color have in this country when the economy is seeing some leaner days.

2. *Recognition of Wrongdoing against Nikkeis during WWII.* This past year witnessed two major events which have gone a long way to remedy the WWII wrong of forced mass removal and imprisonment of about 120,000 Japanese Americans.



Korematsu
(Photo by Thomas Wing Wo)

First, the federally-mandated Commission on Wartime Relocation and Civilian Internment issued its long-awaited report of findings and recommendations for Congressional action. It concluded that the internment was unnecessary and unjustified; and that the Japanese Americans had their personal justice denied due to wartime hysteria and racism.

To help rectify the situation, the commission recommended some type of monetary reparations program be established. Many Congressional members agreed and joined to cosponsor legislation to that effect. Washington State's Mike Lowry (D-Seattle) submitted his own bill as well. Time will tell how the money issue is resolved, but the Commission's document was the first official Congressional recognition that the US had acted erroneously during WWII.

The other major vindication for the Nikkei community focused on San Leandro draftsman Fred Korematsu, who had challenged the legality of the federal WWII exclusion act by remaining in the "sensitive" coastal areas.

Though convicted of a federal crime 40 years ago, Korematsu's name was cleared by Judge Marilyn Hall Patel in federal district court. In her historic ruling, Patel found that the government had suppressed, destroyed or misrepresented evidence which would have proved the internment unnecessary.

She vacated his conviction—thus in one act, clearing Korematsu, setting an ex ample for the judges in two similar cases in Washington and Oregon, and vindicating the community which had long in its heard known of its innocence.

3. *Wah Mee Killings in Seattle.* Just about a year ago, the country was shocked by the brutal massacre of 13 persons in a Seattle International District social club in which gambling took place. An undetermined large amount of money was taken. Two men, Willie Mak and Benjamin Ng, were arrested, tried and found guilty of the crime. Mak was sentenced to death; Ng to life imprisonment.

What compounded the already heinous crime was the all-too-often stereotypical way in which the news media covered the killings and trials, reinforcing and playing up to the image in many non-Asian minds that all Asians are to be feared for their violent tendencies and lack of regard for the value of human life.

4. *Simpson-Mazzoli Immigration Bill.* Once again, the proposed immigration and control act was prevented from passage and enactment. Though almost everyone admits that there will be some type of immigration law passed soon, Asian Americans, Hispanics, many labor groups and civil libertarians aggressively opposed the bill considered this year.

They cited, among other reasons, the likelihood of racially unfair enforcement of work provisions; the

continued on page 13

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
(415) 781-3194

94102PERISA00
PERIODICALS DEPT
SAN FRANCISCO PUBLIC LI
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 9-

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.
East/West (ISSN 0012-8589)

LETTERS

Suggested Topic Retired Military

Dear Editor:

The TV segment which was shown previously on Asian Women Career(s) was very interesting. At one time I had met one of your reporters doing the segment and I had made a comment about, "How about doing a series on Chinese Americans who have retired from the military service?" The State of California leads in the number of people who (have) retired. . . . .

Richard Mark
Oakland □

Pacific Citizen Corrects Credit

Dear Editor:

Credit for the story about New York's WNET-TV and its decision to postpone airing *Silk Screen* should have gone to Tamio Spiegel and the New York *Nichibei,* not the *Pacific Citizen.*

(The *Pacific Citizen* credited Spiegel and the *Nichibei* in the second paragraph of our story.)

Let me take this opportunity to say how much I enjoy reading *East/West.* It gives a satisfying sense of what is going on in the Bay Area Asian communities.

Happy New Year!

Karen Seriguchi
News Editor
Los Angeles □

Warm Tribute To J. K. Luong

Dear Editor:

Seven years ago, when I moved into Sunnyvale from Los Angeles, I knew only a few Chinese friends, and I wanted to know more. When I saw an article in the *Valley Journal* of a Chinese film which was to be shown . . . I immediately made an effort to attend.

When I approached the entrance of the auditorium, I was greeted by a smiling and personable woman, Mrs. J. Kim Luong, who later became a very good and devoted friend. She was keenly desirous of organizing a Chinese Seniors Club [and] this movie was shown to generate [interest in] it.

. . . .

Mrs. Luong of the Sunnyvale Community of Social Services was formerly the president of the Seniors Club. She devoted much of her time, effort, energy and kindness to the club . . . from its infancy to its present maturity of over 300 Chinese seniors.

Last (month), Mrs. Luong died (of) cancer of the liver, a condition which she kept secret throughout her confinement. . . .

A memorial service was held (where) several hundred people attended; and many shed tears quietly, some outwardly cried. This depicted a story of heartfelt sorrow and intense grief among her innumerable friends from everywhere.

She was truly a devoted wife and mother and an ardent Christian—always willing to extend a helping hand to the poor, needy and underprivileged. She was ever ready to counsel and encourage whoever needed it. During her long, painful sickness, she never complained (or) shed a tear in the presence of company.

(She was a) most remarkable woman who touched so many Sunnyvale citizens.

Nathan L. Young
Sunnyvale □

EDITORIAL

Wright is Wrong about Prop. O

The recent use of statistics by *SF Examiner* Guy Wright to conclude that the Chinese American voters were in favor of Proposition O, which called for the elimination of multilingual voting materials, is not only erroneous, but quite unprofessional as well.

Any way you look at it, the figures show that one of the only definite conclusions that can be made in virtually all those precincts in which there is at least one-third Chinese American voters, is that the vote went overwhelmingly *against* the measure.

Even assuming that all the "yeas" in those precincts came from the Chinese American voters, the number of "no" votes still by far outnumber the "yeas." So how can Wright have made his conclusions? Perhaps by not checking his sources, or by simply accepting those arguments which he wanted or needed to believe.

Such an attitude cannot, and should not be accepted. *East/West* urges its readers to let the *Examiner* know that they are unhappy with Wright's column and his false conclusions. □

Looking Back at '83, on to '84

On a lighter note, the beginning of a new year is a time for *East/West* to reflect on some of the events which made 1983 unique. Some important changes in the paper took place that went largely unreported.

Last year saw the major restructuring of the paper—with the merger of the *Chinese Pacific Weekly* into *East/West,* and gaining a new publisher and a new editor.

When *East/West* began 18 years ago, it focused largely on the Chinese American community. Then, especially during 1983, the focus broadened to cover the entire Asian American community—and not only in the Bay Area, but also throughout the country.

And, last but not least, *East/West* finally entered the high tech world when it began using a computer to store business and editorial information.

With those changes under our belt, *East/West* is once again ready to provide you, our readers, with the high quality journalism for which we have become increasingly known. We'll be there to cover the issues and to let you know how they affect you. Happy New Year! □

Brochure Explains Small Claims Procedure

OAKLAND — A brochure explaining the small claims court procedure is available in English as well as Chinese and Vietnamese translations from Asian Law Caucus. The free brochure goes over preparation for the hearing and the hearing itself. To receive copies send a self-addressed stamped envelope to: Asian Law Caucus, 1322 Webster St., #210, Oakland, CA 94612. □

East/West (USPS 165-460) is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., Inc. Business office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108. hone: (415) 781-3194. Editorial office: 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 982-1505. Cable address: Eastwest, San Francisco. *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. Copyright ©1983 by East/West Publishing Co., Inc. All rights reserved. *East/West* assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Publisher: Peter Chau
Editor: Diane Yen-Mei Wong
Advisor: Norbert Woo
Reporters and Correspondents: Jane Sujen Bock, Grant Din, Phoebe Eng, Tim Fukai, Mark Jue, Paul Justi, Yuri Kageyama, Gary Kawaguchi, Folk Kuhn, Michael Lam, Jeannie Look, David Stranahan, Sally Swope, Robert Tokunaga.
Columnists: C. Y. Hu, Major Check Yee.
Photographers: Shulee Ong, Thomas Wing Wo, Leland Wong, Nancy Wong, David Yee, James Yee.

Advertising Director: Margaret Woo
Advertising Executive: Dennis Dun, Richard Springer
Office Manager: Kerry Chiang

President of East/West Publishing Co., Inc.: Gordon Lew.

SF State President Welcomed

President Chia-Wei Woo (l) of San Francisco State University is welcomed at the first meeting of the President's Advisory Board by Steven J. Doi, chair of the board. The President's Advisory Board consults with, and provides community input, to the president, and is composed of members from all segments of the community. Doi, an attorney, has served on the board since 1977. □

State Intiative for English-Only Voting Now Circulating

SACRAMENTO — One of three initiatives cleared in the closing days of 1983 would require Governor George Deukmejian to write to the President urging an amendment to federal laws so that all election-related materials would be printed in English only.

The announcement, made on December 30, by Secretary of State March Fong Eu, stated that the English-only initiative had been cleared for circulation that prior day. Its proponents have until May 29, 1984, to submit 393,835 signatures of registered voters to county election officials to qualify for a spot on the November 1984, general election ballot.

ENRICHED

"Voting Materials in English Only" is sponsored by San Franciscan Stanley Diamond. In part, it states as follows:

"The United States has been, and will continue to be, enriched by the cultural contributions of immigrants from many countries with many different traditions.

"A common language, English," reads the measure, "unites our immigrant residents, fosters harmony among our people, promotes political stability, permits interchange of ideas at many levels and encourages societal integration.

"The United States government should foster similarities that unite our people, the most important of which is the use of the English language."

Among the initiative's specific "findings" about multilingual ballots, which are now required by federal law in certain areas which, among other conditions, have at least a minimum percentage of language minority residents, are the following:

"Multilingual ballots are divisive, costly, and often delay or prevent our immigrant citizens from moving into the economic, political, education and social mainstream of our country.

UNNECESSARY

"Multilingual ballots," it continued, "are unnecessary since immigrants seeking citizenship must pass an examination for literacy and proficiency in English."

If placed on the ballot, and passed by the voters of California, the governor would be mandated to write not only to the President, but to also the attorney general and all members of the Congress.

The letter would incorporate the "findings" outlined by Diamond and his supporters, and would also include a specific request that the current federal law be amended "so that ballots, voters' pamphlets and all other official voting materials shall be printed in English only."

According to a review by the director of finance, the measure, if enacted, would not result in a substantial increase in state or local costs.

The two other initiatives cleared for circulation at the same time would seek to declare California a nuclear free zone, and would prevent local rent control ordinances in certain rental situations. Eu's office also announced that there are currently 14 initiatives in circulation. □

Subscribe to *East/West*

East/West is an independent newspaper for the contemporary Asian American. Its pages will bring you articles on issues and events relevant to you and your particular interests.

Subscribe to *East/West,* the paper that can keep you up-to-date on the news affecting the Asian American community nationwide. Rates are $15 for 1 year; $28 for 2 years; $40 for 3 years. The foreign rate is $20 for 1 year.

Mr/Ms_____
(please print)

Address_____ Apt. No._____

City_____

State_____ Zip Code_____

Send completed form and check to *East/West.* 838 Grant Ave., Suite 302, San Francisco, CA 94108. □

Health Department Warns of Dangers of Wild Mushrooms

SACRAMENTO — With the onset of the rainy season, during which mushrooms proliferate, the state Department of Health Services recently reminded the public that picking and eating wild mushrooms can be dangerous, and even fatal.

Last month, 14 Laotian newcomers were hospitalized in the Bay Area after they ate a particularly poisonous mushroom, the "deathcap." Most have now been released after undergoing intensive care for several days. The mushroom resembled a safe one which could be found in their native homeland. (*E/W* 12/21/83)

HUGE GROWTH

Heavy rains the past few years have caused a huge growth in the number of wild mushrooms throughout California's valleys and foothills. While state health officials say not all species are poisonous, they warn that only careful examination by trained experts can distinguish the harmless from the dangerous. Many amateurs, they note, lack this expertise.

In 1982, 10 cases, including one fatality, of wild mushroom poisoning were reported to the department. The year prior to that, three persons died from eating wild species which they or their friends had picked.

The numbers for 1983, including the recent Laotian poisonings have increased to over 20. Most of the previous incidents occurred during March and June, when spring rains and mild weather conditions favored the mushrooms' proliferation.

"Of the 2,000 known species of mushrooms," said Dr. Ronald Roberto, of the department's Infectious Disease Section, "about 100 . . . can produce poisonous toxins. Some poisonous mushrooms resemble ones in early growth states, while others may not become poisonous until they mature."

AMONG DEADLIEST

Among the deadliest fungi are the "deathcaps," or Amanita phalloides, which are found increasingly in Northern California. The recovery rate from ingestion of these mushrooms is only 50%, and the road to health is slow, says the health department.

Symptoms associated with eating the "deathcaps" usually begin from 6 to 24 hours after the meal, and may include the explosive onset of violent abdominal pain, vomiting, diarrhea, rapid heart action, reduce blood pressure and extreme thirst.

There may follow a short period of what the department describes as "apparent improvement," after which damage may occur to the liver, kidneys and central nervous system. Though there is no specific treatment, officials stress that victims should seek immediate medical attention for "supportive measures, such as intravenous feeding and medication."

Milder poisoning symptoms, generally associated with less toxic species, may produce gastrointestinal problems within an hour or two after ingestion. Even in such cases, however, the health department urges a medical evaluation.

Officials in the state capitol also specifically caution newly-arrived persons to California, especially Asian Pacific immigrants, to contact local health departments or cultural centers for information about safe local mushrooms. The number for the Infectious Disease Section in Berkeley is 540-2566. □

Vietnamese Boy Crushed to Death in SF Hotel

SAN FRANCISCO – The New Year was marred by tragedy for one Vietnamese family. The body of their 8-year-old son, missing since Saturday afternoon, was found crushed beneath the elevator shaft of their Tenderloin hotel.

According to investigator, Toan Van Vu was playing near the fourth floor landing when he became trapped between the inside and outside doors of the elevator. It is believed that someone unwittingly pushed the elevator button and, as the elevator accelerated upward, Vu was crushed between the doors, then fell to his death at the bottom of the shaft.

Vu's parents reported him missing Saturday and police searched the area without finding him. The manager of the El Cerrito Hotel, where Vu and his family lived, found the boy's body the next morning. He stated that "children love to play around the elevator–it's a constant problem."

Vu's family came here from Haiphong, North Vietnam aboard a small fishing boat three years ago. He attended the Island Elementary School in Oakland and was described by his family as a happy boy who liked to play Pac-Man. Vu is survived by his parents, three sisters and a grandmother. □

SF General Begins Study of Long Term Contraceptive

SAN FRANCISCO — SF General Hospital has begun a study of a new hormonal contraceptive which may last up to five years. The process involves implanting a capsule of synthetic rubber under the skin of the upper arm of women. The contraceptive hormone is released in minute amounts into the blood stream.

Implanted under a local anesthetic, the capsule can be felt under the skin, but is neither unsightly nor uncomfortable, assured Dr. Philip Darney, an associate professor at UCSF.

Participation in the hospital study is open to sexually active women, aged 18-40, who have had at least one live birth, and who have no complicating medical conditions. The hospital hopes to enroll 200 women in the study in the next nine months. For information call 648-7400. □

Yen Lu Wong Performs Tribute To German Expressionism

Choreographer and dancer Yen Lu Wong will perform *Documents from Hell* on January 8 and 12, 8 pm, at the Leo S. Bing Theater, 5905 Wilshire Blvd., LA. *Documents* draws its inspiration from German Expressionists. Tickets are $5 members, students and senior citizens; $7 non-members. Call (213) 386-5637 for information. □

Attorney General John Van de Kamp Speaks at Dinner

SAN FRANCISCO — California State Attorney General John Van de Kamp will speak on the topic of the judiciary response to violence against racial and ethnic minorities at the Asian American Bar Association of the Greater Bay Area's 7th Annual Installation Dinner. The Association's newly elected 1984 officers and directors will also be installed at the dinner on January 13, 1984, at the Celadon Restaurant, 981 Clay Street in San Francisco.

A tribute to members of the Association who have worked on the Korematsu and Vincent Chin cases will conclude the evening. No-host cocktails begin at 6 pm and dinner at 7 pm. Tickets cost $25 (members); $30 (non-members, and at door); and $18 (students). For information contact Hoyt Zia (788-9000). □

Yen Lu Wong Awarded Dance Grant from NEA

LOS ANGELES — Yen Lu Wong, a visiting associate professor at the University of Southern California's Division of Drama, has been awarded an $8,000 fellowship grant from the National Endowment for the Arts (NEA). Wong is known for her choreography of large-scale works in natural and architectural settings and of intimate ceremonial performances for small groups.

As an NEA choreographer fellow for the 1984-85 academic year, Wong will explore aspects of new technology to create a contemporary performance work using wide-angle lens projection, mirror fragmented gesture and video imagery. The fellowship is the third that Wong has received from the NEA.

Wong is currently artistic director for The New Repertory, a LA-based performance art ensemble. In addition, she will soon begin a collaboration with artist Francoise Gilot on a major performance work to be presented in the new Japanese American Cultural and Community Center Plaza. □

Welcome Foreign Investors
Prime Land Available
Construction Ready
9.4 ACRE MEDICAL OFFICE SITE
Directly across from New Community Hospital Operating in March, 84
And/or
12.5 ACRE SHOPPING CENTER SITE
Two main Road frontage. 1000 new apartments under development & construction other two sides.
Both have terms to suit
or
Joint Venture
RIVIERA CAPITAL CORPORATION
(602) 898-0666
Ask for Linda
1826 W. Broadway, Suite 2B
Mesa, AZ 85202

ADVERTISE IN EAST/WEST – CALL 781-3194

Checked your insurance coverage lately?
How long has it been since you reviewed your insurance coverages? With inflation and rising prices, you may find that your current insurance is woefully behind the times.
Let us prepare a comprehensive insurance review for you. No obligation, of course. This important review can pinpoint for you areas where you are properly covered — and where you're not.
It's just one of the important services we, as insurance professionals, can offer you.
Call us today.

Philip Lee Insurance Agency, Inc.
PIA
1042 Grant Avenue, 6th Floor
San Francisco, Calif. 94133
Tel: (415) 986-1033

SENIOR CITIZEN SPECIAL
Saturday Lunch
$5.95
11:30 - 2 p.m.
Sunday Dinner
$6.95
1:30 - 3:30 p.m.
— Includes —
· Salad · Soup · Coffee ·
· Bread & Butter ·
Vegetables & Potatoes
· Choice of Entree ·
· Roast Chicken ·
· Baked Ham ·
· Pot Roast ·
· Ground Sirloin Steak ·
· Breaded Filet of Sole ·
GOOD ITALIAN FOOD
CAESAR'S
BAY AT POWELL, S.F.
989-6000
Valet Parking · Closed Mon.

CHINESE WORD-A-DAY

If the words "up" and "down" are simply pointing up and down, why can't the Chinese write the words without the little side strokes, such as "T" for "down"?

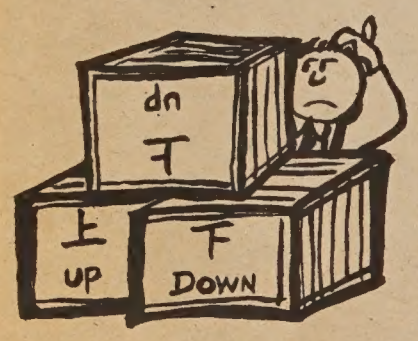
Good question. But you must realize that the Chinese language with several thousand years of civilzation got to be pretty practical, too. For example, in case you inverted your luggage, this side stroke would tell you which end is supposed to be up. For "up" and "down," the side strokes are on the same side. Thus it is easy to tell when inverted because then the side strokes would seem to be on the wrong side.

Talking about the word "down" or "to go down" reminded me of the Chinese idea of the eighteen levels of hell. According to a person's degree of naughtiness, he would be invited to hell's various accommodations. Of course, the lowest level is reserved for the worst sinners. One day a lone soul way down there thought he heard some noise from below. Curious, he shouted to find out who could be so sinful as to deserve a place beneath the 18th level,

"Hey there, who are you?"

"Don't you remember?" replied the voice, "I'm your teacher." (Now you know why at times I would rather be your friend than your teacher.)

Cantonese HA³ Mandarin SYÀ
Rhyme with CINEMA



By Gordon Lew

We Bank On Your Future

建東

建東銀行
BANK OF THE ORIENT
Member FDIC

Main Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
(415) 781-6565

Richmond District Branch
317 - 6th Avenue
San Francisco, CA 94118
(415) 386-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 956-6565

Oakland Branch
360 - 12th Street
Oakland, CA 94607
(415) 530-6565

Guam Branch
P.O. Box El
Agana, Guam 96910

To All Chung Mei Alumni – A Reunion and a Remembrance of our roots. Dedicated to those who died in W.W. II

Date: Saturday, February 25, 1984. Deadline: Contact by Jan. 14, 1984, or earlier:

Marin County:	San Francisco:	East Bay:
Henry Ng	Tommy Fong	Bill Wong
215 Golden Hind Passage, Corte Madera, CA 94925	3016 Alcazar Drive Burlingame, CA 94010	5028 Hummingbird Road, Pleasanton, CA 94566
(415) 924-2453	(415) 697-6228	(415) 846-8300

Labor Board Still Seeks to Find 40 Former Jung Sai Workers

SAN FRANCISCO — The National Labor Relations Board, Region 20, announced late last month that it is still attempting to locate approximately 40 former employees of the Great Chinese American Sewing Company (Jung Sai) of San Francisco who are eligible to receive backpay and interest, pursuant to a recently approved settlement agreement.

The agreement covers a total of 126 former employees of the Great Chinese American Sewing Company, a subsidiary of Esprit de Corp., and provides for backpay and interest payments totalling up to $1.2 million.

MAY RESIDE IN SF

The agency believes that many of the currently unlocated employees may still reside in the Chinatown area or elsewhere in the Bay Area. Any employees who were discharged as a result of the apparel manufacturer's July 17, 1974, unlawful closure of its sewing factory, are urged to contact the regional office as soon as possible regarding their eligibility for backpay.

Friends or relatives of any such employees who may now reside outside of the Bay Area are uged to request these former employees to contact the National Labor Relations Board Regional office in San Francisco.

Any persons whose relatives were among the July 1974, discharged employees, but who have since died, are also urged to contact the Regional Office, as the employees' legal heirs are eligible to receive their backpay.

The San Francisco Joint Board of the International Ladies Garment Workers Union, AFL-CIO, (ILGWU) and the surviving parent corporation, Esprit de Corp., entered into the settlement agreement with the National Labor Relations Board concerning the amounts of backpay and interest due to the discharged workers, most of whom are Chinese or of other Asian ancestry.

UNFAIR PRACTICES

The employees had chosen ILGWU as their collective bargaining representative immediately prior to the plant closure. The ILGWU filed the unfair labor practice charges in this matter on behalf of all of the discharged employees.

The National Labor Relations Board,and later the US Ninth Circuit Court of Appeals, found that the sewing factory closure was unlawfully based upon the company's desire to avoid unionization. The court enforced the board's finding that the discharged employees were eligible for backpay, with interest, as a result of the unlawful plant closure.

Regional Labor Board director Robert H. Miller on November 23, 1983, approved the settlement, which will serve to prevent additional litigation concerning the actual dollar amounts due to employees, and resultant delays in making the employees wait for lost wages and benefits. The regional office expects to be able to begin distribution of the backpay checks by January, 1984.

The terms of the settlement agreement require that claimants must be located by April 30, 1984, to be eligible for backpay, although some previously located claimants may be eligible if relocated by October 31, 1984.

To assure eligibility, claimants are urged to immiediately contact Christopher Roberts (556-1053), or Victoria Chin (556-5171) National Labor Relations Board, Region 20, 450 Golden Gate Avenue, San Francisco, Ca. □

Backpay Claimants to be Located

Gracielo Camacho	Yee Ko Kok	Rafael Mendoza
Man Lee Chan	Choy Kin Tong Kwan	Maria Mexa
Wai King N. Chan	Linda Kwan	Francisca Nava
Nga Tuen Cheng	Fun Ma Lai	Alejan Ramirez
Sun Lee Cheng	Kwei Ying Wong Lee	Felisa Salgado
Chun Di Cheung	Shuit Heong Chan Lee	Lonenia Salgado
Ha Bick Chin	Tik Lung Li	Wil Sebastian
Pu Why Yuen Chin	Patricia Ann Liu	Joseph E. Sena
Theresa S. Ching	Hun Hun Long	Elizabeth Tan
Fung Ngan Chiu	Suet Moy Louie	Gov Yeo Shu
Luz Maria Medina Diaz	Carmen Madriga	Heidi Simpson
Ong Jefferson	Fan Yuan May	King N. Cha Wai
Pak Ham Jow		

Nobel Laureate C. N. Yang to Speak at Dinner

SAN FRANCISCO – Providing the keynote speech for the 14th annual Chinese for Affirmative Action membership dinner will be by a Nobel Prize-winning physicist, Chen-Ning Yang. Educated in China and the US, Yang and partner T.D. Lee shook the foundations of physics when they discovered that there could be nonconservation of parity in weak interactions. Thought up to that time was that there always had to be parity conservation. Their work earned them a Nobel award in 1957.

He now teaches at the State University of New York at Stony Brook, where he is also the director of the Institute of Theoretical Physics. In addition to yearly lecture trips to China, the physicist helped to organize the National Assn. of Chinese Americans and has worked to get scientists and engineers involved with community activities.

The dinner takes place at the San Francisco Giftcenter Pavilion, 888 Brannan, on Thursday, Jan. 19, from 6 pm. Tickets cost $25 for members and $40 for nonmembers. Call 398-8212 for information.

Tamashii Foundation Changes To Asian American Foundation

OAKLAND — The board of directors for the former Tamashii Foundation recently announced a change of name to the Asian American Foundation. The reason for the change, according to one of the key founders of the fledgling community foundation, Dr. Gary Kono, stems from a concern to ensure the community that the group is not aimed at one particular ethnic group.

"It's a fundamental change. We never wanted to personify a Japanese American organization," explained Kono, an Oakland dentist. In a statement to the public, Kono noted that the desire to "minimize confusion" of identifying the group with one ethnic group naturally follows the foundation's purpose to "serve the diverse Asian American communities.

Though actual granting of funds is not targeted to take place until 1986, Kono stressed that the group is very much involved now with building up a solid financial structure for the future.

The foundation is working on establishing a development council, which Kono referred to as a sort of "advisory group;" finding a paid staff person; targeting 10-12 philanthropists in the Asian American communityy; and reviewing printed materials about the foundation.

According to the founder, about $10,000 has already been pledged as start-up funds for the Asian American foundation. He has discouraged people from donating money to the group right now because it is still in its early formation stages. Instead, Kono encourages donors to consider making a donation to other Asian American organizations which can use the money now. For information call 548-0150. □

Actress Helps Raise Funds

Hong Kong TV and film star Michelle Yim recently visited SF along with other celebrities to participate in a benefit for a proposed senior citizens shelter in Portsmouth Square. The event, held at the SF Hilton on Dec. 23, sold out its 800 tickets and cleared $10,000 towards the shelter. □

Dramatic Arts School Offers Winter Classes

SAN FRANCISCO — The People's School of Dramatic Arts winter term will run from January 16 to March 24. Classes offered include: acting, mime, physical comedy, singing, directing, playwrighting and two new courses: Elements of Theater Criticism and Portraits of Women in American Theater.

Call 885-2766. □

Local Bay Area Concerns That Have Long-Term Significance

By DIANE YEN-MEI WONG

On a more local level, *East/West* also delineated ten of the most important stories. This list includes those issues which have had a great impact on local Bay Area Asian Americans in particular.

1. *Killing of Thong Hy Huynh.* Huynh was a recently-arrived refugee from Vietnam who attended Davis High School. Last May, he and some other Vietnamese students who had been taunted by whites at the school finally fought back.

At the end of the fracas, Huynh was dead from knife wounds. James Pierman, identified by eyewitnesses at the scene as the knifewielder, was arrested and now faces a trial in 1984 as an adult. The killing brought closer to home some of the fear and the backlash now facing Asian Americans.

2. *Approval of the Ning Yung Condo Project.* While development issues have long faced Asian Americans, especially the elderly, this past year saw the introduction of a new element: the effect of land development on the already scarce recreational spaces for children in the inner city. After a series of seemingly interminable delays, the Planning Commission finally approved the Ning Yung Project, and gave it the stamp of approval.

In the process, though, the project sponsors had to agree to find alternative recreational space for use by children. They also found themselves at odds with many of the city's more vociferous development foes, three-dimensional shadow models, and some of the assertive advocates of open space who charged that the housing contemplated by the group would not address the growing need for low and moderate income housing, but would instead only create luxury condominiums. The project foes also charged that the condos would increase traffic around the playground and reduce the sunshine reaching the Chinese Playground.

3. *KQED Retains Ethnic Programs.* KQED-FM tried to do away with foreign language and ethnic minority programming, citing over-politicized shows, budget limits and poor quality. After the uproar raised by especially the Chinese-speaking, Hispanic and Jewish communities, the station made a 180° turn, now stating that the programs were of high quality and reflected the commitment of many worthy volunteers. The station manager who had espoused the elimination of the programs resigned; a Black woman has now taken his plasce. She is among the programs' supporters.

4. *White Power Hotlines.* In Marin and Yolo Counties, new hotlines opened up for business—white power hot lines. For one thin dime, callers could hear an exhortation to guard against the encroachment of "foreigners" on the "American" way of life.

Flyers about the Marin number surfaced in areas of San Francisco which already were beginning to experience tensions arising from the arrival of Asian American businesses and residents in fo rmly predominantly white areas. The Yolo number targeted its potential listeners to many Davis area college campuses.

Though sponsored and backed by what many people would label "fringe" groups and individuals, the message and its reflection of a growing resentment against Asians are frightening.

5. *Jung Sai Case Settles.* After almost a decade, garment workers who had lost their jobs at the Jung Sai factory, are now able to collect the back pay which was found due them by National Labor Relations Board, and as agreed to by contractor Esprit, Inc. Unfortunately, because of the passage of time, many of those women are now either dead or have moved away. They and their survivors may not be able to benefit from final settlement.

6. *Oakland Bilingual Education.* Across the Bay in Oakland, parents, teachers and other supporters of bilingual education geared up to continue their fight to retain special programs for English limited students. They charged the school district with dragging its feet and actually sabotaging federally-mandated bilingual programs. Large numbers of them showed up at school board meetings and testified before officials about the need for bilingual education; they even talked about suing the district, again.

7. *Street Vendor Law.* In response to concerns raised primarily by shop owners, SF recently enacted a street vendor law which regulates sidewalk displays of foods and goods. Though it is too early to tell how effective the law will be (it began only in December), much of its current significance lies in the joining of forces of many merchants, business leaders and community groups to work out a single plan that would address the programs fairly and cheaply.

8. *Funding Wars in Berkeley.* In Berkeley, a surprising development occurred in the wonderful world of funding community agencies. One of the more traditionally progressive white groups in that city, the Free Clinic, claimed that it deserved more of the city's funds that had gone to minority programs, including the Berkeley Asian Youth Center. Because of the unified reaction of minorities, the clinic backed off, but the tone had been set for future conflicts in dividing the ever-shrinking social services money pie: liberals vs. minorities.

9. *Health Center #4.* Several months of controversy over the Health Department's newly-adopted personnel policy, which called for the rotation of key staff members to different health centers, finally ended.

Some in the Chinatown/North Beach area argued that because Dr. Cecilia Johnson had only a few more years until retirement, she ought to be permitted to stay at HC#4. The department, however, had other ideas, and was finally able to complete its planned rotation by bringing the Sunset/Richmond Area's HC#5 director, Mary Wong, out to Chinatown/North Beach. The bilingual and bicultural Wong represented a changing of the guard.

10. *Stephen Mosher Controversy.* China scholar, researcher and author Stephen Mosher has been able to make the most out of his expulsion from the Stanford University Doctorate program. Mosher maintained that China's government condoned forced abortions, among other actions. The government, in return, accused Mosher of unethical conduct. The school found him to have violated essential research principles, including endangering his information sources. The expulsion decision is up on appeal.

Though directly affecting only Mosher, the incident has set a damper on research ties between China and the US; and as for Mosher, he has a highly-publicized book about his experiences, and is making the lecture/TV circuit. □

A Unique
Chinese Restaurant
located in the historic
Southern Pacific railroad depot
Featuring an extensive
Cantonese menu:
Lunch • Dinner • Late Supper
Banquets • Food to Go
11:30 am-1 am daily
Cocktails 'til 2 am
"Jook" available after 10 pm
Reservations Recommended
548-7880
700 University, Berkeley
Free parking, air conditioned,
smoking permitted

Ming W. Chin to Head USF Alumni Group

SAN FRANCISCO — Ming W. Chin was recently elected president of the 32,000-member University of San Francisco Alumni Association. Chin, a partner in the Oakland law firm of Aiken, Kramer and Cummings, specializes in business litigation. the former Deputy District attorney for the city of Alameda, Chin still resides there with his family. □

Caroline Chan Receives Award as First Chinese Female Teacher

Caroline Chan receiving her award from LA.

LOS ANGELES — Caroline Chan, the first Chinese woman to become a teacher in LA city schools, was recently honored by the city of LA and the China Society of Southern California for her lifetime contributions to the city of LA and the Chinese community.

Now retired, Chan devoted most of her career to teaching young children. A graduate of USC, Chan formerly taught in SF at the Chinese Methodist and Presbyterian missions. She also served as an assistant secretary for the YWCA. Chan taught English to new immigrants at the Ninth Street School in LA's Chinatown, and in 1978 was recognized as one of five Southern California women who were "pioneers in their professions." □

Hawaii Infant Survives Burns; Transferred to SF

SAN FRANCISCO — Two-year-old Celina Lapenia Reyes of Honolulu was severely burned in a home accident early in November and had to be flown to the Bothin Burn Center at St. Francis Memorial Hospital without her parents, to receive the surgery she needed to survive.

Sixty-five percent of the child's body is covered with third-degree burns, with the most extensive damage to the head and hands. Her dire condition had to be stabilized at Honolulu hospital before she could even be flown to San Francisco.

The baby's doctors and nurses at the Burn Center felt that the chances for Celina's ultimate recovery would be greatly helped if her parents could be with her, but even a flight of one parent from Honolulu seemed out of the question for the Reyes who have three other younger children.

At that point the hospital's development and community relations department called Edward J. Daly, chair of World Airways. Daly helped bring hundreds of babies and orphans out of Saigon and DaNang when the South Vietnamese government fell in 1975. Wtihin 10 minutes of the call, transportation for both parents and an infant son were assured.

St. Francis is providing an apartment and meals for the family during their stay, and is donating the balance of costs that are not covered by Arcadio Reyes' employee medical insurance from his job as a maintenance worker. A Kiwanis fund is helping to provide other essentials.

Around-the-clock skilled care by the Bothin burn team staff, 14 operations performed by Doctors Thomas P. Harries and Clyde Ikeda, and the baby's surprising strength, have brought Celina this far, say hospital spokespersons. Dr. Harries said he has "never had a survivor like this before." □

EquityLine™:

A revolving line of credit up to $100,000 based on your personal financial strength and the value of your home.

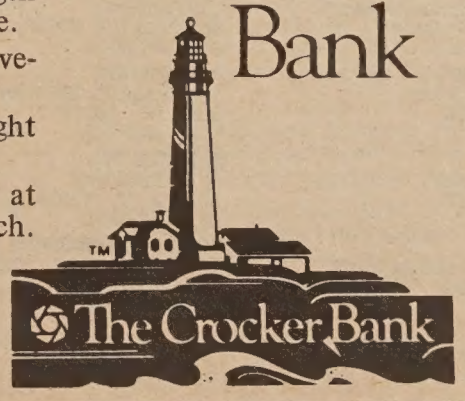
Also we have home improvement and equity loans.

Start the New Year right with a Crocker loan.

All loans are Available at 25th Avenue & Irving Branch.

661-3343
JOHN JEONG

The Crocker Bank



BREAKS OF THE GAME

By PAMELA GEE

International Hotel Revisited; Captured on Film for Us to Feel

International Hotel before its demolition

By a fortunate quirk of fate, I was able to be in town for a recent showing of the film *Fall of the I-Hotel,* directed and produced by Bay Area filmmaker Curtis Choy. For those folks who are unfamiliar with the International Hotel, or the I-Hotel, let me just review a few facts.

The building was located on the block bounded by Kearny and Montgomery, Washington and Jackson Streets. It served as the home for many elderly, most of them Filipino men, who had lived there for decades. Though the hotel's physical conditions were not up to par with those of its neighbor down the street, the Holiday Inn, it was home.

STEAMED

Close to the cheap eateries that had steamed-up windows and a good cup of coffee. Close to the pool hall which doubled as a central information gathering place. Close to the Manilatown Senior Center where *manongs,* or elderly Filipinos, socialized, danced the night away and consumed mass quantities of homestyle chicken adobo and pansit.

The I-Hotel, though, was something else, too. It occupied prime space adjacent to the financial district which was burgeoning out of its confined highrises to the west and south. Thus came developers to try and take the land, minus the hotel—which had to go. A local developer failed to obtain the land and sold out to Four Seas, headed by a Singapore developer.

Despite the efforts of thousands of supporters—the tenants, labor, students, community workers, churchgoers—after many false alarms, one night *they* came.

"They" were the sheriff and his men; "they" were the evictors with horses and billy clubs; "they" were the bearers of bad news and bull horns blasting in the night, telling tenants and others who had holed themselves up in the bowels of the hotel that they, like the hotel itself, had to go.

NO LONGER THEIRS

With disbelief melded with tears, the elderly tenants were evicted. With anger tempered by sadness, the supporters who had gathered around and in the hotel dispersed. The I-Hotel was no longer theirs; it belonged to another.

Two years after the eviction, the wrecking balls finally did their job and tore down the home and recreation spots of the *manongs.* Also falling victim to their weight was a mural designed by the Kearny Street Workshop of Asians struggling to hold up the building. The film showed the mural as it cracked, and fell to the ground; there was only dust flying in the air and the mural was no more.

The film's few rough spots did not prevent the powerful message from coming through. The *manongs* told their story and they told it well. Choy's film captures the tale and does it movingly.

The film made me cry—as it did to others in the crowd. And while I admit that I am not the world's most stoic person, I had been involved in enough community work that I thought I would be able to see the film and not react in such a way. But I guessed wrong.

POSITIVE WAY

And though Emil de Guzman, leader of the hotel's tenants association, urged the audience to view the saga of the hotel in a positive way because of how it instilled pride and unity in the community, I confess I was depressed.

Maybe because so many of the *manongs* are now dead. Maybe because the fight to retain low-income housing in the central core of

continued on page 13

Royal Cathay

Cathay
The China Connection

IMPORTER AND WHOLESALE DISTRIBUTOR OF ALL TYPES OF WILLOW, STRAW, BAMBOO, AND RATTAN BASKETS. EXCLUSIVE CARRIERS OF NORTAN™ FURNITURE AND ART GOODS FROM MAINLAND CHINA AND TAIWAN.

Permanent Showrooms in these major cities:

ATLANTA
Atlanta Merchandise Mart
Suite 11A8 30303
(404) 577-6941

BEDFORD, MA
The Center Room
Suite 264 01730
(617) 275-5200

CHICAGO, IL
Chicago Merchandise Mart
Suite 1597-1599 60654
(312) 828-0076

COLUMBUS, OH
Columbus Gift Mart
Suite C111 43228
(614) 981-1296

DALLAS, TX
Dallas Trade Mart
Suite 1323 75207
(214) 748-2515

DENVER, CO
Denver Merchandise Mart
Suite 1120 80216
(303) 295-2274

KANSAS CITY, MO
Executive Park Amigo Gift Center
Suite 1-327 64151
(816) 231-5930

LOS ANGELES, CA
The L.A. Mart
Suite 653-4 90007
(213) 741-0282

MINNETONKA, MN
UMAGA Mart
Suite 355 55343
(612) 932-7160

NEW YORK, NY
225 Fifth Ave.
Suite 618-20 10010
(212) 689-8344

RESTON, VA
Mid-Atlantic Gift Center
Suite 118 22091
(703) 620-5472

SEATTLE, WA
6100 Building
Suite 207A 98108
(206) 762-4191

SO. SAN FRANCISCO, CA
530 Forbes Blvd. 94080
(415) 952-1333
(800) 227-5097

Red Cross Youths Share Holidays with Senior Citizens

The Red Cross Youth for Chinatown Elderly Program recently gave a Christmas party for some Chinatown seniors. The students in the program did all the preparation and provided the entertainment. Chinatown restaurants and stores donated food and prizes. □

Gloria Hom Announces Candidacy For Santa Clara Supervisor Seat

Gloria Hom.

PALO ALTO — Economics professor Gloria Hom recently announced her candidacy for the Board of Supervisors, Fifth District, Santa Clara County. Hom, who presently chairs the Mission College Economics Department, and teaches at San Jose State University, faces one major opponent, Betsy Bechtel in the upcoming spring special election.

The fourth generation Californian has identified three areas of specific concern for her campaign platform. First, she feels that all alternatives should be explored to fund construction of a new jail to relieve the current overcrowded conditions. Hom, however, hopes that the alternatives will not involve increasing taxes.

Second, the supervisoral candidate supports different ways to alleviate traffic congestion, including preserving the West Valley Transportation Corridor.

Her last plank focuses on county funding. She believes that a solution should be reached with the state for what she described as a "stable and long term revenue source" to fund counties.

Says the mother of three, "Experience has taught me that responsive government functions best when we understand and respect the balance between the role of the government and the role of the individual.

"Government's role is to draw the parameters of social behavior so that we can maintain orderly lives and enjoy personal safety. Balance," she stressed, "is vital to the government process: balance in protecting our environment without harming housing needs; balance in our tax rates to insure essential services while we stop excessive spending on ineffective programs."

In addition to her teaching responsibilities, Hom has balanced her own life with involvement in local community groups and has served as a volunteer for many groups, including the Girl Scout Council, United Way, League of Women Voters and Heart Fund and Cancer Society.

"I am committed to maintaining . . . a balance to conserve to the quality of life we have in Santa Clara County by being sensitive to the social, environmental and educational needs of its citizens."

The seat for which she and opponent Bechtel are vying is the one left vacant by incumbent Becky Morgan who is seeking election as a state senator. □

Davis High School Student Pleads Not Guilty

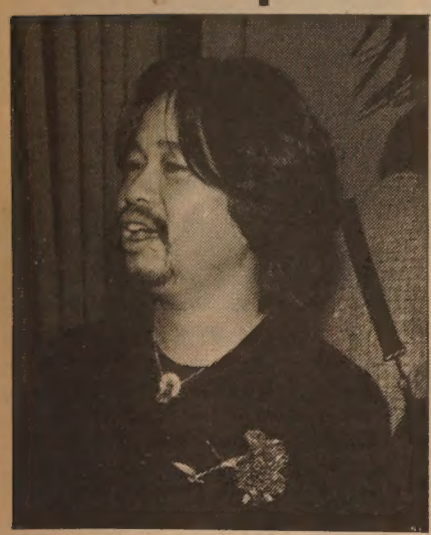
WOODLAND — James "Jay" Pierman pleaded innocent last week to charges he killed Thong Hy Huynh during a fight at Davis High School last May. Pierman was arraigned in Yolo County Superior Court before Judge Warren K. Taylor. Trial has been set for April 16 and is expected to last five weeks.

Pierman was identified as the person who stabbed Huynh during a fight on May 4. Witnesses said Pierman, Rusty Clark and other white students had taunted Vietnamese students throughout the spring before the Southeast Asians finally fought back.

Pierman has been held in Juvenile hall in lieu of a $250,000 bail since his arrest. □

CULTURE

Artist Jim Dong Strives to Dispel 'Asian as Foreign' Image



Jim Dong at the opening of his curent show. (Photo by Thomas Wing Wo)

By JEAN ISOBE

SAN FRANCISCO — "I don't want to separate Asian American History from American History," stressed Jim Dong, muralist and artist, whose works are currently being displayed at the Neighborhood Art Gallery in the Chinese Culture Center.

"There is a general attitude," explained Dong, "within the white population that Asian is still foreign. Some of that is due to ignorance."

SURREAL

In making his point clearer Dong referred back to a time when some of his artwork was on display at the SF Museum of Modern Art. "[My pieces] were categorized as surreal; that implies that it is all in your head, not factual, not reality."

"My intention wasn't really surreal," he continued. "I think surreal is dreamlike." As his eyes traveled to the many scenes he's captured in his prints, he again emphasized, "It's life, man. It's not a dream!"

The other reason why Asian may still be seen as foreign may have to do with an attitude towards art and artists in this country, Dong speculated. "This country isn't too educated in terms of the arts. Art is taught like recreation. It's not something you take seriously. There is an image that artists are fanatical."

Is there a chance that the foreign image will erode as more Asian Americans display their work? "In the last half dozen years, there have been more Asians doing artwork. I see myself as one of those forerunners. Maybe I'm crazy because I'm not making too much off of it," Dong replied, leaving the real question unanswered.

HANGING LAUNDRY

There is one print where a grandmother and granddaughter are practicing Tai Chi on a rooftop against a backdrop of hanging laundry and the Transamerica Pyramid and other financial district highrises. Of this, Dong said, "I wanted to show some feeling of humanity amidst the encroaching financial district."

Asked whether he deliberately tries to portray the softness, or what he refers to as the feeling of humanity, within the community, he simply responded, "That's in my nature."

What else is in Dong's nature? Well, as he puts it, there's "some trace of defiance and some sense of struggle. I'm always defining myself." The artist alluded to his days at San Francisco State, a time when he was enrolled in a more traditional program, Industrial Art, and a time when he became involved in the anti-war protests on that campus.

Work by Jim Dong.

Asked what his next theme might be, he mused, "I have a few images in my head: A Cantonese opera star smoking a cigarette, sitting at a make-up mirror and seeing, on the opposite wall, a reflection of Mao."

The message, he said, is the artist "being affected by Mao's writings and ideals and contradictions, which are still being challenged to this day.

"A lot of things were banned in terms of art. I'm thinking of the [conflict] between Mao and the Cantonese Opera because he made it clear cut between right forms and wrong forms. That's not that different from this country. If you're not doing the right fad, you're not going to be promoted."

Dong hopes that young people can "draw some sort of energy from [his artwork], and that they can identify with it and see themselves in it." As for himself, he draws his strength from the harmony reached between two cultures.

His exhibit will be at 750 Kearny now through January 28. □

Chris Iijima: Troubadour And Teacher from New York

SAN FRANCISCO — In the last few months, the Bay Area has been graced with the sounds and presence of some of the foremost Asian American musical talent today. Just recently the Asian American Jazz Festival attracted crowds to listen to Toshiko Akiyoshi and several local talents.

Earlier, Charlie Chin was in town from his native New York, singing and talking his way through his first play, *ABC.* Hiroshima, a jazz fusion group from LA played to a packed Kabuki Theater filled with faithful followers last August.

Across the Bay the same night of the Hiroshima concert, New York's Chris Iijima was filling the Berkeley night air with his own lyrics and guitar-strummed melodies. He had come to lend his talents to fundraising efforts of the Berkeley Asian Youth Center, and the Southside Art Collective in Sacramento.

GUITAR MELODIES

Across the Bay, the same night as the Hiroshima concert, New York's Chris Iijima was filling the Berkeley night air with his own lyrics and guitar-strumming melodies. Iijima had come to lend his talents to fundraising efforts of the Berkeley Asian Youth Center and the Southside Art Collective in Sacramento.

Hailed by many as a "pioneer" among the new Asian American musicians who burst onto the scene in the late 60s and early 70s, Iijima recounted how his interest began.

"I was trained as a classical musician on the French horn," recalled the guitarist who quickly added that he has not "picked up [the horn] in 12 years." It was his father, a music teacher, who encouraged him to take up the French horn.

"My father told me that if I wanted to get into the New York High School of Music and Art, I should get into the French Horn." People who played trumpet and saxaphone were a "dime a dozen" he was told. "You can't get into Music and Art [with a trumpet or saxaphone]. The French Horn is rarer."

His father's advice paid off: the budding musician was accepted into the prestigious school.

MOTHER'S INFLUENCE

When asked if his mother was also a musician who might have influenced his decision to go into the field, Ijima laughed.

"My mother is a typist. If I said yes, it would be a lie. If I said no, she would be hurt. Actually, she loves to play music—she plays the phonograph," he chuckled.

Though he is only 34—and looks much younger—he has been singing and writing songs for over 15 years. Iijima remembers that he began this aspect of his musical adventure at a Japanese American Citizens League convention held in Chicago, 15 years ago.

"A bunch of us from New York went there to meet people from California—Los Angeles and San Francisco. We wanted to get the JACL to take a position on Vietnam," Iijima recalled. When the groups met, spontaneous singing was the result.

LIKED IT

"We decided to make it a part of the presentation; we decided to do something musical." He did it and liked it. "I decided to do it for while . . . but I didn't make a living as a singer." Instead, Iijima works as an elementary and junior high school teacher in New York City. Even then, though, he manages to make music a part of his curriculum.

"I get the kids to write a musical every year. They do the music, lyrics and play. I help in terms of knowing the pitfalls. It gets easier every year. Usually, they try to do too much."

Although Iijima may help sometimes with the music, and may accompany them, the students do their own singing. "The plays are about being a pre-adolescent," he explained. "The *product* is not that important; it's the *process* that's important: 'If you're going to do something well, it means hard work; if you want to do something creative, you have to work hard,' " recited the teacher.

That lesson is something Iijima has learned from his own experience. "There is a certain mystique about an Artist, with a capital 'A'—that there is a different process [for] people who write or write music. I don't believe that," the musician stated. "That would be too prosaic."

PROCESS

Instead, Iijima viewed the "artist's" process as similar to what other people experience, without a sense of mystery. "What process I go by writing a song is the same process a person would go through to write an important letter, or deciding how to arrange his living room." It's work.

Iijima's inspiration to write might come at anytime, and may last any length of time, he pointed out. He might write about his thoughts, or it may be an idea that comes from the top of his head. "It can be a long and agonizing thing, or something that takes only five minutes. I write about whatever seems to be important at the time."

Though he is still writing, the New Yorker admitted that some of his earlier songs have faded from his memories. "If I don't sing it for a year or two, it's gone." The threat of losing some of his music was partially the impetus for Iijima's decision to cut a record, *Back to Back,* last year with his fellow New York troubador, Charlie Chin.

The disc has Iijima on one side and Chin on the other. This arrangement reflects how the two often play at the same places: one opens for the other. At the various clubs where their music can be heard, Iijima laughed that he and Chin can heckle each other, whereas on the album that particular interchange is not recorded.

SOLO ARTIST

Though Iijima, like Chin, prefers to play an acoustic guitar and sing solo, he did admit that he might like to try performing with a group. "I love to do it [perform with others], but it's a hassle to work with other musicians." He pointed out the time spent [wasted] on arranging for rehearsal time, movement of equipment.

"I've never sung with the kind of

continued on next page

LEESTOURS, Inc.

209 POST STREET SUITE 1021 SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108

PHONES: (415) 956-1163 • TELEX: 278163 LEES UR

(AUTHORIZED AGENT OF CHINA TRAVEL SERVICE HEAD OFFICE, BEIJING, CHINA)

HONG KONG
THE SHOPPING SPRINT

DEPARTURES: JAN 26, FEB 16, MAR 15, 1984

TOUR PRICE: US$890.00 (per person, double occupancy)

PRICE INCLUDES:
- ROUND TRIP ECONOMY-CLASS AIR FARE FROM SAN FRANCISCO/LOS ANGELES TO HONG KONG VIA JAPAN AIR LINES
- 6 nights/7 days ACCOMMODATIONS AT THE DELUXE FURAMA HOTEL INTER-CONTINENTAL
- 6 BUFFET AMERICAN BREAKFAST AT HOTEL
- TRANSFERS BETWEEN AIRPORT/HOTEL

"THE GOLDEN ROUTES" OF CHINA 1984

DEPARTURE	PLACES OF VISIT	DURATIONS
FEB. 06	Tokyo Shanghai Harbin Jilin Changchun Shenyang Beijing Tokyo Hokkaido - Sapporo Lake Toya Noboribetsu Spa	19 Days
APRIL 06	Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Guilin Shanghai Hangzhou Suzhou Nanjing Beijing Xi'an Guangzhou	23 Days
JUN. 29	Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Guilin Beijing Xi'an Shanghai Suzhou Hangzhou Nanchang Lushan Jingdezhen Guangzhou	27 Days
AUG. 27	Tokyo Shanghai Urumqi Turfan Dunhuang Jiuquan Lanzhou Xining Xi'an Beijing Hong Kong (SILK ROAD ADVENTURE)	25 Days
SEP. 08	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Nanjing Wuxi Grand Canel Suzhou Hangzhou Shanghai Beijing Xi'an Guangzhou	28 Days
SEP. 22	Tokyo Beijing Xi'an Luoyang Zhengzhou Nanjing Wuxi Grand Canel Suzhou Shanghai Hangzhou Guilin Guangzhou Hong Kong	25 Days
OCT. 06	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Zhengzhou Shao Lin Temple Xi'an Beijing Nanjing Shanghai Hangzhou Guangzhou	28 Days
OCT.20	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Nanjing Shanghai Hangzhou Beijing Xi'an Guangzhou	26 Days

利時旅行社 授中國旅行社總代理

Music

continued from previous page

group I've dreamed of—a band just churning music out. Actually," he recalled, "I've done it once, with horns. It was really exciting!"

While he does not see group music in the future for himself, Iijima quickly added, "If it comes, I won't turn it down!"

What he *does* see for himself in the next few years is possibly three years in law school and a career as an attorney. Though he conceded that law was not the only area where community people are needed, he stressed that in the last couple of years, he has seen many Asian lawyers and law students initiating and bringing up issues that he feels are important to the community.

NOT NAIVELY

"It seems exciting, but I'm not going into this naively. It's scary, the whole process of going back to school with kids," reflected Iijima. He listed criminal, immigration, labor and constitutional law as areas of interest.

However, it seems that he will continue to compose because he views that part of his life as almost obligatory. "People who have the luxury—like you or I—to write, should." While Asian American art has "blossomed" with playwrights, authors, poets "doing great stuff," Iijima asserted that "there are still not a whole lot of songwriters.

"The more people who do it, the better. Now, that's really unprofound," laughed Iijima. Quoting from a voice in his past, he explained, "I once again unraveled the obvious."

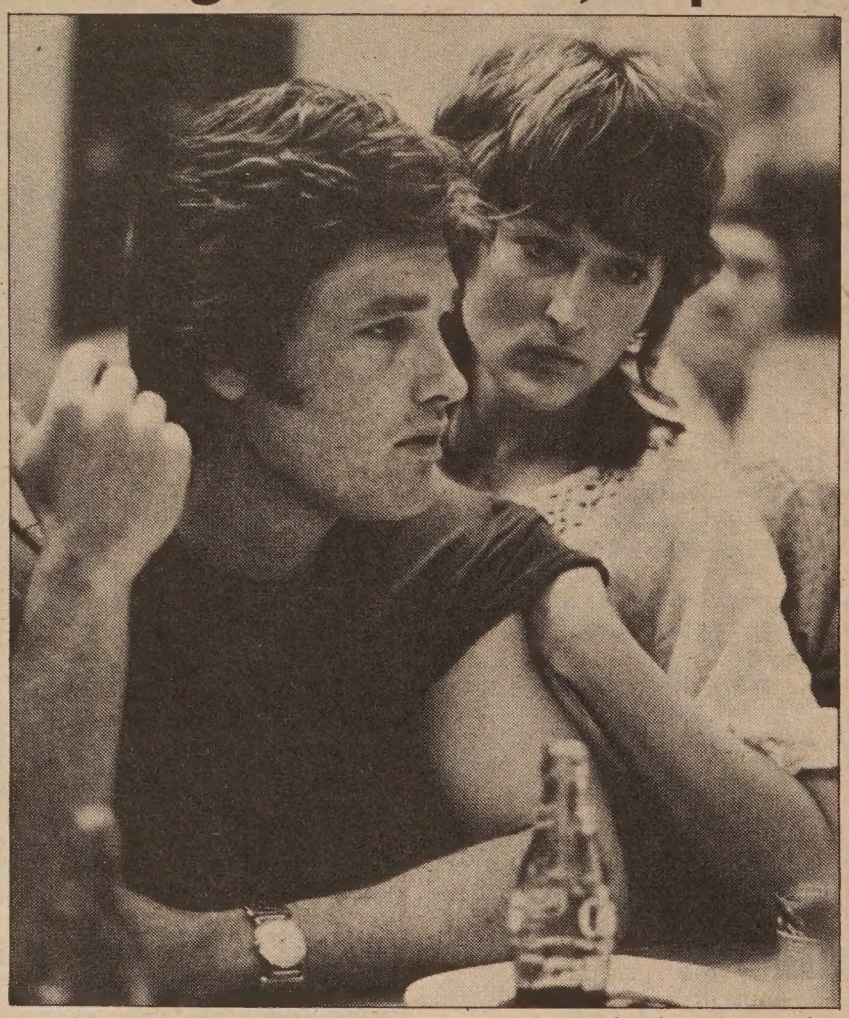
On a more serious note, the singer added, "We're the first generation not to have to struggle just to survive. We are more privileged than previous generations, privileged to think about our values, and [have] the luxury to think about and then make our decisions."

At the end of the whirlwind weekend trip to the Bay Area, Iijima flew back to his native Big Apple city. The much-traveled musician readily admitted that, without a doubt, he was a real New Yorker.

"You want to know what kind of New Yorker I am? I don't drive, I *can't* drive." Instead, he walks, takes cabs, rides the subways. □

CULTURE

Two Westerns, *Grey Fox, Ballad of Gregorio Cortez,* Top 'Ten Best' List



Meryl Streep and Kurt Russell pause for reflective moment in *Silkwood.*

By RICHARD SPRINGER

At the risk of taking a "best" ten film list too seriously, here are the criteria applied in selecting the top choices for 1983:

First, did the film open commercially in San Francisco in 1983? This eliminates festival films and includes movies that opened in New York and Los Angeles in 1982, but didn't arrive in the Bay Area until 1983.

Did I see it? Four much-talked about films I sitll haven't seen are *Flashdance, Star 80, Scarface* and *Risky Business.*

Next, did the film show originality, or open up a new way of looking at a subject or situation? Was the script consistently good, without the distracting highs and lows of flawed filmmaking?

Finally, was the acting and direction in tune with the script?

The consistency standard eliminates two very distinguished films from my list. Parts of *The Right Stuff* I like very much, but the broad satire in the second half of the film falls flat.

Terms of Endearment has strong performances, but the film never comes to terms with the relationship between mother and daughter, which should have been the center of the film.

Zelig shows originality in its craftsmanlike combination of newsreel footage with Woody Allen's poor soul who just wants to be liked, but there's little originality beyond the initial concept.

Heat and Dust just doesn't do much with the present-day story of the Julie Christie character, while the flashback sequences about her grandmother's life are so much better developed.

SHALLOW PLOT

Rumble Fish has technical know-how obscuring a shallow plot. *Under Fire* betrays a seriousness of purpose with shoddy direction and writing. Ensemble acting is a highlight in *The Big Chill,* but the ending fails to come to terms with the conflicts among the characters.

Here are my top ten choices:

The Grey Fox and *The Ballad of Gregorio Cortez.* Both films are based upon true stories from the late period of the old West. The casting and acting are superb; both courageous in the sense of choosing subject matter not easily made into a commercial hit.

Time For Revenge and *Moonlighting.* Two foreign films that everyone is omitting because they opened commercially in San Francisco early in 1983. *Time for Revenge* is a jarring political thriller from Argentina that was in the 1982 film festivals. The Polish *Moonlighting* was on the New York and LA critics' best film lists for 1982, but didn't play in San Francisco until 1983.

Heart Like a Wheel and *Local Hero.* Two "small" films outside the mainstream of Hollywood filmmaking. The first is a fine biography of a woman trying to make it in the male-dominated, drag-racing world. The second, unpredictable and unique, combine laughs with a serious message about materialism.

INTENSE

Carmen and *Streamers.* Intense films with the technical brilliance to match the inherent dramatic power of the scripts. Altman brings a mobility of camera movement to a stage play that Saura applies to dance.

Silkwood and *WarGames.* Meryl Streep's performance in *Silkwood* has been rightly praised, but far more impressive is the portrayal of factory life, better-developed than a similar situation given life in the very fine *Norma Rae.*

WarGames, the most imperfect film in the bunch, joins the list because of the sheer excitement of the film and the fact that a computer foul-up was finally integrated successfully into a film.

I don't have a "ten-worst" list since I avoided most of the turkeys. I only saw one of the 3-D films, to give you an idea of how I pre-select the films I will review.

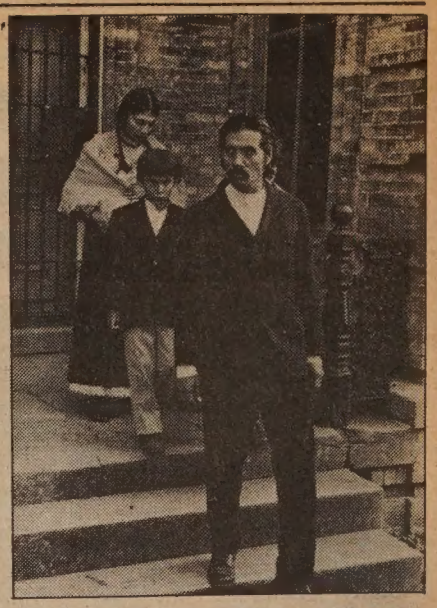
DISAPPOINTED

But there are ten films that greatly disappointed me, because I expected more from the director or from the actors. *Moon in the Gutter* was a terrible follow-up from the director of *Diva.* Oshima's *Merry Christmas Mr. Lawrence* provided a similar letdown.

Osterman Weekend and *Gorky Park* has good actors laboring unsuccessfully to make the best of inferior material. Even Robin Williams and Walter Matthau couldn't save *The Survivors. King of Comedy* has some great acting and direction, but I expected a top-ten film from Scorsese and De Niro.

The Man Who Loved Women could have provided either satire or eroticism. It delivered neither. The much-touted French award-winner, *La Balance,* is inferior to several other recent French films, such as *Pauline at the Beach, Head or Tails, La Nuit de Varennes, Danton, The Return of Martin Guerre* to mention five.

Blue Thunder and *Zelig* had advance expectations too lofty for what they delivered. And that's about it for 1983. □



Gregorio Cortez (Edward James Olmos), followed by his family, leaves the jail after his conviction for murder.

Theater Company Presents "Dance and the Railroad"

SAN FRANCISCO — The Asian American Theater Company will present the play *The Dance and the Railroad* Thursday through Sunday, January 13 through February 26 at The People's Theater, Fort Mason Center, Bldg. B, SF.

The Dance and the Railroad is a one-act drama set against the building of the transcontinental railroad. It is based on an actual incident in which Chinese workers were on strike for better wages and treatment. Written by David Henry Hwang, *Dance and the Railroad* was named one of 1981's Ten Best Plays by the *New York Times* and the *New York Daily News.*

The play is directed by Judith Nihei and Tzi Ma, and stars A.M. Lai and Dennis Dun. Showtimes are Thursday through Sunday at 8 pm. Ticket prices are $8.50 Thursday and Sunday and $9.50 Friday and Saturday. Group discounts are available. Call 752-8324 for information and reservations. □

Amerasia Journal Includes Poems and Article on Labor

LOS ANGELES — Research on the constributions of early Chinese American immigrants to China and the residential choices of Southeast Asian refugees are the focus of the new edition of *Amerasia Journal,* Vol. 10, No. 1. An article by Japanese American Historian Yuji Ichioka explores the events surrounding Suzuki Bunji, the first Asian delegate to the American Federation of Labor convention in 1915 and 1916. Ichioka discusses Suzuki's attempts at lessening hostility towards immigration and Japanese workers.

The issue also features selected poems and an essay by Toyo Suyemoto, a second generation Japanese American poet. *Amerasia Journal* costs $3.50 per copy, and is available from the Asian American Studies Center, 3232 Campbell Hall, UCLA, Los Angeles, CA 90024. □

American Conservatory Theatre

Ray Reinhardt, Teaching Scene Study

ACADEMY

8 Weeks

January 16–March 8

Basic & Intermediate Acting, Scene Study, Speech, Voice, Acting Shakespeare, Intro to Alexander Technique, Dance Theatre

Limited Enrollment

MasterCard and Visa Accepted Call 771-3880 for more information

Riverside Chinese Cuisine

畔溪菜館

Under the direction of

Chef Sam Louie

Cuisines from Different Provinces
Hours: 11 a.m. - 9 p.m., seven days

RESERVATIONS: (415) 221-2211
3614 Balboa Street
San Francisco, CA 94121

Steve Ning's Rebellion Begets Film *Freckled Rice*

By JAMES DAO

"To become a writer," V.S. Naipaul once said, "I had thought it necessary to leave home. Actually, it was necessary to go back. It was the beginning of self-knowledge."

For some artists, creativity flows from rebellion. For others, it bears greatest fruit when rebelliousness is quelled by reconciliation. In the case of New-York-based filmmaker Steve Ning, like Naipaul, the latter seems to have proven true.

TOTALLY REBELLIOUS

"There was a time when I was totally rebellious," the 33-year-old filmmaker said. "There was a lot of tension between me and my family, and also within myself because I was trying to figure out what it meant to be Chinese."

In the process of working those tensions out, Ning left his family and his community, Boston Chinatown, for a while. But in time he "returned." Now, he has transposed his feelings of rebellion and reconciliation with his family and community into his first feature-length film, *Freckled Face*, which is presently touring with the Asian American Film Festival.

Elements of this heartwarming 48-minute color film are drawn from Ning's experiences of coming of age in Boston. "Mostly what I was trying to do was create a character who was the product of two cultures, and [who was] trying to cope with that fact," he said.

That character is 13-year-old Joe Soo, a shy and impressionable American-born Chinese who is the center of a web of conflicts that span three generations and two languages. His story is one with which many Asian Americans will identify.

The film's plot centers around the Soo family's plans to move to New Hampshire—the "suburbs"—where Joe's father will open a restaurant. To the father, the move represents upward mobility. But for Joe, it represents severance from the only world he knows. On the eve of the family's move, he runs away, and his impetuous journey takes the viewer into the intimate niches of a young boy's Chinatown.

CONFLICTS

Along the way, we see not only the details of Joe's world, but also the generational and cultural conflicts that rack his family. His first refuge is with his older brother, Wilson, an aspiring rock and roll musician who left home to escape the strictures of their tradition-bound father and the Chinatown community. Living in Chinatown, he says, "is like having 1,000 fathers——a comment he later regrets.

Later, Joe arrives at his grandfather's musty apartment on the edge of Chinatown. The aging "bachelor," whose wife could never come to America, also is estranged from his strong-willed son, who does not plan to take him to New Hampshire. For the first time, Joe learns that his father ran away from home when he was 16, never to return. "I worked hard to put clothes on his back," the grandfather muses. "Seems he just couldn't appreciate it."

Though he is alone and impoverished, only the old man offers Joe hope. "Keep your mind open. Try new things. They aren't so bad once you get used to them," instructs the elder.

For Joe, hope and an open mind, balanced between the old-world values of his grandfather and the American ways of Wilson, help to break the cycle of father-son conflict. In the end, he seems inexorably drawn back to the family's empty apartment to await the hoped-for return of his father.

AUTHENTICITY

Key to the film's authenticity is its recreation of details in Joe's bicultural world. Each scene is meticulously carved with close attention to the simplest objects and actions. The rituals of cooking and feeding, for example, provide an essential backdrop for much of the film's dialogue.

Equally well-rendered are a Chinese school's darkened corridors, filled with the sounds of rote recitation; the cluttered tenement apartment of Joe's best friend, Mooney, with its stacks of oranges and clothes hanging about; and the grandfather's spare apartment, where dust clings in swaths to bottles of herb medicine and a heavy metal sheet guards the bedroom from kitchen mice.

A scene from *Freckled Rice.*

Authenticity is also aided by the acting, most of which was done by Chinese Americans with roots in Chinatown communities. For example, J.P. Wing, who is very convicing as the ingenuous Joe, is himself from Boston Chinatown.

In another case, T.K. Lui, who plays Joe's grandfather, had no prior acting experience. He was "discovered" in his video store near New York Chinatown by the co-producer, Yuet-fung Ho. "I thought he could fit the role, but I wasn't sure Steve would like him. As soon as I brou ght Steve to meet him," he said, 'That's the man!' "

TEXTURE

Also essential to the film's texture is its intermingling of Cantonese and English. Though Joe never speaks in Chinese, it is the only language his father and grandfather speak. The mixing of the languages not only provides a sense of realism; it also underscores the problems of communication between immigrant parents and their American-born children.

Though much of the film parallels Ning's experiences, he insists it is not autobiographical. He does concede, however, to having felt, like Wilson, that living in Chinatown was "like having 1000 fathers."

"Everybody there knew who I was, and everybody had a piece of advice for me everytime I went there: 'Listen to your family, do what they do, be a good boy...' I think that's Chinese in nature, especially in a small community. And Boston's Chinatown was like a village, at least when I was growing up in the '50s and '60s."

It is with their struggles to cope with two languages, however, that Ning feels greatest empathy with his characters. "In the film, Joe listens to a lot of Chinese and doesn't quite understand what's going on," he said.

"His not being able to converse really is a disadvantage for him because he can't fight back the way he normally would, with say English-speaking friends. I felt that a lot when I was a child—that I just couldn't communicate in any intelligent way, or even an emotional way, and have them understand."

With "Freckled Rice," a story told with much humor and grace, one feels that Steve Ning has made himself heard.

The film recently won a Gold Ducat award at the Mannheim Film Festival in Germany. □

Newcomers Center to Start Radiothon on January 10

SAN FRANCISCO — The Chinese Newcomers Service Center will be conducting a radiothon fundraising drive on Sinocast Radio on Tuesday, January 10. Newcomers is a non-profit agency which assists monolingual Chinese-speaking residents in adjusting to American life. Since 1969, the agency has assisted 248,400 newcomers. Although funded by United Way, the agency must still raise funds to keep all their services available to the community.

Fundraising committee chair Vincent Tai explained that this year's goal of $40,000 will be used to augment the agency's general 1984-85 operating budget. Last year's contribution helped the center start a new project to help newcomers adjust. Tai expressed hope that the money from the 1984 radiothon will help to expand that project's half-time position to a full-time one. □

Tenderloin Church Has New SE Asian Program

SAN FRANCISCO — The First Congregational Church of SF has announced that it is initiating a new Indochinese Community Outreach Worker Project servicing the Southeast Asian community of the Tenderloin, and that Ms. Bouakham Saycocie would assume the new position.

A native of Laos, Saycocie speaks Lao, Thai, Vietnamese, French and English. Before joining the project she served as an education outreach specialist for the Asian Women's Health Center, and prior to that as a refugee program assistant with the Indochinese Training Project. □

Premier Zhao to Speak to World Affairs Council

SAN FRANCISCO — Premier Zhao Ziyang of China will address a World Affairs Council dinner honoring him on Thursday, January 12, 6:30 pm, at the Fairmont Hotel, Grand Ballroom. Cost of the dinner is $50 per person. Limited seating for the Premier's speech without dinner is available at $5. To make reservations, send a self-addressed stamped envelope and a check payable to: the World Affairs Council of Northern California, 312 Sutter St., SF, CA 94108. □

EASTWIND Books & Arts, Inc.
1435-A Stockton St. San Francisco, CA 94133 (415) 781-3331
1986 Shattuck Ave. Berkeley, CA 94704 (415) 548-2350

CHINESE ART: Three Volumes A luxurious paperback reissue of the definitive reference works on the splendors of the decorative arts of China.

Includes gold and silver work, enamels and ceramics, jade, textiles and paintings covering more than 4,000 years.

Pub. at $19.95 each
NOW ONLY $5.98 each

CHINA TOUR SERIES, 1984

(A)	DEPARTURES: 1. Mar. 18 (Sun) 2. Oct. 21 (Sun)	ROUTING — BOEING 747 Across the PACIFIC Hong Kong/Canton/Kweilin/Hangchow/Shanghai/Peking/Canton/Hong Kong - Total 18 days $1999.00 @, ½twin (Mar) $2099.00@, ½twin (Oct)
(B)	1. Apr. 01 (Sun) 2. May 27 (Sun) 3. Sep. 02 (Sun)	Hong Kong/Shanghai/Peking/Wuhan/Yi-chang/3-Gorges/Chungking/Kunming/Canton/Hong Kong - Total 22 days $2299.00 @, ½ twin
(C)	1. Apr. 15 (Sun) 2. Jun. 17 (Sun) 3. Sep. 09 (Sun)	Hong Kong/Canton/Kweilin/Hangchow/Shanghai/Soochow/Wuxi/Nanking/Peking/Canton/Hong Kong — Total 24 days $2299.00 @, ½ twin
(D)	1. Apr. 29 (Sun) 2. Oct. 14 (Sun)	Peking/Nanking/Wuxi/Soochow/Hangchow/Shanghai/Kweilin/Canton/Hong Kong -Total 21 days $2299.00 @, ½ twin
(E)	1. May 13 (Sun) 2. Jul. 15 (Sun) 3. Oct. 07 (Sun)	Hong Kong/Canton/Kweilin/Hangchow/Shanghai/Peking/Xian/Canton/Hong Kong - Total 22 days $2299.00 @, ½ twin
(F)	1. Jan. 29 (Sun) 2. Jul. 01 (Sun)	Peking/Harbin/Changchun/Gilin/Anshan/Shenyang/Anshan/Shanghai/Hangchow/Kweilin/Canton/Hong Kong — Total 21 days $2499.00 @, ½ twin
(G)	1. Aug. 05 (Sun)	Hong Kong/Shanghai/Hangchow/Soochow/Wuhoo/Yellow Mt./Nanking/Peking/Canton/Hong Kong - Total 22 days $2299.00 @, ½ twin
(H)	1. Sep. 23 (Sun)	Hong Kong/Shanghai/Hangchow/Soochow/Wuxi/Nanking/Chuichow/Tai Shan (Tai-An)/Chinan/Peking/Kweilin/Canton/Hong Kong - Total 23 days. $2299.00 @, ½ twin

(Subject to change)

Airfare (Enter Canton tour): June to August Add airfare $117.00 @ High Season
(Enter Canton tour); June to Sept. Add airfare $ 72.00 @ High Season

IF YOU HAVE TEN (10) OR MORE PERSONS — select your departure date & cities.

JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.
MANDARIN TOWER ARCADE
899 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
Phones: (415) 433-4415 433-4416
CABLE ADDRESS: JETON, SAN FRANCISCO
IATA ATC ARTA

Bilingual Ballots

continued from page 1

proposition in about 96% of the bilingual districts, that is, those in which there are at least a minimum number of requests for non-English voting materials.

At the Kuomintang Hall voting site, which, though located in Chinatown, also includes many Nob Hill voters, the "no" votes (63.2%) outnumbered the number of Chinese Americans (37.9%) who voted there. "Evidently, there is some sympathy there," said Der. He also observed that the Haight and Mission areas showed a majority of voters opposed Prop. O.

Wright's column stated that "in every other section of the city which partisans of bilingualism classify as 'heavily ethnic Chinese,' the vote went against them." He referred to a comment by Paul Chung of the Registrar of Voters office that the heaviest "Chinese vote" in favor of the measure came from what that office had identified as the Richmond and Sunset.

Der's response to this condemned the registrar's office use of precinct aggregations which roughly coincided with only commonly-used, rather than more exact, geographical areas. For instance, the Chinatown area not only includes North Beach, but also Telegraph Hill and its luxury condominiums, Nob Hill, and the Golden Gateway.

The "Sunset" and the "Richmond" are so large that the aggregated precincts lose much of their meaning. Again pointing to the colored map, Der noted that while both the inner Sunset and the inner Richmond voted overwhelmingly against O, the respective outer areas cast their ballots in the opposite way.

Those inner areas, he said, also have a higher Chinese American population. However, those numbers are quite small when compared to the figures for the total area.

Even in those districts which are identified as "heavily ethnic Chinese," Chinese Americans do not constitute a majority of the residents, Der stressed. "We cannot make any claim . . . that [Chinese Americans] form a majority of the population. I'd love to claim that, but we're not.

"The percentage of registered voters in each precinct is much, much less than population parity, [too]." Der noted that according to 1980 census figures, the entire Richmond District is about 40.3% Asian Pacific American. They constitute only about 16% of the total number of voters, though.

In only five out of the 99 bilingual precincts do Chinese surname voters form a majority of voters. Those five are in the core Chinatown area, and voters there came out over 70% against Prop. O.

"Even if all the Chinese, along with the progressives voted against O, they [O supporters] would still win. . . . There is no way that the Chinese vote alone could make the decision about O," emphasized the angry O foe.

Figures compiled by Der's staff show that in the 99 bilingual districts, 56.2% of the voters were in favor of O; 43.8% against. (Wright's figures for the entire city show an O victory by 61.6% to 38.4%.) In those precincts, Chinese American voters comprise only 18.43% of the voters, however.

Despite all the work that has gone into the voter analysis, Der cautioned, "We'll never really know how the Chinese voted; we can only look at trends." (Actual individual votes are anonymous.)

Der concluded by accusing SF Supervisor Quentin Kopp, who sponsored the measure, and his supporters of undermining past and future efforts to increase voter turnout and registration among Asian Americans, racial and language minorities through the passage of Prop. O.

He said that his office has already begun to receive inquiries about whether there will be only English ballots from now on, and if so, why should people go out to vote. "It's all part of O's strategy to discourage and intimidate [potential voters]. They're quite successful, and it's not an uncalculated move on their part. They know what they are doing," he maintained.

In his column, Wright commented that as a result of the San Francisco vote, which was viewed as the "test" of the federal voting rights law, Rep. William Thomas of Bakersfield has introduced a Congressional bill to end multilingual voting. The writer admitted, "It will need massive grassroots support to succeed."

He then went on to inform his readers that Kopp has his eyes on a statewide ballot initiative, and that US English is looking into other states to mobilize against the federal law.

Based on his analysis, he concluded, "Most of San Francisco's Chinese voters will be rooting for them [Kopp, Thomas and US English], right along with the rest of us."

Der, on the other hand, has interpreted the ballot results as a note of encouragement to fight even more to protect the voting law.

"The law is an excellent and much-needed law. We have more [educational and registration] work to do in the Chinese community."

"I challenge him [Wright] to submit testimony and his analysis to Congress. There are so many holes," declared the irate civil rights leader, "that he strengthens our argument that the Voting Rights Act is not only timely, but essential, to protect the right to vote for language-minority citizens." □

'Worst Possible Case' Examples

Precinct	% of Total Against "O"[1]	Minimum % of CA Voters Against "O"[2]
2708-Sam Wong Hotel, 615 Broadway	78.9%	73.0%
2709-1450 Powell	78.0%	70.8%
949 2710-Washington	78.2%	75.8%
2712-Holiday Inn, 750 Kearny	72.1%	64.6%

[1] From figures compiled by the Registrar of Voters Office.

[2] Assuming the *worst* possible case in which *all* the Chinese American voters had cast their ballots in favor of Prop. O(and thus against bilingual voting materials). In reality, the number of Chinese Americans who voted to retain bilingual materials was probably much higher.

Art from Shogun Period in LA

More than 300 works of art lent by the Tokugawa Art Museum in Nagoya, Japan, will be on exhibit at the LA County Museum of Art, December 17 through February 26. *The Shogun Age* is the first major international show of art representing the military and civilian lifestyles of the Tokugawa shoguns, who ruled Japan from 1615 to 1868. Most of the works included have not been seen either in Japan or abroad.

Among the pieces are screens which were used both as sliding room dividers and as folding screen backdrops or separations within a room. Shown above is a six-folded screen "Flower and Birds in the Four Seasons," from the Momoyama-Edo period, 16th-17th century. It is attributed to Kano Sanraku and is ink, color and gold on paper.

Tickets to the show cost $3.50 each and can be obtained through the mail. Any tickets available after December 17 will be sold at the museum for that day only. Call 213-857-6373 for information. The museum is located at 5905 Wilshire Blvd., LA 90036. □

Asians Now! Features Mayor's Trip to China

SAN FRANCISCO — Lee White, president of the Oakland/Dalian Friendship City Society will show a video tape of Oakland Mayor Lionel Wilson's recent tour to their sister city on the January 7 segment of *Asians Now!* Mike Dang, project director of Asian American Communities for Education explains how his agency assists young Asian Americans in choosing the right college. Also featured is artist Beverly Toyu. *Asians Now!* airs every Saturday at 9 am on KTVU Channel 2. □

Federal Government Allows Buddhists to Honor Dead

WASHINGTON — Senator Spark Matsunaga (D-Hawaii) recently announced that Buddhists in Hawaii will be permitted to place and leave potted plants on the graves of their relatives and friends at the National Memorial Cemetery of the Pacific during religious holidays of Hana Matsuri and Obon.

Matsunaga had sought since 1980 an exemption for Hawaii's Buddhists from a Veteran's Administration policy which prohibited floral arrangements on national cemetery gravesites except on the Christian holidays of Christmas and Easter.

"During World War II, those of the Buddhist faith were denied the services of Buddhist chaplains and were administered to instead by Christian chaplains," Matsunaga noted.

"For those who served with honor and bravery, especially those who made the supreme sacrifice and are now buried at Punchbowl [Cemetery], it surely is fitting that their relatives and friends be allowed twice a year to revisit and honor their loved ones according to the customs of the religion of their choice." □

Berkeley Professor Wins 1983–84 Wolf Foundation Prize

BERKELEY — Shiing-Shen Chern, professor emeritus of math and founding director of the new Mathematical Sciences Research Institute at UC Berkeley, has been named co-winner of the $100,000 Wolf Foundation Prize in Mathematics for 1983-1984.

Chern, the second UC Berkeley professor to win the prize, was cited for his "outstanding contributions to global differential geometry, which have profoundly influenced all mathematics." He shares the prize with Paul Erdos of the Mathematical Institute of the Hungarian Academy of Sciences in Budapest.

Born in China in 1911, Chern attended college in China and Germany. He taught math in China from 1937-1949, during which time he introduced modern math to that country and trained a generation of mathematicians. He joined the Berkeley faculty in 1960, after having taught at the University of Chicago. In 1978, he was host to the first Chinese scholars who came to California to study under the US-People's Republic of China Exchange Program.

Cancer Society Seeks Volunteer Receptionist Help

SAN FRANCISCO — The American Cancer Society is seeking volunteer receptionists to help them serve cancer patients and their family members who telephone or stop by the office each week. Receptionists usually work half a day each week, on a regular schedule, and will go through a training program. Call Doris Grasshoff at 673-7979. □

1984 Tours to China

TOUR A • 14 DAYS IN CHINA

Your personal invitation to attend the Winter Sports Events in Harbin* (5 nights). Other cities include Beijing (4 nights), Shengyang (2 nights), and Shanghai (2 nights).

*Note: Optional Tour while in Harbin are available. Changchun (1 ninght) and Jilin (2 nights).

Tour	DEPART SF	ARRIVE PEK	RETURN SHANGHAI
NW#01-ANWT-0212	2/11 (Sat)	2/12 (Sun)	2/25 (Sat)
NW#02-ANWT-0226	2/25 (Sat)	2/26 (Sun)	3/10 (Sat)
NW#03-ANWT-0304	3/3 (Sat)	3/4 (Sun)	3/17 (Sat)
NW#04-ANWT-0318	3/17 (Sat)	3/18 (Sun)	3/31 (Sat)
Air/Land all inclusive			$1980.00

新世界旅行社
NEW WORLD TRAVEL SERVICE
1118 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TEL. 982-3577

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT
distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown
International gourmet honors & Holiday Awards since 1968
convention facilities
838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

BUSINESS NOTES

Supervisors to Consider Equal Opportunity Procurement Law

By STANLEY K. LIM

(Ed. Note: Lim is supervising contract compliance officer with the SF Human Rights Commission. Opinions he has expressed here are his own and do not necessarily reflect those of the commission.)

SAN FRANCISCO — The Human Services Committee of the San Francisco Board of Supervisors will take up on its January 24 agenda the proposed amendment, popularly referred to as the Minority and Women Business Enterprises (MBE/WBE) Ordinance, which seeks to establish affirmative action goals for procurement contracts entered into by the city.

If enacted, the ordinance will be the most far-reaching piece of legislation on equal opportunity for the city since the series of "anti-discrimination" laws were approved by the board beginning about 20 years ago. Early laws established the Human Rights Commission; a subsequent 1977 amendment was added to ensure equal opportunity in leasing.

CREATE, CLARIFY

Now, the proposed law would create and clarify procurement policies for minority—American Indian, Asian, Black and Hispanic—women and local businesses.

Perhaps the most controversial aspect of the proposed Policy is its use of numerical goals. It would require that 10% of the total dollar value of contracts awarded must be made to minority businesses, and 2% to women enterprises.

Locally-based businesses will be given a 5% preference; and an additional 5% preference to minority or women-owned firms.

The city must solicit and obtain bids from women and minorities, or otherwise document their unavailability.

Though there is a potential to make money by doing business with city hall, many minority businesses have felt so frustrated by what they described in recent public hearings on the topic as insensitivity to their needs, that they avoid contracting at all with the city.

OLD BOYS

Some women and minorities had charged that the city's poor track record in dealing with them comes as result of the "old boys network." Except for construction and architectural/engineering contracts, there existed no procurement policy for the major departments. Even the city's biggest buyer, the Purchasing Department, had no set policy.

In light of the allegations, supervisors Willie Kennedy and Doris Ward co-sponsored a resolution, which was passed about one year ago, calling for the Human Rights Commission to conduct public hearings on the status of minority and women involvement in city contracts.

As a result of the hearings, which were held between January and April 1983, and of the concurrent examination by the commission staff of each department's contracts, the commission issued a massive report last October stating there was a problem and the city must take steps to remedy it.

FINDINGS

Some of the major findings of the documents include the following:

- The awarding authorities of the city operate "without specific uniform standards" in the award of contracts and leases. Many non-construction contracts were awarded mainly at the discretion of the awarding staff.
- During fiscal year 1981-82, out of a total of $516 million contracts awarded, minority businesses received only 2.9% of the prime contracts; women only .11%. The following fiscal year, of $353 million awarded, 2.3% of the prime contracts went to minorities; 2.6% to women-owned businesses.

Minority business enterprises represent 30% of all SF businesses; and women business enterprises 10-15%.

- There is a "*de facto*" exclusion of minority and women businesses from the city's award process. Minorities represent 47% of the population; and women constitute 45% of the civilian work force.
- Exceptions within the competitive bidding process tend to eliminate these two groups from competing for prime contracts.
- The lack of notice of bids and proposals, and of outreach to groups is partially responsible for the exclusion. Such exclusion will persist unless the board and the mayor take "affirmative action."
- Excessive bonding, insurance and other fee-related requirements have the effect of eliminating women and minority enterprises from a "fair chance" to compete.
- The overall effect of the current practices "creates an invidious form of discrimination against minorities and women who seek to operate businesses within the city," concluded the document.

REMEDIAL

The commission characterizes the proposed amendment as "remedial legislation," designed ultimately to increase the utilization of minority and women enterprises until it approximates the ethnic and women population according to the 1980 census.

The commission's "immediate aim," though, is to "achieve annual city and county-wide goals of not less than 30% for MBEs and not less than 10% for WBEs."

The law would also require the city to establish supportive services to help attain the goals. Among the services would be a revolving fund to assist the two groups in meeting bonding and insurance fees, a central office listing all bids and requests for proposals, and technical assistance to women and minorities to increase their ability to compete more effectively.

(In a future issue, East/West *looks at what mechanisms the proposed ordinance embodies to ensure that potential bid-dollars will actually go to legitimate minority and women-owned businesses.)* □

Guide to Doing Business in State Now Available

SACRAMENTO — A state Commission for Economic Development publication entitled *Doing Business in California: A Guide for Establishing a Business,* has come to the aid of those seeking to establish a business.

Lieutenant Governor Leo McCarthy, who chaired the commission, notes that the publication can be of special help to recent immigrants. "Starting a business can often be a time-consuming and difficult task for the newcomer," McCarthy said in his announcement about the guide.

The new publication contains information on fees, forms and other regulations pertaining to new business formations. Single copies of the guide are free and each addition copy is $2. The guide can be obtained by writing the office of the Commission for Economic Development, 1028 State Capitol, Sacramento, CA 95814. □

Chung Mei Alumni to Hold Reunion

EL CERRITO — Former students of the Chung Mei Home in El Cerrito will hold their first reunion and dinner on Saturday, Feb. 25, 6 pm, at the Empress of China Restaurant, 838 Grant Ave., SF. The event will include a special recognition to Margaret Thomsen, who was secretary to the school's founder, Dr. Charles R. Shepard.

Chung Mei attracted male students from kindergarten through high school ages. Founded in the 1920s, its attendance peaked in the 30s. The home is now gone, but the main building remains as a Bible school.

Reunion committee chair Tommy Fong said, "We need this reunion in remembrance of our roots, [to] honor a loved and respected old friend, and [to] pay tribute to the Chung Mei boys who died in World War II." Fong described honoree Thomsen as "a friend to all the Chung Mei boys."

Alumni should send in requests for reservations for the reunion dinner before Jan. 14, to Chung Mei Reunion, c/o Tommy Fong, 3016 Alcazar Dr., Burlingame, CA 94010, or call 697-6228 for information. □

'Vatican Collection' at de Young

The statute above, "Augustus of Prima Porta," dating from about 20 BC, and sculpted out of Luni marble, is one of the many statues in the exhibit, "The Vatican Collections: The Papacy and Art," now at the de Young Museum in SF's Golden Gate Park. The exhibit also includes paintings, frescoes, tapestries, metalwork and other items, totalling 237 in all.

Sponsored by Philip Morris Inc, the exhibit has already been to two other cities, New York and Chicago. The de Young is open every day beginning at 10 am. For information on the tickets, which range from $3-7, or the exhibit itself, call the museum at 386-2202. □

ST. MARY'S
HOSPITAL AND MEDICAL CENTER

HOSPITAL AND MEDICAL CENTER
St. Mary's is committed to the challenges of the future. You can become a part of our exciting future by becoming a vital member of our health care team. You will have a stimulating and rewarding career while keeping pace with the changing needs of our ethnically diverse community.

450 Stanyan
San Francisco, CA 94117
An Equal Opportunity Employer

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

國風旅行社
Kuo Feng
TRAVEL & TOURS
SAN FRANCISCO OFFICE:— 722 SACRAMENTO ST., SAN FRANCISCO, CA 94108 TEL.: 415-982-0690
NEW YORK OFFICE:— 2 EAST BROADWAY, NEW YORK, NY 10038 TEL.: 212-431-7323
SPECIALIZING IN CHINA TOURS
1984 tours
INDIVIDUAL TRAVEL
BEIJING/SHANGHAI
min. 2 people
* BEIJING 8-DAY CITS TOUR – $1815 – Sat. departures
* BEIJING/SHANGHAI 10-DAY CITS TOUR – $2079 – Thurs. departures
Price includes: hotel, roundtrip on CAAC from S.F., CITS guide/interpreter (English/Mandarin speaking), sightseeing, 3 meals/day, airport/hotel/airport transfers, PRC visa
Visit Beijing and Shanghai at your leisure with travel companions of your choice. Individual travel provides exclusiveness yet maintains comfort and convenience. Land arrangements by China International Travel Service.
Write for free brochure.

BUSINESS NOTES

Oakland Firm, AIS, Provides Brokerage Services to Brokers

By ROBERT TOKUNAGA

OAKLAND — Under the guidance of Oakland Chinatown native, Edward Chin, AIS, a financial services firm founded and headed by Chin, has managed to attain a high level stature in its highly competitive business field.

Chin created AIS in 1980 after spending 20 years in the insurance field where he garnered numerous awards for his outstanding work (*E/W* 9/23/81). Since 1980, AIS (the initials are only a company logo and do not stand for anything) has expanded from a one-room business on Oakland's Grand Avenue to an entire suite near the city's financial district on Broadway.

MOST UNIQUE

The multi-million dollar company has also expanded from just an insurance brokerage service for insurance agents to one of the most unique financial services company's in the country.

The company's uniqueness is due to its involvement in several fields of financial planning and analysis. "Our main product is objectivity," Chin recently told *East/West*.

Members of his staff of expert analysts, which has now grown to 25, will look into a business insurance or financial institution, and then give the owner or manager an analysis of the business and its needs. "The client pays for the objective report and after that they can do whatever they want to do with it," Chin stated.

The AIS founder mentioned that there are tough requirements, and an equally tough screening process, for those wishing to become an employee of AIS. According to Chin, although he gets the best in the business, he also strives for a "family atmosphere" within his company and shuns any cut-throat competition among his employees.

BROKERAGE FIRM

He noted that many of his employees can speak foreign languages, including Japanese and several Chinese dialects. He hopes that insurance agents from the Chinese and Japanese communities utilize his services so they can get a better understanding not only of AIS but also of their business.

AIS is not an insurance agency, he stressed, but is instead, "a brokerage firm for the brokers."

He admitted that many agents from the Asian American communities may mistakenly believe that AIS is in competition with insurance agencies. He hopes that AIS' upcoming seminar can convince these agents that working with AIS can only expand their business.

AIS will hold a seminar on January 11, at the Hyatt Regency in Oakland on "Expanding Your Financial Planning Practice." Running all day from 8:30 am to 3:30 pm, the seminar is designed for financial planners; securities, insurance and real estate brokers. Call 893-5331 for information. □

Hawaiian Lawyer Named to Federal Advisory Council

HONOLULU — Honolulu attorney Lawrence S. Okinaga was recently appointed to the Consumer Advisory Council to the Board of Governors of the Federal Reserve System. Okinaga was named to fill one of eight vacancies on the 30-member panel established by Congress in 1976, to advise the Governors on the exercise of their duties under the Consumer Credit Protection Act and on other consumer-related matters.

A graduate of the Georgetown Law Center, Okinaga is a partner in the law firm of Carlsmith, Carlsmith, Wichman and Case. He also serves as vice chair of Hawaii's Judicial Selection Commission. □

Hong Kong Investors Try To Recoup Earlier Losses

By FOLK KUHN

HONG KONG — Although the Peoples' Republic of China and Britain are not likely soon to reach a compromise over the status of this British Crown Colony after 1997, things are already brightening up enough to enable investors to recoup earlier heavy losses in real estate, the stock market and the Hong Kong dollar. On the other hand one big conglomerate, Carrian, went bankrupt and the Hang Lung Bank has been placed in government hands to avert a shutdown.

The worst period was in September and early October last year, when the American dollar jumped to almost ten Hong Kong dollars. There were crowds of people at the US Consulate General and the office of the Canadian High Commissioner applying for visas as tourists or immigrants. Other applicants were trying to settle down in various places in Southeast Asia, Singapore, Taiwan and elsewhere.

SHAKEN

Banks with large savings deposits were shaken as depositors withdrew their money from savings accounts in order to buy American dollars at the rate of one for HK$9.80. Now the Hong Kong dollar is stabilized at HK$7.80 for one American dollar.

The Hang Seng Bank, Ltd., the leading Chinese house well known for its good service, did a roaring business during the "run" of two days, when customers came in to withdraw their Hong Kong dollars and exchanged them for greenbacks. This happened to its head office and 89 branches throughout the Colony. Tellers said they were nervous that the supply of local bank bills would run out or that there would not be sufficient greenbacks to meet the demand.

Despite long queues lining up in front of the tellers' counters, depositors showed no sign of uneasiness or impatience. As the banks were able to satisfy all customers, they made profits of millions of dollars per hour.

A smaller crowd was seen at the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation and its one hundred branches, which also smoothly met all demands. The Bank of America and its many branches had similar experiences with the result of rush and profits at a lesser pace.

RISING ECONOMY

The rising economy in the United States has resulted in more American orders coming in for local manufacturers, whose volume for export has been going up since spring export has been going up since spring. The good demand is further accelerated by the cheap local dollar.

Immigration lawyers from the United States and Canada, resident or transient, are still doing good business in advising clients how to emigrate. One lawyer says that a person can settle down in Canada if he has capital of $150,000 Canadian to invest in that country.

An American colleague predicts that if a new immigration law is passed by Congress, it will be possible for Hong Kong residents to obtain permanent residence in the United States if they invest a certain substantial sum.

An English language daily runs advertisements for sales of real estate in North America, Britain, Switzerland and Australia for residence or investment. Many wealthy people already have second homes in those countries and many plan to follow suit.

Governor Sir Edward Youde said recently that almost half of the foreign investments in Hong Kong are from the US and more is expected. Japan is a close second. These countries, he felt, have confidence in this enclave.

UPSURGE

Further upsurge of the local economy is envisaged in the forthcoming British assistance to China in drilling off-shore oil along the China coast especially in the area nearer to Hong Kong. Peter Walker, British Secretary of State for Energy, was recently in Peking to give his expert opinion in the exploration in the South China Sea based on the experience of the successful British drilling of North Sea oil. He told newsmen that Hong Kong would profit by the exploration programs.

"I think the Chinese are going to have a development on the scale of the North Sea in Britain," he predicted. "China and Britain could work together in four areas. Britain which tops other European countries in coal exploration could also jointly develop coal mines with China."

Another profitable venture in cooperation with the Beijing government is the local effort to raise HK$9 billon (about US$1.15 billion) as investment in building a HK$36 billion (US$4.6 billion) Daya Bay nuclear power station. The partner is the Quangdong Power Company in Quangzhou. Daya Bay, formerly known as Bias Bay, is about 35 miles northeast of this port city, along the South China coast.

When completed, the nuclear power plant is expected to supply electricity to Hong Kong and south China at reasonable rates. □

Karl Yoneda, Horishima 1923, from *Ganbatte.*

Yoneda's Book Released Soon

The UCLA Asian American Studies Center recently announced the forthcoming publication of *Ganbatte: Sixty-Year Struggle of a Kibei Worker,* by Karl G. Yoneda. Scheduled for a December release, the book chronicles the autobiographical account of the history of Japanese Americans, the labor movement and the nation of Japan.

Yoneda was born in Glendale, California in 1906 and was taken at an early age to study in Japan. He returned to the US in 1926 and began his labor organizing activities in LA. His story documents the involvement of Japanese Americans, including Japanese American women, in the labor movement and also reflects his efforts against Japan's militarist activities in the 1930s and 40s.

The 250-page book, which includes photos, costs $8.95 (plus 6% tax and 50¢ handling for California residents), and can be obtained by contacting Publications Orders, Asian American Studies Center, 3232 Campbell Hall, UCLA, Los Angeles, CA 90024. □

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association is now offering the following:

1. Bonus Accounts
2. Investment Accounts
   3 mo. 6 mo. 1-5 yrs.
3. Adjustable rates for home mortgage loans.

Please contact:
Francis Tam
San Francisco Federal Savings
1040 Grant Ave., S.F. 94133
Tel: 421-5421

Carew & English
FUNERAL DIRECTORS
ESTABLISHED 1890
MASONIC AT GOLDEN GATE AVE
SAN FRANCISCO
346-2414

中醫 陳啓德 針灸方脈
婦兒内外全科，各種痛症。
Peter K. T. Chan
Chinese Herbalist & Certified Acupuncturist
Stop neck, back, leg pains, smoking, headache etc.
Medi-Cal Cards welcome.
809 Stockton St., #109 (nr. Sacramento St.)
San Francisco, CA 94108
Open Daily Tel. - (415) 989-1635
Mon. Wed. Fri. - From 9 a.m. - 12 noon
Richmond District - 2737 Balboa Street, San Francisco, CA 94121
(415) 386-2024 Day (415) 751-6048 Nite

National News

continued from page 1

establishment of a national identification system; prevention of family reunification; and an abridgement of due process rights.

5. *Bilingual Voting Rights.* Beginning ominously in the Bay Area, the effort by such groups as US English is attracting very much national attention. Aided by the coverage of the language-related problems in Quebec, Canada, and the outspoken statements of semanticist S.I. Hayakawa, many white voters have a growing fear that they may soon lose their say in what happens in "their" country.

What better way to protect the US for people like themselves than to only permit English-speakers to vote. Racial barriers to enfranchisement have been eradicated—after many legal battles, but this new battleground of language requirements may be harder for ethnic groups to win. A national measure is already being proposed to amend the federal law which requires multilingual voting materials.

6. *Silkscreen Airs on PBS-TV.* On a more positive note, the Public Broadcasting System authorized a national airing of a series on Asian Americans. Covering a wide range of topics such as immigrant experiences, jobs and discrimination, the program provided many viewers with their first (but hopefully not last) exposure to a non-stereotyped version of Asian America, as written, produced and performed by those who know it best, Asian Americans.

The series was received well, except in New York, whose PBS affiliate felt some subject matter to be too strong for the audiences who watch television in the early evening.

7. *National Recognition of APAs in Politics.* California's Sen. Alan Cranston was the first Presidential candidate to adopt a plank in his platform that specifically dealt with Asian American issues, such as bilingual education, minority business enterprise, low-cost housing and discrimination. Unfortunately according to polls, Cranston is a long-shot winner, so this will minimize the impact his action has on other candidates following suit in the future.

In 1983, the Democratic National Committee also officially recognized the Asian Pacific American Caucus, thus giving a specific voice to one of the fastest growing ethnic minority groups in the country. The Republican party may soon do the same.

8. *Shanghai Art Exhibit.* On the cultural scene, one of the most important art exhibits began its US tour in San Francisco. The display of paintings, pottery, ceramics, metal work and carvings from the Shanghai Museum conveyed the depth of development and the breadth of expression of China's art. Many of the objects which attracted the record-breaking crowds to the Asian Art Museum had never been seen before outside of China.

9. *Chol Soo Lee Acquitted.* After almost a decade of legal battles, Korean American Chol Soo Lee found freedom. Only at the end of several trials and re-trials did the judicial system finally end the nightmare for Lee, who had been mis-identified by white tourists in Chinatown as the assailant of another Asian. His case and plight drew national newspaper and television coverage, including a segment on *20/20,* which portrayed Lee as the victim of a legal system gone amuck.

10. *Hu Na's Defection.* China tennis star Hu Na took the opportunity while her team was in the US to defect. Citing pressure to adhere to a party line, she filed a petition for political asylum, thus placing the US in the uneasy position of having to state that China might persecute Hu if she were to return to China, a country with which the US sought desperately to establish and expand cultural, business and educational exchanges.

Because of Hu's defection, and American's decision to grant her asylum (which caused China to lose face), China vastly reduced its exchanges, and is only *now* beginning to reopen the possibility of discussing resumption of exchanges between the two countries. □

Gee

continued from page 6

SF is still being waged, and things have not changed that much.

QUIET

All that evening we talked about the movie and what it meant. We tried to figure out what went wrong and how the tenants may have been able to find alternative housing... just in case. . . . We praised the film as a documentary of that night's events. And then we were quiet for a while.

I think at that point we could not help but think of what was left of the I-Hotel on Kearny Street: a big hole. Yes, there are pieces of the foundation and some rubble, but basically it's a pit. After all these years, Four Seas has not moved on it and the hole just sits there.

One man may still reside there, though. A friend who used to walk by the pit every day on the way to work told me that an old man lives down there behind a makeshift screen. He re-arranges the pieces of rubble into passing pieces of urban sculpture, every once in a while he puts the pieces into a different arrangement.

That's all that's left except for what we can remember, and now, what is captured on film in Choy's *Fall of the I-Hotel.*

(Pamela Gee is a freelance writer who has lived in the Bay Area for about three years. In addition to doing community work for over a decade, Gee used to practice law. Now she writes and sings. □

Grace Hom Named to Scholarship Fund Board of Directors

SAN FRANCISCO — Grace Hom, an employment counselor with the Chinatown Northbeach Community College Center, was recently appointed as a director of the Officers for Justice Scholarship Fund Board. The scholarship was established in 1979 by the Board of Supervisors to provide funding assistance for SF police officers from disadvantaged backgrounds, who wish to improve their education.

As a board member, Hom will review applications for the scholarship and set policies. "We chose her because of the fact that she worked for the community college district and had a lot of volunteer experience," stated Nathaniel Trives, auditor/monitor of the board. □

EVENTS

Now thru Fri, Jan 6, noon and 5 pm
Continuation of series *Made in Japan,* about backlash against Asian Americans, reported by Sandra Yep, 5-part series as part of daily news programs. Channel 3-Sacramento.
Thur, Jan 5, 8 pm
Blair Abee of the Owner Builder Ctr shows "How to Save Money on Next Building or Remodeling Project." 353 Bayshore Blvd, Oakland. Free 526-9222 for reservation.
Sat, Jan 7, 7:30 pm
Documentary on *New Yellow Peril,* reported by Sandra Yep, on Asian Americans and violence. Channel 3, Sacramento.
Sun, Jan 8, 1-4 pm
36th annual Rose Pruning Demonstration at Morcum Ampitheater, Jean St and Grand Ave, Oakland.
Sun, Jan 8, 1-4 pm
36th annual Rose Pruning Demonstration at Morcum Ampitheater, Jean St and Grand Ave, Oakland.
Sun, Jan 8, 8 pm
Choreographer-dancer Yen Lu Wong performs *Documents from Hell.* Leo S. Bing Theater, 5905 Wilshire Blvd, LA. $5 members, students, seniors; $7 non-members. (213) 386-5637.
Tue, Jan 10
Chinese Newcomers Service Center radiothon fundraising drive begins at Sinocast Radio.
Tue, Jan 10, 6-7 pm
CAA-sponsored recruitment mtg for Naval Investigative Service Resident Agency Special Agent job. 121 Waverly Pl., SF. Veronica Ng (398-8212).

Wed, Jan. 11, 9 am-12 noon
Training in tutoring skills for volunteer tutors in SF public schools. Jefferson Elementary School, 1725 Irving St. 864-4223.
Wed, Jan 11, 6-7:30 pm
C'town/North Beach YWCA 8-week course in Ballroom Dancing, 965 Clay St, SF. YWCA membership and $24. 397-6883.
Thurs, Jan 12, 10:15-11:30 am
Lecture and slide presentation by Victor Low, author of *Unimpressible Race,* as part of Confab on Bilingual Education. SF Hilton, Lassen Rm, O'Farrell and Mason, SF.

Thur, Jan 12, 5-8 pm
Galileo-Marina Comm'ty College Ctr opens Spring Semester; English as Second Language course included. 931-3595.
Thurs, Jan 12, 8 pm
Choreographer-dancer Yen Lu Wong performs *Documents from Hell.* Leo S. Bing Theater, 5905 Wilshire Blvd, LA. $5 members, students, seniors; $7 non-members. (213) 386-5637.
Thurs, Jan 12, 8 pm
Blair Abee of the Owner Builder Ctr. shows "How to Save Money on Your Next Building or Remodeling Project." 353 Bayshore Blvd, Oakland. Free. 526-9222 for reservation.
Thurs-Sun, Jan 13-Feb 26, 8 pm
Asian American Theater Co. presents *The Dance and the Railroad* at The Peoples Theater, Ft. Mason Ctr., Bldg B, SF. $8.50 Thur & Sun, $9.50 Fri and Sat. 752-8324.
Fri, Jan 13, 6 pm
Asian American Bar Association of the Greater Bay Area's 7th annual Installation Dinner; with spkr Atty Gen. Van de Kamp. Celadon Restaurant, 881 Clay St, SF. 788-8000.
Fri, Jan 13, 7:30 pm
Lecture on Taoism and Psychotherapy. Cultural Integration Fellowship Ctr, Fultokn and 3rd, SF. $3. 646-2644.
Sat, Jan 14
Deadline for making reservations to Chung Mei School reunion dinner, scheduled for Feb. 25, Empress of China Restaurant. 838 Grant Ave, SF. Reservation requests to Tommy Fong, 3016 Alcazar Dr, Burlingame 94010. 697-6228.
Sat, Jan 14, 9:30 am-3:30 pm
Wkshp on Asian kite-making. C'town YWCA, 965 Clay St, SF. YWCA $17 (mbrs); $25 (non-mbrs); plus $3 for materials. 397-6883.
Sat, Jan 14, 1:30 pm
Wkshp on college admissions and financial aid. Western Addition, SF Public Library, 1550 Scott St., SF. Free. 346-9531.
Sat, Jan 14, 2 pm
Book party with *Pie-biter* author Ruthanne Lum McCunn, C'town Branch Library, 1135 Powell St., SF. 989-6770.
Sat, Jan 14, 6 pm
21st-year dinner/program of Chinese Historical Society, with Dr. Albert Yee, psychologist/prof/author as featured speaker; including music and officer installation. Empress of China Restaurant, 838 Grant Ave, SF. $21. 47A Auburn St, SF 94133, before Jan. 10.

Sun, Jan 15, 7 pm
Benefit for SF-Bay Area Dance coalition. New Performance Gallery, 3153 17th St, SF. Tickets at BASS, STBS, NPG box office. $10 members, $12 general.
Tue, Jan 17, 5:30-7:30 pm
Four-week course on Szechuan cooking. SF C'town YWCA, 965 Clay St. $46. 397-6883.
Wed, , Jan 18, 12 noon
Health Ctr #5 presents "The Role of Thought and Behavior in Depression." 1351 24th Ave, SF. Free. 661-4400.
Wed, Jan 18
Deadline for application as Maid of Japan to reign during Sacramento's Camellia Festival (Mar. 3-17). Ann Akabori (916) 428-7409.

Thur, Jan 19, 6:30 pm
Chinese for Affirmative Action's 14th annual membership mtg/dinner; guest speaker: Nobel Laureate C. N. Yang. Gift Center Pavilion, 888 Brannan St, SF. $25 (mbr); $40 (non-mbr) 398-8212.
Sat, Jan 21
Chinese Magic Circus performs acrobatics and magic. San Joaquin Delta College, Warren Atherton Auditorium, 5151 Pacific Ave, Stockton. $7.75 to 9.75. (209) 474-5110.
Sat, Jan 21, 2 pm
Slide/lecture by Dr. Victor Low, "The Unimpressible Race: A Century of Educational Struggle by Chinese in SF." C'town Branch Library, 1135 Powell St. Free. 989-6770.
Tues, Jan 31
Deadline for submission of names for consideration of membership on Cal Council for Humanities. Four-year voluntary positions. 391-1474 for nomination form.

NOTICE OF PUBLIC HEARING

On Proposed Application for
Urban Development Action Grants (UDAG)
for the City and County of San Francisco
through the
MAYOR'S OFFICE OF HOUSING AND ECONOMIC DEVELOPMENT
Wednesday, January 4, 1984, 7:00 p.m.
Room 228, City Hall
400 Van Ness Avenue, San Francisco, California
(Use Polk Street Entrance)

Pursuant to the provisions of the Citizen Participation Plan, all citizens are invited to participate and express their views on the public needs of the community and merits of a proposed UDAG. Also invited are public comments and recommendations concerning other potential UDAGs which individuals or groups may wish to propose.

The following UDAG application has been received:

Hills Brothers Coffee, Inc. proposes to installment purchase and lease, an existing warehouse facility, to acquire specified equipment from Safeway Stores and new capital equipment and to renovate facility on 18th and Mariposa Streets. The proposed site will be the location for Hills Brothers' ground coffee operations in San Francisco.

San Francisco Renaissance proposes to acquire and renovate a building at Valencia and 23rd Streets to house various business operations.

Lanaco Corporation proposes to acquire and renovate a building at Mission and 20th Streets to house various business operations.

For further information and project summaries, phone William A. Witte, Executive Director, Mayor's Office of Housing and Economic, at 558-5383. □

WAIT!
Don't Replace or Paint Soiled Acoustical Ceilings
CLEAN THEM FOR A FRACTION OF THE COST OF REPLACING & PAINTING
We Remove • Smoke Damage
• Water Stains • Tar & Nicotine
• Heater & Air Conditioning Exhaust
COMMERCIAL & RESIDENTIAL
Free Estimates / 24 Hr Service
775-7788
ACC
ACOUSTIC CLEAN CO.

A Career Opportunity is available with AC Transit for the Position of

Transportation Planner

Application Packages can be obtained from the Personnel Department, 508 — 16th Street, Suite 1200, Oakland, CA, 891-4783, beginning Monday, January 9, 1984, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

Starting Salary: $2,319.00 per month.

MINIMUM QUALIFICATIONS

1. Duties require graduation from a four (4) year College/University with a degree in Planning, Urban Studies, Business Administration, Public Administration, or business related majors, OR four (4) years experience in Transportation Planning.
2. Two years experience in Transportation Planning in a large urban Transportation System.
3. Must possess, or obtain and maintain a valid California Class 3 Driver License.

NOTE: **A Graduate degree in Transportation Planning or related field may be substituted for one year of required experience.**

DISTRICT BENEFITS

- Insurance — Medical, Dental, Prescription Drugs, Vision Care, Group Life.
- Free Transportation • Pension Plan
- Deferred Compensation Plan

Completed application packages must be returned to the AC Transit Personnel Department, 508 — 16th Street, Suite 1200, Oakland, **NO LATER THAN 5:00 p.m., Friday, January 27, 1984.**

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

Alameda-Contra Costa Transit District
AC Transit

CLASSI-ADS

COUNSELLOR—Half-time to work with clients in independent living/co-op apartment setting. Bilingual in one of the following languages: Chinese, Korean, Pilipino or a Southeast Asian language. Resume by January 6 to Personnel, 2441 Jackson Street, SF, 94115.

PSYCHIATRIC TECHNICIAN

Full time position available in adult day treatment program. Bilingual in Chinese preferred. California license required. Starting salary $671/biweekly. Please send resume to **Chinatown/North Beach Community Care Center, 615 Grant Ave., 3rd floor, S.F. CA 94108.**

NURSE

Permanent full-time RN needed to work as a clinic nurse in an innovative, community based Day Health Center for seniors, serving the Chinatown North Beach area. Hours: 8 a.m. to 4:30 p.m. Bilingual in Cantonese/English preferred. Call May Chin 989-2578. On Lok Senior Health Services, 1441 Powell St., San Francisco, CA 94133.

YOUTH PROGRAM DIRECTOR

B.A. working mainly with Chinese American youths. Planning and implementing branch programs, i.e. sports, tutoring, camps, clubs. Cantonese / English, community experience desirable. Salary negotiable. Send resume to: Alan S. Wong, Chinatown YMCA, 855 Sacramento Street, San Francisco, California 94108 by Friday, January 6, 1984.

NOTICE OF TESTING

NURSE PRACTITIONER—Starting salary $2048. Requirements: Must have a current license to practice professional nursing in California and meet the specified regulations of the Board Registered Nurses, California Admin. Code, Title 16, Chapter 14, Article 8, Section 1482. For additional information contact the California Medical Facility, Jack Downing (707) 448-6841 ext. 2245. Equal Opportunity Employer.

LAUNDRY SUPERVISOR I (CORRECTIONAL FACILITY)

Full time position: $1193-$1538 per month. Applications must be postmarked no later than January 16, 1984.

Minimum Qualifications: 2 years of laundry experience in a large commercial establishment in the operation of laundry equipment and machinery, 1 year of which shall have been in a supervisory capacity.

Assigns work, supervises, and give instruction and training to employees and helpers from inmate population, evaluates their performance, takes and recommends appropriate action. Supervises the receiving, sorting, and distribution of laundry, supervises the use of soaps, starches, bluing and bleach solutions and approved washing formulas, supervises the operation of washers, extractors, dryers, flatwork irons, presses, as necessary. Makes minor repairs on equipments, makes inspection and maintains approved laundry practices and standards of safety and sanitation. Maintains order and supervises the conduct of persons committed to Department of Corrections.

For further information and application forms contact: Personnel Office, California Medical Facility, Vacaville, CA 95696, phone (707) 448-6841, ext. 2296).

ADVERTISING SALES. Full or part time. Flexible hours. Good commission. Great chance to join a growing paper. Resumes to East/West, 838 Grant Ave., #302, SF 94108.

LAYOUT ARTIST. P/T position. Some experience with layout and pasteup. Attention to detail necessary. Good typing skills helpful. Resume to East/West, 838 Grant Ave., #302, SF 94108.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75122

The following persons are doing business as : LELAND SEWING SERVICE, at 29 Leland St., San Francisco, CA 94134

Chou Lan Cheung, 1471 Newcomb St., San Francisco, CA 94124; Roeza Ho, 35 Parnell Ave., Daly City, CA 94015

This business is conducted by: a general partnership

Signed: Roeza Ho

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 13, 1983
Pub. Dates: Dec. 21, 1983, Jan. 4, 11, 18, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75077

The following person is doing business as NURSE — GUARD CO. at 265 Columbus Avenue, San Francisco, CA 94133

Chii Chang Hsu, 646 O'Farrell Street, #12, San Francisco, CA 94109

This business is conducted by: an individual

Signed Chii Chang Hsu

This statement was filed with the County Clerk of San Francisco County on Dec. 12, 1983.
Pub. Dates: Dec. 21, 1983, Jan. 4, 11, 18, 1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74947

The following person is doing business as: XTRONX at 360 Pine Street, San Francisco, CA 94104

Lawrence Paul Lin, 1140 Chestnut Street, San Francisco, CA 94109

This business is conducted by: an individual

Signed Lawrence P. Lin

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 5, 1983.
Pub. Dates: Dec. 14, 21, 1983, Jan. 4, 11, 1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75391

The following person is doing business as: CHIN LI WEEKLY NEWS, at 760 Stockton Street, Suite 1, San Francisco, CA 94108

Vi Quach, 457 Oak Street, #2, San Francisco, CA 94102

This business is conducted by: an individual

Signed Vi Quach

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 23, 1983
Pub. Dates: Jan. 4, 11, 18, 25, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74690

The following person is doing business as: ICON STUDIOS, at 2441 Vallejo Street, San Francisco, CA 94123
Donn B. Tatum, Jr., 2441 Vallejo Street, San Francisco, CA 94123

This business is conducted by: an individual

Signed Donn B. Tatum, Jr

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Nov. 29, 1983
Pub. Dates: Dec. 7, 14, 21, 1983. Jan. 4, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74794

The following person is doing business as: MIRAMAR HOTEL 美麗華大飯店 at 1112 Market Street, San Francisco, CA 94102

Miramar Plaza, Inc., 1112 Market Street, San Francisco, CA 94102

This business is conducted by: a corporation

Corporation Name: Miramar Plaza, Inc.

Signed Chen Mei Chih Huang, President

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 1, 1983.
Pub. Dates: Dec. 7, 14, 21, 1983, Jan. 4, 1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75109

The following person is doing business as : TIPTOP BOUTIQUE, at 1341 Stockton St., San Francisco, CA 94133

Dang Ngan Diep, 567-5th Ave., #3, San Francisco, CA 94118

This business is conducted by: an individual

Signed Dang Ngan Diep

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 13, 1983
Pub. Dates: Dec. 21, 1983, Jan. 4, 11, 18, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75418

The following person is doing business as: PACIFIC ELECTRONICS SERVICE, at 78 Leland Ave., San Francisco, CA 94134

Tony K. Liu, 534 Paris St., San Francisco, CA 94112

This business is conducted by: an individual

Signed Tony K. Liu

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 27, 1983
Pub. Dates: Jan. 4, 11, 18, 25, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75550

The following persons are doing business as: CAMERA 3, at 4029 24th Street, San Francisco, CA 94114

Peter T. Crosman, 4029 24th Street, San Francisco, CA 94114

Deborah Jo Short, 4029 24th Street, San Francisco, CA 94114

This business is conducted by: a general partnership

Signed Peter T. Crosman

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 28, 1983
Pub. Dates: Jan. 4, 11, 18, 25, 1984

STATEMENT OF ABANDONMENT OF USE OF FICTITIOUS BUSINESS NAME
File N0. 62152

The following person has abandoned the use of the fictitious business name LELAND HOTEL at 1315 Polk Street, San Francisco, CA 94109

The fictitious business name referred to above was filed in County on June 28, 1982.

Edwin Samn, 1042 Filbert Street, San Francisco, CA

This business is conducted by: an individual

Signed Edwin Samn

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 12, 1983
Pub. Dates: Dec. 21, 1983, Jan. 4, 11, 18, 1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75094

The following persons are doing business as: LEATHERS & SNACKS, at 131 Steuart St., San Francisco, CA 94105

Jin-Kun Suh, 425 - 26th Ave. #3, San Francisco, CA 94121

Jin-Hae Suh, 425 - 26th Ave., #3, San Francisco, CA 94121

This business is conducted by: a general partnership

Signed Jin-Kun Suh

Corporation Name: Jin-Hae Suh, owner.

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 12, 1983
Pub. Dates: Dec. 21, 1983, Jan. 4, 11, 18, 1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74600

The following persons are doing business as: BOMBACK/DEGEORGE & ASSOCIATES; CULT - 7 LTD. at 584 Castro, Suite 370, San Francisco, CA. 94114.

Michael Lemon DeGeorge, 735 11th Ave. #4, San Francisco, CA 94118.

Josef Bomback, 531 Hill St., San Francisco, CA. 94110.

This business is conducted by: a general partnership.

Signed Michael Lemon DeGeorge

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Nov. 23, 1983
Pub. Dates: Dec. 14, 21, 1983, Jan. 4, 11, 1984.

BUSINESS

AMADOR COUNTY
HIGHWAY 88

3rd all-year route to Kirkwood, Tahoe, Reno: Bar & Restaurant + small motel, studio apt. Expansion room on 2 level acres. $320,000. **JACKSON REALTY, Box 1115, Jackson, CA. 95642. (209) 223-1560.**

ARM CHAIR INVESTORS! TAX TIME COMING!

Prepare now for '84 with an investment property, new homes under construction, pre rented, on-site mngmt, solar credit, many extras, 10% down, only $73,500. For info, 916-334-7111, Agt. Gold Country Investment Properties, **5777 Madison Ave., Ste. #640, Sacramento, CA 95841.**

NORTHERN CALIFORNIA

RESTAURANT, Dinner House, Cocktail Lounge w/liquor lic. (Placer County), Gift Shop. Newly remodeled. in operation. Sierra foothills. Major exit on/off ramp I-80. For long-term lease w/opt to buy, by owner, **916-346-2334 bus; 916-637-4391 res. P.O. Box 1113, Colfax, CA 95713.**

PASADENA, CALIFORNIA

Daycare Center: Business & land, very good location. License for 38 children excellent potential for owner/operator. Must sell $250,000. Contact F. Kwan at 213-954-8438, 843 N. Naomi, Burbank, CA 91505.

MONTANA
BITTERROOT VALLEY

The banana belt of Montana, lifestyle change, 4000 sq ft pizza restaurant w-great potential; also, the only Chinese American restaurant in the valley. **Bitterroot Valley Properties, Call Stan Swanson or Rick Kordsmeier at 406-363-4225 or 406-363-6563. P.O. Box 1213, Hamilton, MT. 59840.**

IDAHO

Turn of the Century Restaurant. Ideal set-up for bed & breakfast, 10 sleeping rms, 5 apts, 3 bdrm home, gift shop, triplex, $195,000, incl. real estate. Call or write 208-786-2311, Wayne Dorsett, PO Box 14, Kellogg, Idaho 83837.

NORTHERN CALIFORNIA

Grocery Store/Deli in heart of Mendocino wine county. Store 1,000 sq. ft. Gross 250K. Deli 650 sq. ft. For info: Ed's General Store, 741 Hwy 175, Hopland, CA 95449 **(707)744-1666.**

TURLOCK, CALIFORNIA

Donut Shop — retail/wholesale. Good lease. Busy shopping center. Located Central Calif. College town. Country decor. New equipment. Will train. $48,000 or best offer. Call: Kent **(209) 668-1470 or 667-4177. 2245 Geer Road, Turlock, CA 95380.**

PHOENIX, ARIZONA
Invest in your own business (or management available)
For Sale
DAIRY QUEEN BRAZIER RESTAURANT

Established 15 years, spacious, in newly decorated shopping center. Price $120,000. Terms. Call Owner ONLY:
Ann (602) 992-7710
or write:
10658 N. 32nd St.
Phoenix, AZ 85028

West Sacramento, CA
RESTAURANT & COCKTAIL LOUNGE

Well established, 4200 sq. ft. in booming area. Exceptional opportunity — must sell due to partnership dissolution. Terms available. $175,000.

916-371-0400
or write
4205 West Capital
West Sacramento, CA 95691

MOTEL

32 unit — M.A.I. appraised $885,000.00 — for sale at only $785,000.00 located in Longview, Washington — near Port — Don Rodman, **206-425-3700. Longview Agency, Inc., P.O. Box 1217, Longview, Washington.**

CLASSI-ADS

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74398

The following persons are doing business as : TELESEARCH, at 1592 Fulton St., San Francisco, CA 94117

Roan Michaels, 1592 Fulton St., San Francisco, CA 94117; Gary Michael Grimes, 670 Eddy St., San Francisco, CA 94109; Jame Andrew Erwin, 1592 Fulton St., San Francisco, CA 94117

This business is conducted by: a general partnership

Signed Roan Michaels

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Nov. 16, 1983
Pub. Dates: Dec. 21, 1983, Jan. 4, 11, 18, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74761

The following company is doing business as: EAST/WEST at 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108-1787

This business is conducted by: a corporation

Corporation Name: East/West Publishing Co., Inc.

Signed Gordon Lew, President

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Nov. 30, 1983.
Pub. Dates: Dec. 7, 14, 21, 1983, Jan. 4, 1984.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75267

The following person is doing business as: THE PRODUCE SPECIALIST, at 3201 Webster St., No. 4, San Francisco, CA 94123

Ed Chin, 3201 Webster St., No. 4, San Francisco, CA 94123( )

This business is conducted by: an individual

Signed Ed Chin

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 19, 1983
Pub. Dates: Jan. 4, 11, 18, 25, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74830

The following person is doing business as: WESTLAND PROPERTIES I at 300 Montgomery St., Suite 1106 San Francisco, CA 94104.

Craig D. Caldwell, 3002 Clay St., San Francisco, CA 94115.

This business is conducted by: a limited partnership.

Signed Graig D. Caldwell

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 5, 1983.
Pub. Dates: Dec. 14, 21, 1983, Jan. 4, 11, 1984.

REAL ESTATE

NORTHERN CALIFORNIA
AUBURN: Successful restaurant/bar. I-80 access. $750,000. Call Betty Fornear, Mother Lode Rlty, (916) 823-9111, 11899 Grass Valley Hwy., Ste A, Auburn, CA 95603.

CENTRAL CALIFORNIA
RARE FIND. MOTELS. 41 units & Toppler Rest. & Lounge in Visalia on 198 leading to Sequoia Park. (209) 688-7519 Agt. Valley Investment Properties, 2129 E. Tulare A ve., Tulare, CA 93274.

OREGON
MODERN country grocery; & restaurant-leasedout, near Salem, new mobile home attached, approx. 1 acre. Good gross. $160,000 + Inventory. 1-868-7600, Henry Leo, Rt. 1, Box 86, Dayton, OR 97114.

DEDICATED COUPLE
Needed to own and operate this well estab. "FAST FOOD" restaurant. Prime location on Hwy 49 at No. entrance to Sonora. This "FOOD CENTER MEETING PLACE" is across from "Hungry High School Students." Eat and earn at the same time. Hal Bird, Realtor-Exchangor, (209) 532-5555, 1080 Mono Way, Sonora, CA 95370.

WYOMING
Cody. Hunting lodge, 2 camps, fully equipped. Oil field tank service, 5 trucks, land, bldg. Terms. Laundromat, good cash business. Others available. Bob Bole, Antlers Realty. **307-587-5533. P.O. Box 1452 Cody, WY 82414.**

WYOMING MTN. RESORT
1st time offered in 23 yrs. Rest., Bar, Cafe, General Store, Gas Sta., Rentals & land. Contact Paul Guess 307-778-3661. **The WISE CO. 504 W. 17th St. Cheyenne, Wyo. 82001.**

WASHINGTON
RESTAURANT W/liquor, low rent, 15 min to Portland. In Wash. Living quarters opt, terms, will neg w/any sincere party, Call Tom **206-887-4567, P.O. Box 762, Ridgefield, WA 98642.**

WASHINGTON RETIREMENT SPECIAL!
Small town cafe with mobile home & attractive income. Write P. O. Box 699, White Swan, WA 98952. Or call **509-874-2460 after 5 pm.**

UTAH MOTEL
Beautiful Bryce Canyon. 21 unit motel. 60 seat rest., 2,000 sq. ft. house. 30 miles from Brian Head Ski Resort. Sell/Trade/Exchange. Let's talk. **(805) 683-2762, 608 San Ricardo, Santa Barbara, CA 93111.**

MOTHER LODE
BEER/wine bar, pizza & deli. 3912 sf. Tastefully decorated w/old time flavor. 4 mobile hm. spcs., real estate, business & all fixtures includ. Centrally located bet. Sonora, Merced & Modesto. 7 mi. from Lake Don Pedro marina in small historical foothill town of La Grange. Bldg. are located on bluff w/beaut. view of Tuolome River. Priced under market for fast sell. $139,500. (209) 853-2320, P.O. Box 21, La Grange, CA 95329.

NORTHWEST
RESTAURANT "Outrageous Taco" Rest. Walla Walla, WA & Pendleton, OR. 14 yrs. & 2 yrs. estab. Will consider plane, boat or home, (Bay ARea) in trade. Call Art (509) 529-5454, 363 S. Main, Pendleton, OR 97801.

ARIZONA
RESTAURANT Parker, AZ (Colorado River Area). Est'b. Connecting 2 BR hse, a/c, fp; fully equipped restaurant $90K/gr. $110K. Pp. Dan Thompson, (602) 669-8398, 613 Joshua, Parker, AZ 85344.

CENTRAL CALIF.
HOME AND BUSINESS FOR SALE
Large restaurant and lounge, large banquet facilities, well estab., showing profit. Business only or will incl. real estate on 1 acre in Mother Lode gold area. Will nego.

27 acre 5 bdr. 3 bath energy-efficient home (14 rooms). Mother-in-law home + greenhouse + storage or rental unit. Private lake, 2 ponds, spect. views from hilltop home. Numerous amenities, Spa in master bdr. 2500 ft. elevation. 60 ft. metal bldg. property is fenced. $395,000 home only **209-754-4886. P.O. Box 37, Altaville, CA 95221.**

RENO AREA
EXCELLENT Mexican Restaurant location. Presently a national pizza & amusement center. Write: Family Entertainment Developers, 1660 S. Albion St, Ste 311, Denver, Colorado 80222 or (303) 758-9200.

OREGON
NEED A TAX SHELTER?
Income prop. at Sunriver resort, Oregon. Nr. Mt. Bachelor ski area. APJ ASSOC. Box 4152 Sunriver OR 97702. **503-593-8761.**

OREGON
FAMILY OWNED PIZZA PARLOR in beautiful Ashland. Home of Shakespearean Festival, min. away from hunting, fishing & skiing, $145,000, 503/482-1986 or 488-0539. Les or Michelle, 247 Greenbriar Place, Ashland, OR 97520.

OREGON
OREGON coast riverfront tavern restaurant, living qtrs. 2+ ac. country living . 25875 Hwy 101 South, Cloverdale Ore. 97112. 503-392-3416 AFT 3.

IDAHO
ATTN: DAIRYMEN: 120 Acre farm w/small operating Dairy. Suitable for expansion near Twin Falls. Gated pipe, water, roll crops, grain, alfalfa. Owner retiring. Call: **(208)543-4410 or write: S. & A. Dairy, Rt. 1, Box 333, Buhl, ID 83316.**

CENTRAL CALIF.
20+ acs, English Walnut, except. tax benefit, gd. home site, ideal loc. on State hwy, 2 mi. from 15, 1 hr. Bay area. $215,000 terms, discount for cash, by owner. **(209) 854-3682. 29495 Sullivan Rd., Gustine, CA 95322.**

SACRAMENTO HOMES
7 single home. 3 & 4 bd, 2 ba. 3 yrs old. All home rented approx. $495 each. Assume FHA loans $62,500 to $68,000. Buy one or all. **916-922-1180, (916) 725-7545, Builder. P.O. Box 13472, Sacramento, CA 95813.**

OREGON
EXEC. HOME-3200 sq. ft. 4.8 acs w/vu of Snake River near Ontario, Or. Formal Liv-rm. & din-rm, fam. rm & rec. rm, 4 bdrm, 3 ba, dbl gar, + C/P. $175K. VA fin. **503/881-1221pp. Rt. 4, Box 458, Ontario, OR 97914.**

OREGON
MT. BACHELOR/BEND, OR. Super lot on way to mtn. Lot can take up to 4 units, $24K, terms, 503-342-6471 eves., K. Clark, 2150 Prairie Rd., Eugene, OR 97402.

OREGON
Country home older house. Fenced yard. Grocery store now leased. 30x60. Metal shop, trailer space & garage now rented. Other out bldgs. $75,000 Cash. **(503) 843-3186, 9190 De Jong, Sheridan, OR 97378.**

OREGON
3 BR 2 BA home on 5.6 acres. Family room mahogany exterior. Brick walk & driveway. Secluded area. 1 mile fr. lake in Southern Oregon. Price $125,000. Cash/terms. (503) 597-4050. **2301 Reeves Creek Road, Selma, OR 97538.**

ARIZONA
250 condo potential apts w/commercial space, views & underground parking. Owner wants cash to mortgage.

182 N.W. apts, owner 7 year financing, 3 way split on down, mini-townhouse style. RR $888,000.

86 2 & 3Br apts w/1½ & 2 baths, xlnt N.E. area, assume 12% financing w/cash flow.

Valley Income Properties
(602) 266-6716, 1611 E. Camelback Rd, Phoenix, AZ 85016.

LODI, CA
Vineyard For Sale By Owner. 60 ac. w/Gallo contract. 50x50 shop, 25hp booster, sprinklers, pipe line. Possible assum. loan. $9K/ac. Present owner interested in farming for new owner. Lodi, CA **209-334-3886/ 368-6875. Glen Western, 16923 No. Tretheway Rd., Lodi, CA 95240.**

WASHINGTON
Wheat & cattle ranch No. Central, WA, 3,700 acs. with 2,060 deeded acs. 1,600 acs. leased improvement included **$575,000 cash or terms. By owner 509-686-8583. Star Rt, Box 15, Mansfield, WA 98830.**

NORTHERN CALIFORNIA
Wrecking yard, garage, used car lot plus towing service. (AAA/CHP/Sheriff's Dept.). 3 BR Home plus rental house on 3 acres. Incl. all property. **(916) 827-2617, P.O. Box 68, Doyle, CA 96109.**

MODESTO
MODESTO Area lovely older man. on 1 1/3 acres inc many fruit trees. 4 Bd; 4 ba; 4 frplcs; rec rm w/marbel flr, ofc, sunrm, verendas off bedrms. 4500 sq ft. $198K. **209-578-5284, Sharon Peterson, 9 Wellesley, Modesto, CA 95350.**

NORTHERN CALIFORNIA
SISKIYOU COUNTY, one mile from Oregon border off I-5. 312 + acres, trees, meadows, trout fishing, excellent hunting, ½ hour from skiing, view Mt. Shasta. Very beautiful and excellent area for summer home or retreat. Very secluded off freeway. Terms $1200/acre by owner. **Days: 916-842-1696, Eves: 916-842-6886. P.O. Box 217, Yreka, CA 96097.**

IDAHO
16 ACS in beautiful Idaho. 10 acs. timbered, Trout stream, exc. hunting/fishing. Borders hiway 11, $5K/ac. 208-464-2641, Kurt Potratz, HC 64 Box 82, Pierce, ID 83546

COOS BAY, OREGON
240 acres (200 river bottom, 40 bench land) on Southern Oregon coast. 1 mile plus of frontage on So. Coos River. 2 houses, 2 barns, 1 milking parlor & a beautiful future homesite on the bench land. $650,000. Owner/seller **(503) 269-1500. P.O. Box 148, Coos Bay, OR 97420.**

WASHINGTON
VIEW, VIEW, VIEW, own your own beach. Large 3 br Exec. design view of dwtn Seattle, Mt Rainier & Cascade Mts ¾ finished $165,000.
206-871-4162, P.O. Box 12 Manchester, WA 98353

OREGON
Grants Pass
Fantastic view on 5 + acres, over 3,000 square feet. 2 + large master bedrooms, 2 fireplaces, formal dining room, country kitchen, 3 car garage and shop. 3 decks. 2 years old. Decorator coordinated. Owner, $385,000. (503) 479-5056, 848 N.E. 7th, Grants Pass, OR 97526.

OREGON
96 acs. So. Oregon stock ranch, 33 miles No. Grants Pass on I-5 bordering Cow Creek, 25 hp irrig. pump, 2+bdr. house, barns, out bldgs, $250,000. No Friday night or Saturday calls **(503) 837-3319.** P.O. Box 178, Azalea, OR 97410.

OREGON
YAMHILL COUNTY FARM
Approx. 910 acres
400 acres irrigation rights
Cattle feed lot
Barns
Storage Buildings
4 houses
Irrigation equipment
Farming equipment
300 head of commercial ewes
$2,184,000.00
(with more acres available)
Days: (503) 835-2865
Eves: (503) 835-3931

R. L. Walker Farms
Rt. 1, Box 41
Amity, OR 97101

OREGON
LAKE OSWEGO
Gracious executive Tudor, 15 min. from Portland, 4 yrs old. 3600 sq. ft. 4 br, 2½ba; 2 frpls; fam. rm; music room; art gallery; air cond. 3-car gar. Lg priv. lot. $395,000. Or trade for your California home or business. **503-638-6628. 18132 Westview Dr. Lake Oswego, OR 97034.**

OREGON
ESTATE SALE
On Columbia River, mt. views, executive brick home, 3500 sq. ft., 3 bdrms., 3 baths, 2 F.P., lge. Kit., full bsmt., party room. Custom quality, many extras. $200,000. Call collect.
1-503-292-2557;1-503-652-3251
9140 S.W. Arrowwood Place, Portland, OR 97223.

OREGON
One of a Kind
½ acre with beautiful 2,100 sq. ft. home. 2 bedroom, 2 baths, 2 car garage. Beautifully landscaped with garden area and fruit trees. VIEW of 4 mountains, Hood, Ranier and St. Helens. Bordered with 5 acres of woods and deer. Additional land if wanted. $90,000.00. Call owner R. Nickerson, 5185 Linn Lane, West Linn, Oregon 97068. (503) 655-2386, (503) 659-1551.

OREGON
THE DALLES, Oregon, 5BR, 3BA, full basement. 4000 sq. ft., 100X100 lot. $95,000. Call for more info. **503-298-8797. 1219 E. 9th, Dalles, OR 97058.**

RICHMOND, CA.
PRIME INDUSTRIAL PROPERTY
Partial Sale Considered
7 acres, zoned M-2 light industrial. 5,000 sq. ft. steel bldg., land level and graveled. Located within ¼ mile of Port of Richmond. Easy access to Hoffman Corridor and San Rafael bridge. Freeway scheduled for 1984 will be adjacent to property. Convenient access to rail services. $3.90 sq. ft. — prefer cash — submit terms. Courtesy to brokers. Call owner (707) 578-1051, P.O. Box 443, Richmond, CA 94807.

SACRAMENTO AREA
4 bdr. 2½ bath home in Roseville, CA. 2 fireplaces wet bar, prestigous area 2450 sq. ft. appr. $200,000 will sell at $184,000 or make offer. Call or write Booth Construction **(916) 922-1180, (916) 725-7545. P.O. Box 13472, Sacramento, CA 95813.**

SACTO. REPOSESSIONS
10¾% FINANCING
90% fin. Fine properties, good areas. Great tax shelter. Don't miss out! Sunrise Vista Realtors, 916-725-4553, ask for Bill Bonsell. **8035 Madison Ave., Citrus Heights, CA 95610.**

WASHINGTON
WALK TO CAPITOL
Elegant period home in Olympia. 11 rooms, 2 baths. 3700 SF plus Veranda overlooking landscaped ½ acre. Full bsm't. Beautiful woodwork, beam ceilings, built-in refrig & china cupboard, cedar-lined walk-in closets. $195,000. **206-322-3224. Principals only. Mrs. T.E. Knudson, 2037 Franklin Ave. East, Seattle, WA 98102.**

WASHINGTON
SPOKANE VALLEY-FAMILY HOME-Charming, estate-like, 2650 sq. ft., full basement, guest hse., barn, 3 car garage, many shade & fruit trees and shrubs. 2 acre, redwood gazebo, badmt. court, walk-in freezer & more. Near-Hewlett Packard. $190,000. Owner Contract. Loan Reason. Int. Spokane, WA. 509-924-3962 eve/wknds. **14703 E. Valleyway, Spokane, WA, 99216.**

COLORADO INVESTORS
New homes in Colorado Springs, 11% down w/35% + potential after tax returns for investors in the 50% tax bracket. 30-year loans to qualified parties. Principals please call Herman or Jim at Centers America **303-598-2855, 5775 North Union, Colorado Springs, CO 80918.**

WASHINGTON
SALT WATER ESTATE
$280,000.00
Beautiful walking beach, clamming, crabbing, boating in the San Juan Islands and water sports. 1734 sq. ft. contemporary home plus 3840 sq. ft. multi purpose accessory building. Ideal for the entire family, guests, entertaining, artist studio, executive retreat and much more. Situated on a 75×220 level waterfront lot. 20 minutes from I-5, halfway between Seattle and Vancouver B.C. **Brown & McMillen Real Estate, P.O. Box 541, Burlington, Wa. 98233 (206) 757-6013 or 1-800-525-8910 Ext A74.**

NORTHERN CALIF
SUBDIVISION MAP
Prime Redding, California location. Approved tent. map. 126 lots possible. $1,000,000. Surrounded by eye-catching homes. Call or write for information or a package. Brokers welcome.

ROGERS, JERPBAK, VICINI REALTY, INC.
400 'E' Street
Santa Rosa, CA 95404
(707) 544-6111
(Ask for Walt, Jim, or Tony)

SOUTHEASTERN UTAH
For Sale. 18+ acres with 3600 sq. ft. log home. Two car garage. All electric fireplace. 40×70 shop, greenhouse, barn, corrals — additional second home (8 rooms). Deer, elk, pines, located on paved highway on the south end of the La Sal Mountains. $195,000. By owner.
C.L. STEWART
(801) 686-2315
Box 308
La Sal, UT 84530

PRESTIGIOUS SACRAMENTO ESTATE
9 BR 5 BA, private pond, horse property, over 6,000 sq. ft. of beauty. Seller will carry with 20% down. 1st is assumable. $455,000. in very prestigious area.

5,000 to you for little TLC. Lg. 4 BR 3 BA home in lovely Zone 8 neighborhood. 2 fireplace $150,000.

Nr. American River & Trails. Old ranch rehab. Still Horse Property! Seller carry 2nd. ¾ acre $160,000 or submit to **Green & Assoc. (916)-485-3731. 1151 Eastern Avenue, Sacramento, CA 95825.**

第十二章　嬴政大帝 (一)

秦王政就位二十六年後才稱帝。但是兼并六國，都是在他的野心下實現的。他父親莊襄王死的時候，嬴政僅十三歲代立。當時秦國有商鞅變法，范睢相秦，直到呂不韋總攝政事，已經吞併了巴蜀漢中，置南郡，北收上郡，佔有河東的太原上黨，東邊勢力到了滎陽，實力已够强大。當時東方六國的統治階層，腐敗無能，人民的貧困日益加重，所以秦政用了李斯的策劃，花錢遊說分化六國的君臣，用暗殺對待那些不受籠絡的忠臣義士，用强大的軍事攻勢進行侵略，所以六國在先後不到十年內次第滅亡。然而這十年中，愛國志士謀刺秦王未遂的驚險場面，就發生過四起。

刺秦始皇的故事，傳播最廣的是荆軻刺秦。燕太子丹以前曾在秦國做過人質，備受侮辱，後來回國主持國政，更感到秦國的威脅，矢志復仇。等到秦兵破趙臨燕，姬丹更是惶恐，大臣鞫（讀如菊，古時姓）武勸他聯合齊、楚、衛合縱抗秦，他認爲緩不濟急，想不擇手段的採取左道旁門的手段尋求勇敢的刺客劫持秦王，便由壯士田光推薦了荆軻。於是太子丹尊荆軻爲上卿，珍饈美女盡量滿足他們的享受，把復國報仇的希望都寄托在他身上。荆軻認爲去到秦國，沒有東西可以取信于秦王，事情很難成功，因而想到秦國的樊於期將軍亡命在燕，秦王正在重賞緝拿他。燕國的督亢地區（今河北省涿州附近，是一塊膏腴土地）也是秦王垂涎想略奪的地方，拿這兩件東西獻給秦王必定高興接見他，那時便有行刺的機會了。荆軻去見樊將軍，他也存心報仇，慨然自殺，荆軻也找到了鋒利的匕首（讀如比，短劍，俗稱小寶）并用毒藥淬（讀如翠，金屬燒熱後用水漬使堅，俗稱蘸火）過，捲藏在督亢地圖裡面，割了樊於期的頭用箱裝着，由燕國勇士秦舞陽陪了前去咸陽。荆軻離開燕國，太子丹和許多人都送到易水邊，好友高漸離擊筑，荆軻和着唱出「風蕭蕭兮易水寒，壯士一去兮不復還」的激昂悲憤的曲調，送行的人，大家都掉下了眼淚。

荆軻到了咸陽，賄賂了秦王的寵臣蒙嘉向秦王說：「燕王振懼大王的威嚴，不敢與秦相抗，願意對大王稱臣，自比爲屬縣，現在斬了樊將軍的頭，帶了督亢的地圖，派了專使來奉獻，只等候大王的指示了」。嬴政聽了，喜出望外，便決定正式在咸陽宮接見來使。荆軻捧着樊將軍的頭箱，秦舞陽持了督亢的地圖按時上殿，沒想到去到丹陛之下，秦舞陽害怕了起來，面色都變了，手脚戰慄，庭上的群臣，有的懷疑起來，荆軻忙着裝笑對大家說：「小國的臣民，沒見過場面，所以恐懼起來，有失禮貌，請大王原諒他。」最後秦王要荆軻展示地圖，看到最後，出現了匕首，荆軻立即拿了起來，左手抓住秦王的衣袖，一刺未能成功，秦王扯斷了袖子，繞柱奔逃，荆軻追着刺殺，也都失去機會，秦王的御醫急慌把所提藥箱投向荆軻，並提醒了秦王用自己的佩劍，砍斷了荆軻的左腿，跌倒下去，他只有把　首向秦王投去，只擊中了銅柱，荆軻身破八劍，他笑對秦王說：「我本想劫殺你，逼你退還侵略的土地，不幸失敗了，這也是天意如此！」他終於死于亂劍之下。

這個故事，在史記「刺客列傳」中描寫生動。成語中「圖窮匕現」一語，典出于此。

英語學習欄

王田

"英語學習欄"在刊登二十期後已告一段落。本期開始以新形式新課程出現，重點在實用教材，像如何看懂電費水費單，銀行存款提款單，汽車罰款傳票，賀年卡等，均與我們日常生活有密切關係，讀者無暇立即學習也應剪存以作參考之用。新課程由舊金山社區大學教育中心英語老師王田女士編撰。市內英語班如欲用爲補充教材者，歡迎來電與本報洽商訂閱，每期送至學校。

GREETING CARDS

When you send a greeting card to someone, it is important to send one that looks nice, but it is even more important to send one that says what you want it to say.

Let's look at some greeting card messages for different occasions and learn some important words that can help you pick out the right card.

Card # 1　A Wedding Wish

All the joys you hope for in your marriage,

All the love you long for in your life,

All the dreams you're dreaming for your future,

May these be things you'll share as husband and wife.

Congratulations On Your Wedding.

Card # 2　Thinking of You as You Retire

Thinking of you at this wonderful time and wishing you every good thing,

Your plans working out, your dreams coming true,

All the blessings retirement can bring.

Card # 3　Belated Anniversary Wishes

Though this anniversary greeting is belated, just want you to know that the warm thoughts and wishes behind it were with you on your special day.

Card # 4　Congratulations on Your Baby Boy

To Mother and Daddy and their new little boy

With the warmest of wishes for a new world of joy!

Card # 5　Bon Voyage. . . Have a Good Time

Hoping your trip will be perfect for you,

Fun while you're planning the things you will do,

Fun every minute of travel. . . and then,

Fun to remember when you're home again!

選擇賀卡

要送張賀卡給朋友，固然得送張好看的。但是更重要的是賀卡的內容。

讓我們看看幾張不同時節用的賀卡內容。這課裡的生字可以幫助你下次選張合適的賀卡。

＃1　婚禮的祝福

婚姻中所期待的喜悅
生命中所追尋的愛戀
夢幻中所憧憬的未來
願你們夫婦能共同分享
恭喜祝賀你們

＃2　想到你要退休

在這美好的時機，想到了你
給你萬般的祝福。
願你計劃順利，夢想實現。
退休所能帶給你的一切祝福
恭喜你

＃3　遲到的週年紀念祝福

雖然這週年紀念的祝福遲了
我願讓你知道，溫情的思潮
和祝福，在你紀念日那天是
與你同在的

＃4　恭喜你們的新生兒

給媽媽爸爸和他們的新生兒
最溫情的祝福
帶給他們一個喜悅的新天地

＃5　一帆風順

願你的旅行十全十美....
高興地計劃旅程
愉快地渡過旅程的每一分鐘
樂陶陶地，回來後追憶旅程
的點點滴滴

VOCABULARY:

1. *wedding wish:* a greeting you send when a friend is getting married.
2. *retirement:* a condition in which a person gives up work to have a more leisurely life. In America, most people retire at age 65.
3. *anniversary:* an yearly celebration of the date of an event, such as a wedding anniversary.
4. *congratulations:* words telling your friend that you are happy for him/her
5. *Bon voyage:* Have a good trip.
6. *belated:* coming late
7. *celebrate:* do something to show that a day is important.

生字：(1)婚禮的祝福(2)退休（名詞）(3)週年紀念(4)恭喜祝賀(5)一帆風順(6)遲來的(7)慶祝

QUESTIONS (Choose one):

1. Joan's best friend Maria got married 3 years ago on May 12. This year, Joan would like to send her a card before May. Is card # 3 a good one for Joan to send to Maria?
_a. Yes, It says "Belated Anniversary Wishes".
_b. No, Joan should send a card with "Happy Anniversary" on it.

2. Leon's boss will be going on a vacation. He is going to take a trip to Hong Kong. Which card is the one Leon can pick out for his boss?
_a. card # 2　_b. card # 5
_c. card # 3

3. Is it all right to send card # 4 to a friend who just had a baby girl?
_a. No, Card # 4 is for a baby boy.
_b. No, Card # 4 is for a baby boy's first birthday.
_c. No, Card # 2 is better.

4. Can you buy any of the cards above for a friend's birthday?
_a. Yes, card # 5 is okay for a friend's birthday.
_b. No, I should buy a card that says "Happy Birthday".
_c. No, I should buy a card that says "Belated Birthday wishes".

5. Susan is going to retire next month from her job. She is also going to take a trip around the world with her husband to celebrate their 50th wedding anniversary. Which two cards above are *not* good ones to send to her?
_a. card # 1 and card # 3
_b. card # 2 and card # 3
_c. card # 1 and card # 4

問題：

(1)秋安的好朋友瑪麗亞在三年前五月十二日結婚今年五月十二日以前，秋安想寄張賀卡給她。第三張賀卡合適嗎？

_合適。這張賀卡上說的是"遲到的週年紀念的祝願"

_不合適。秋安應當送張"週年紀念快樂"的賀卡。

(2)里昂的上司要休假到香港去旅行。上面的那張賀卡，里昂可以選送給他的上司嗎？

___＃2　___＃5　___＃3

(3)第四張賀卡可以不可以送給剛生了個女兒的朋友？

_(a)不可以。這賀卡是給男孩的

_(b)不可以。這賀卡是給男孩子一歲生日的

_(c)不可以。第二張賀卡好些

(4)上面的幾張賀卡，你能不能送給朋友祝賀他的生日？

_(a)可以。第五張賀卡可以

_(b)不可以。應當買張"生日快樂"的賀卡

_(c)不可以。應當買"遲到的生日祝福"

(5)蘇珊下個月要退休了，她要跟她的先生環球旅行慶祝他們的五十週年結婚紀念。上面那兩張卡送給蘇珊是不適合的？

_(a)＃1跟＃3

_(b)＃2跟＃3

_(c)＃1跟＃4

(6)要是你忘了寄張婚禮賀卡給你的朋友，事後想起來了，你能不能寄第一號賀卡給他？

_(a)可以，第一號是婚禮賀卡婚禮前婚禮後寄都可以。

_(b)不可以，應當寄張"遲到的婚禮的祝福"。

_(c)不可以，第三號的賀卡比較好。

答案下期刊出

眞光影相
企李街八六式號
電話：986-2219
企李文街五式四號
電話：752-4014
護照相三張$3.76
彩色護照相即映即有
兩張祇收 $4.70
舊相翻新放大
藝術人像・慶會外映
彩色冲晒・一天交貨

華生殯儀館
本館按照我國
葬殮舊儀式
爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

千金

作者：林露德
譯者：翠珊
插圖：程多多

前文提要

查理死後，寶莉料理完喪事，像倦鳥投林一般回到闊別三十年的華倫鎮。那裡的滄桑變化，人事全非。她蹣跚地走過積雪的小徑，發現暗泣的小女孩，引起她的愛憐，她辨識了她的哥哥小尊尼，也知道了教師對學童的苛待。課鈴響了，寶莉決定陪送她去學校，可是她未到校門，教師狠狠地把門關上了……

第三十四章（續）

她只好轉身走回彼得爲她租賃的小木屋去，一路上她忖度着。她判事的能力會不會因爲自己太思念查理和在谷中住得太久而受到影響？她這次會不會把小孩的事情看得太嚴重，無中生有呢？

自從華倫斯蓋了學校後，鎮外牧場的孩子都到鎮上來讀書和寄宿。雖然家長和孩子都捨不得分離，可是也知道是無可避免，而且不過是暫時性的。如果小嘉嘉不是跟那個冷面魔頭住在一塊兒的話，日久她也會像哥哥一樣習慣下來。

想到這裡，寶莉停住了脚步。嘉嘉大可以跟她住呢。不過也要跟她同睡，因爲小屋裡只有一張床。可是她身材到底比那個教師小得多，而且——寶莉差點笑出來了——她絕對不會滿口大蒜氣味。她也不打呼嚕。

* * *

嘉嘉搬到寶莉這裡來後不再哭了。中午休息和下課後，她和尊尼跟其他的孩子們在山坡上滑雪。下午和傍晚，尊尼還不曾回羅丹太太的旅館，而嘉嘉還不曾上床睡覺前，寶莉的小屋洋溢着歡樂，爆玉米和製太妃糖的香味。

有小孩兒作伴後，寶莉發現最平凡的事情也添增了色彩和生氣。他們用洋葱和胡桃殼染鷄蛋，又把小餅切成各種不同的形狀。當寶莉把鷄剝皮來做晚飯時，尊尼吹大了鷄嗉囊，當氣球一樣拋來拋去。當寶莉做麵包時，臉和圍裙都撲滿了麵粉的嘉嘉站在椅上，發出像馬的嘶叫聲，兩手則像馬蹄，不斷地扒着麵粉團。

尊尼常步行一里路，到史拉特溪那邊去，跟姓艾丹那家人借小提琴。回來後，他就托着小提琴，拉動琴弓，奏出輕快的旋律，把寶莉帶回到查理生前他們倆的快樂時光。

這段充滿光輝的日子，一天一天的積累起來。冬去春來了，長內衣褲、厚襪子、法蘭絨底裙，沈重的羊毛裙子、一件件地被脫下了。他們再不獃在屋裡烤餅，講故事、唱歌，看體視鏡，而跑到外面放風箏、釣魚、野餐等。很快，窗台上塞滿了瓶瓶罐罐不知名的野花草，和一些細小得不值得吃的鱒魚。時光流逝，學校不久要放假，嘉嘉和尊尼快要回家了。

寶莉的手指輕撫着身旁睡熟了的孩子。查理死後時那段日子黑暗難熬，直到嘉嘉搬進來。她離去後，日子怎麼過呢？

她驟然站起來，走到火爐前，打開了風門，搖動着爐柵子。剩下的煤塊散發着火花，亮晶晶如假金，但很快就碎成灰燼。正如她跟嘉嘉一起過的這幾個月一般，寶莉想着，一邊重新生火。

她站在那裡，凝視着鮮紅的火焰，兩手伸向爐子取暖。良久她才轉身，燃點油燈。帶到梳妝台那邊去。她從最底的抽屜的布塊中拿出了一個舊鐵罐，觸手冰冷的。她輕輕地抱着鐵罐，不願意把它打開，但明知她終於要這樣做，最後她還是把它撬開了。

經久沒散的烟絲味衝進她鼻孔裡。是查理最鍾愛的那個牌子。她像一個捱餓已久的人，拼命吸着。可是那陣又苦又甜的氣味很快就消失了，使她覺得像受了騙一樣。查理死後她把一些紙張胡亂地塞進這個罐子裡，現在她把文件拿出來，一份一份打開，黃舊易碎的紙張凍凍地響着。有她的結婚證書…居留證…牧場的主權書。爲了這些文件查理不惜捨生，而她却很樂意用它們來換回查理的生命。

不聽使喚的眼淚簌簌地落下，她再看不見面前的文件和床上的孩子。她不耐煩地擦乾了眼睛。嘉嘉回家後，她就到格蘭維鎮去探望白莎。她還要配一對新眼鏡。

（待續）

一出拿，中塊布碎的抽屜的從最底層

個舊鐵罐。

温故知新

蔣覺夫先生

（續前期）近年來，美國華裔回祖國探親訪問的人，數目愈來愈多，自從兩國航空綫開始有了經常班機後，直接航綫減少了飛行時間，旅客更感滿意。粵籍回鄉者，都先往香港，再搭車船返廣州。最近香港開辦長途汽車，直駛廣州及東江潮汕地區，九廣鐵路也有直通客車，旅行更方便。每逢遊覽，經常超過數萬人，而中國對外開放的地方逐漸增加，吸引了更多海外華人返國旅遊。

這些華人回鄉後，情感上發生强烈的反應。有些人表示十分滿意，祖國河山壯麗，新建設規模宏偉，社會繁榮，人口衆多，處處表現未來的光明燦爛。也有些人覺得很失望，國內各方面十分落後，服務人員沒有禮貌，衛生條件很差，到處骯髒不堪，飲食供應有時間限制，過時即無處覓食，上下車輛擁擠搶座位，購物受到店員的冷淡接待。總之，這也不好，那也不是，樣樣不稱心。

這種情況不足爲奇，譬如不少香港人移居來美國，有些人十分興奮，對金門大橋百看不厭，覺得香港過海九龍，上下渡船費時費力，百餘年來不能造起一座橋來，至今祇有海底隧道，乘車穿過什麼也看不見，比諸金門大橋寒酸得多了，美國居住條件好得多，安靜清潔，不受四鄰騷擾，港九屋少人多，終日喧嚷不息，環境污濁，比諸美國差得太遠了。但也有些人在美國住不下去，尤其上了年紀的人，嫌人太少了，太冷靜了，苦悶不堪。有位中年婦人向我訴苦。她說，「在這裡有什麼好，吃了飯沒事做，搬張椅子在門外坐，看不到往來的人，只見鬼（此話雙關—港人稱洋人爲鬼佬），真是受不了，要打牌，就是找不到搭子，我要回香港去了。」

俗話說，「人心之不同，有如其面」，人人的面目不同，思想也不一致。海外華人回祖國的心情也如此。一般來說，有主觀和客觀的看法不同，主觀者用美國標準來看中國的表面現象，客觀者把自己放在中國的環境中看事物，兩者的感受當然不同了。

鳥飛天空，魚潛水底，各有生存的自然條件。我常作幻想，今日的美國似乎可比中國的漢唐時代，兩千年前中國的天然資源俯拾即是，可比美國的現狀。我見到路上多髭壯健的美國漢子，常想到「三國演義」中的許褚典韋，或「水滸」傳中的李逵。中國經過兩千年的資源消費，由于生活儉約，所以今日尚能維持近十億人口的生存。兩千年後的美國，按照目前消費的規模，恐怕難維持現在數目人口的生存。所以我們不能用美國標準來看中國的情況，也不能用中國標準來批評美國的生活方式。這就是說，彼此各有生存的自然條件。本文原載太平洋週報八一年七月廿三日。（待續）

歡迎郵購
新華書店
NEW CHINA BOOKSTORE
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752
歡迎參觀

秦漢史論兵			$ 3.20
莊子淺注			4.20
尚書譯注			2.20
四庫提要辨證			40.00
中國書法大字典			80.00
中國畫報	中英文版二種	每本	0.75
中國建設	中英文版二種	每本	0.80
中國對外貿易	中英文版二種	每本	1.50
解放軍畫報		每本	1.20
福建畫報			0.75
山東畫報			0.75
雲南畫報			0.75
廣東畫報			1.20
民族畫報			0.75
中國畫家大辭典	（精）		8.00
臨床青光眼	（精）		6.50
流行病學全三册	（精）		31.50
中國美術家人名辭典	（精）		48.00

大埠 金山
奇香麵廠
Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老 出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口 包君滿意
特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店 電話：982-6137 431-5666
門市 工場
奇香麵廠啓

中國減肥茶

（本報訊）減肥者現在又多了一個法寶—中國減肥茶。

目前市面上已有好幾種減肥茶，它們除了在華埠出售外，更展開到健康食品店、超級市場和小蔬果店的市場。

減肥茶的宣傳多利用非華裔人對中國和華人的膚淺認識。白林牌減肥茶在洛杉磯時報一段廣告宣稱：「飲古方中國茶，可以由肥變瘦，不必運動和吃藥。想想看，你可曾見過一位痴肥的中國人呢？」

另一段宣傳蓮花牌減肥茶的廣告稱：「一千五百多年來中國宮廷跳舞藝術人的祕方，可以保證你減輕體重達三十磅。」

推銷青葉牌特別減肥茶的華一行一發言人敏娜·法拉斯高解釋減肥茶的作用時說：「減肥茶可以清洗儲存在體內的油質和脂肪。初飲用時，可能要經常上廁，排泄多餘的脂肪，但過幾天便會恢復正常。有些人更有抽筋現象，但這些都是正常的反應。」

第四衛生處一位健康顧問黃嘉慧不同意減肥茶會洗去脂肪。她說：「一般減肥茶只會使你排泄水份。如果你要減少脂肪，只有靠運動和改變飲食習慣。」

法拉斯高指出青葉牌減肥茶是選用來自中國的天然原料，沒有加入進化學劑，並得到聯邦政府食物和藥品處的批准

該處一位官員史達芬妮·格里稱，任何物品標榜對人體有影響的，都被列入藥品的範圍，聯邦食物藥品處批准一件產品前，必需先經過動物和人體試驗。

三藩市東北醫務衛生處一位註册針灸和草藥師陳秀心勸服用減肥茶者要謹慎。她說：「減肥茶雖然可能比西藥用更多天然原料，但這並不表示適合人人飲用。這些茶的盒上都應該列出原料含量，根據草藥原料，可以知道它們對身體各器官的作用。有些減肥茶含有五十至一百種草藥原料，情況複雜。有些原料是好的，可以幫助消化系統，或調整脾、腎和胃的功能。」

陳女士繼續說：「但如果我不知道該茶含有什麼，我便絕對不會買它。一般減肥茶都很安全，但並非百分之一百的安全。」

格里說：「無論產品是來自國內或國外，（聯邦食物藥品處）要求製藥商把原料列出來。我們這規例是用來保障人民的健康，產品上的標誌，可以幫助人們作適當的決定。有些製藥商並沒有把原料列出來，如果有人告發，我們會採取行動。」

至於減肥的方法，陳女士還是主張注意飲食量，食物應該包括新鮮蔬菜和水果。她說：「如果你想試飲減肥茶，應該先向草藥師請教，看看該種原料是否對你適宜。」

諾叔談忌諱

讀報人物常拿着一份報紙大罵某一方諱敗爲勝，但此實多餘之舉。因諱敗爲勝乃華人之公認習例。粵人稱讀書（輸）爲讀勝，通書（輸）爲通勝，猪舌（餂）爲猪脷（利）猪肝（乾）爲猪潤。將來輸血一名詞，變爲「勝血」。餅乾一詞，變爲「餅潤」，亦意中事耳。

不獨諱敗爲勝，乃華人之習俗。諱死爲生，更無例外，棺材舖稱爲長生店，棺木稱爲「壽」。其餘如諱老爲少年，諱戰爭爲太平者，舉目皆然。此種以死爲生之稱謂，從西人方面看來，若非向死者嘲諷，即爲生人之說謊。但老西有所不明者，此乃華人之忌諱，故意將事實倒轉來說，方爲得體。故早期華人先輩來美，無子說有子，有妻說無妻。女當男，兄當父，姓名亦常倒置，可稱爲華人忌諱，不能入之以罪也。

根據此原理，最爲諾叔不解者，乃華埠保險生意之蒸蒸日上。保險者，即一個人「打定死數」也。死後尚且諱爲生，未死反而準備死數，豈非與華人傳統習慣大相逕庭？況「險」之一字，亦應列入忌諱之內。不久以前，有人欲以「火腿」HAM 一詞以代之。唯此種不中不西、半鹹半淡之忌諱，不合華人口胃。僅成爲曇花一現之「東京火腿」，不久即告湮沒無聞。「出番」先生所用之「燕梳」一詞，雖未能化「險」爲「夷」，總勝於無處不險（在美國，處處要保險，水火盜賊、坐機駕車、傷風產子皆買保險，可謂包羅萬象矣！）

但在此忌諱之社會，此保險名詞仍有改正之必要。「保夷」一詞近于通敵，不應採用。「保生」本來不錯，惟恐無知者誤以爲是求子良方，找燕梳經紀助以一臂之力。將來必影响保險事業及經紀們的清譽。

或曰：在此文明世界，民智開通，不容再有忌諱之事。諾叔答曰：誠然，忌諱乃欺騙愚蒙之手段，不應存在。但歐西避數字「十三」，認爲不祥。粵人避「十四」，認爲音近「實死」。可見迷信不易破除。（順及：華人用硃砂治鬼，目的在阻止鬼怪接近生人。但在歐美，普遍用硃砂色紅燈，阻止路人過街。不知是否因爲華人以爲硃砂色燈只合「鬼」用，故常見華埠中，有紅燈亦無法阻止路人過街！）

香港名影星助老人中心

（本報訊）三藩市華埠花園角老人活動中心，增建避風雨場所籌款，香港著名電視及影星米雪、恬妞、潘志文、苗可秀與方俊五位，不辭辛勞於上月廿三日到達大埠，在嘉爾登大酒樓義務舉行籌款演唱會。

餐舞會主持大太平洋有限公司董事長吳國寶，標準五金水嚨公司總經理鄭華祥，匯同影視歌星米雪、苗可秀、恬妞、潘志文、方俊拜訪三藩市市長范士丹，范市長讚揚各藝員到金山來作慈善演出的熱心，並分贈禮物留念。

少吟相館又廿二日蒙范士丹市長接見並頒發獎狀。

據該活動中心主席李兆祥君稱，這是第一次籌款，除去租用場地等開支外，籌得約萬餘元，預計建此活動中心約需五至六萬元。

圖爲花園角老人活動中心主席李兆祥（左）與聖誕慈善

亞洲進口公司
ASIA IMPORTS
美國 三藩市
1344 Powell St, SF, CA 94133
(415) 362-8136
1226 Geneva Av, SF, CA 94112
(415) 586-8532
直接從中國進口　美西總經銷
厚底絨面鞋　尺碼齊全（37至44）
零沽批發　歡迎光顧
星服日照常營業

行文煥
F.S. LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth Street
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101
專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布髮　喜慶金猪　專車送到
馳名
明火白果粥　生滾各款粥品　港式油條
服務週到　堂食外賣　各款米粉　經濟飯碟　各式煎麵　各細麵　雲吞鹵味　燒烤鴨　明爐火　鬆皮乳猪
週年供應　香甜鹹　五香肉粽　鹹式新鴨　美味熟鹵　巧製
七天營業：上午八時至下午六時

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

宏達無線電器行
SUNSET CHINESE TV
1269 20th Ave, San Francisco, CA 94122
731-0599
Open Monday-Saturday, 10am-6pm
AUTHORIZED DEALERS FOR
專售名廠顏色電視機
RCA
WE SERVICE
彩色電視 專門修理
RCA Zenith Magnavox Motorola Sony TV
100% solid state COLOR TV
Larry Poy Chin (Louie)
（即是以前雷達·亞雷）陳壽沛

電器工程
加省執照
355254
修改新裝　大小工程
免費估價　服務妥當
661 0586

秦儒

一二五　苗族的飲食

中國的湘（湖南）、鄂（湖北）、川（四川）、黔（貴州）四省邊區，苗族散布很廣。特別在貴州省，苗族約在百萬人以上。苗族是一個勤勞、能幹、聰明的少數民族。馳名中外的茅台酒，就是苗族人釀造的。他們的飲食都很簡單。然而也有些獨特的風味。嚐過的每每留下很深的印象。

據我的體察，苗族人嗜酸嗜辣，是自然環境和傳統習慣形成的，和雲（雲南）貴（貴州）川的民風大體一樣，他們有兩種菜，却在漢人中沒有見過，很有介紹的價值，儘管菜不高貴，然而滋味雋永，想起來猶有餘味。

酸魚是一種色鮮味濃的菜，它不是調味的結果，而是魚本身變酸了。初吃時，似乎覺得有些異味，稍稍咀嚼，却會有爽口開胃的感覺。苗人買來或捕來鮮魚（苗族多山居，他們自己開山取岩石，砌成各種平房樓房，頗具巧思，在山谷中截溪蓄水，飲用或養魚），割洗乾淨以後，便在石岩上晾乾，撒上鹽椒粉，加些香料，後便在瓦盆裡漬泡兩三天，然後用包穀（玉蜀黍）粉（較富有的人家用糯米粉）一層魚，一層粉的把魚放進罎子醃起來，把罎口紮好，用泥密封，這樣放上半個月二十天，便可以當菜了。取出來用油一炸，顏色黃裡透紅，香味撲鼻。也有苗人生吃的。據說酸魚醃過年，味道更美，酸魚的肉質鬆嫩，酸味并不澀口，而是不會腐臭，并且鮮中帶有醋味，比西湖醋魚在烹調時加味的更好吃。這種做法，奇怪的是當地漢人并沒有仿製的，是否地理關係有影響（山谷中易于防腐？）沒有去認真研究過。

酸湯很像四川的酸辣湯，也有些像江南人的酸鹽菜湯。可是它不經調製，不用烹飪，而是自然成功的。酸湯苗語叫「禾八秀」（諧音）是苗族最普通的家常菜，成年都在吃，家家都在吃。酸湯的做法極其簡單，他們把青菜，蘿蔔，遠有山上採來的野菜，洗洗乾淨，便在鍋裡煮到八成熟（和四川泡菜不同），盛起來灌進瓦罎子裡，另有一種酸滷（是苗人專門配製的，像曬鹽用的鹽滷），也加進一些到罎子裡去，就這樣過一兩天，酸湯就成功了。吃的時候，加一點鹽和辣椒粉，一調和便是一碗滋味濃厚的菜湯。我們外邦人對未經煮過的生吃有些介意。如把它煮沸，也一樣可口，開胃助食，很起作用。據苗人相告，夏季吃些酸湯，還有消暑，避疫、提神的作用。我們沒有試過。

有說有笑

縫衣車變機槍　買報者看計聞

上期本欄談到西歐民間流傳着挖苦蘇聯和東歐笑話，這一期繼續選登幾則以饗讀者：

一名在莫斯科一家縫衣車廠做工的女職員很希望買到一部衣車。可是商店中經常缺貨。她向廠中一名女工埋怨，那位女工對她說：「我們既然在縫衣車廠中做工，大可以偷一些零件回家裝嵌。要是你沒胆子，我來帮你忙吧！」她回答說：「不必多此一舉。我已經嘗試了幾次，但每次裝好一看，都是一挺機關槍，而不是一部縫衣車。」

× × ×

蘇聯兩大報是消息報和眞理報。許多人都說「消息報缺少消息、眞理報缺少眞理」！有一個笑話說：莫斯科的一個報販，注意到有一個人每天來買一份眞理報，只看一下第一版的標題便把整份報紙憤憤然掉進廢物箱中。一天，報販禁不住地問他：「同志，你爲什麼每天只看報紙一眼，便把它掉了？」他回答說：「我買報只看計聞。」報販說：「同志，計聞不會刊登在第一版上呀！」這個人說：「我可以向你保證，我要看的計聞，必然刊載在第一版上。」

× × ×

有幾個外國旅客在莫斯科一家餐室用膳。他們看了菜單後，甲點了牛扒，乙叫了海鮮湯和龍蝦，丙說他要吃一道鷄絲濃湯和煎石班魚。

可是上菜的時候，服務員給每人一碗菜湯和一碟肉醬麵條。

他們問服務員有沒有弄錯了。服務員說：「老實告訴你們，今天我們只有這一道菜。」

「那麼爲什麼你拿菜單給我們看，又叫我們點菜呢？」

服務員不慌不忙地說：「經理同志說要讓外國旅客儘量延長愉快的時光。你們在等待上菜時，不是都在談笑嗎？還有，剛才我到廚房中，告訴三位廚師們有外國旅客要吃牛扒、吃龍蝦。他們也都捧腹大笑，樂不可支呢！」（陳三叔）

王仁璐公演『地獄手卷』舞

舞蹈家王仁璐定一月八日及十二日晚八時在洛杉磯威爾謝大道五九〇五號「洛縣美術博物館」公演舞劇「地獄手卷」新作。表現作者對人類面臨個人及社會性危機的關切，劇中有歌舞、對白、詩詞及映象。王女士所作「金山」及「靜與光之間」等舞劇曾在各地演出，獲得好評。票價七元（學生、老人、博物館會員五元），電話（二壹三）三八六一五六三七。

越男童不慎軋斃電梯門

（接自中文版首頁）

Toan Van Vu 的軀體是在一日上午被愛爾賽利多旅館的經理發現。Toan van Vu 一家去年以來一直住在此處。

調查者認爲該小孩在四樓樓梯平台處玩耍時，被夾在電梯內、外兩門之間。顯而易見，門先將小孩關在裡面。然後，一位無意者按電梯的按鈕。電梯隨着快速而上，將孩子擠死在門當中；孩子接着掉到通道底部。

Toan Van Vu 父母於上星期五下午報告警方孩子失踪。警察搜索該區，找不到孩子。當晚 Toan Van Vu 父親也驅車搜索鄰近地區，仍空手而歸。

昨晨，在電梯門上發現帶血的手印。十時左右，旅館經理下到電梯通道底部，用手電四處照。他看見電梯下有小孩的脚伸出。

首先到場的警員從地下室出來時，幾乎流淚。他說：「我見過不少人摔下，但從未見過如此慘狀。」

在樓上，Toan van Vu 的祖母嚎啕大哭。三十歲的父親躺在床上，滿面淚水，他妻子把自己關在壁橱裡，痛哭不止。

Toan Van Vu 是四個孩子中最大的一個，也是家中唯一的男孩，他們全家於三年前坐船逃離北越的海防市。

曾在屋崙上小學，生性活潑。

住在同一樓的一位客户說：「去年，有一架電梯掉下七層，幸而無人受傷。這些電梯年久失修，經常出問題。」

旅館經理則說，孩子們經常歡喜在電梯裡玩耍，除了叮囑家長當心自己的孩子以外，無法可想。

華埠戲院片名錄

週三起
金都　一觸驚魂　呂良偉
越戰僅存者
週五起
華都　北齋漫畫
慾海情仇
大明星　表錯七日情　葉童
男與女　鍾楚紅
週六起
華聲　小鬼難纏　陸儀鳳
月異星斜　王冠雄
下週一
新聲　猛鬼出籠　劉兆銘
林世榮　洪金寶

SUPERIOR TRADING COMPANY
實謙昌
837 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
TEL: (415) 982-8722
美國三藩市華盛頓街八三七號
聖誕新年送禮酬賓大減價
花旗參（西洋參）巴參）野山參（粉光參）
產地精選　品質最佳　貨色齊全　價錢最平
正官庄高麗參　吉林參　抄參鹿茸
正當歸頭每磅十元起碼
大紅枸杞子九元七角五
正梅花鹿茸片每兩廿五元
新到雪蛤膏每兩九元七五
樣樣都平・批發零沽

洗劍鳴
Franklin C. Sing
Complete Insurance & Mutual Funds
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險
人壽、醫藥、汽車、樓業、生意、火燭、互助股票投資基金、儲蓄、計劃減入息稅與遺產稅・卅餘年經驗・忠誠服務，如有垂詢，樂意詳細解釋。
花園角巷六十一號辦事處：
電話：三六二、六九二八、四三三、三三七三

黃鳳瓊實業公司
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳・專誠爲僑胞服務・若蒙垂詢，請電話接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO St.
San Francisco, CA 94110
(415) 863-8950

EDMUND LEE
影攝傑文李
Award Winning Photography
Phone: 333-3399
請到臣槽街夾作市頓參街
本人相片陳列（即永祥生永廚窗）

影護照相
梁哲武事務所
地保官
稅息報人填
簿記、翻譯、
LINCOLN LEONG AGENCY
751 B Clay St. SF. CA. 94108
Tel: (415) 781-6561

眼鏡專家
李應潮博士
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

蔡佛鴻勝館武二時半以後
周亮名著常露打跌便
跌打
982-8741
新昌井巷宋號八
聖瑪利學校後巷

結孖樂西園半
Ping Yuen Drug and Mkt.
樂西配專　餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave 392-4765
各種鐵器用具漆油及鎖匙

故國風光

秦儒

七十三　漓江風貌

漓江是桂林山水的重要組成部份，它發源於桂林東北興安縣的猫兒山，蜿蜒流瀉，經過桂林、陽朔，直到梧州。其中的桂林到陽朔之間的八十三公里水程，山峰奇特，秀水縈迴，風景絕妙。所以有「桂林山水甲天下，陽朔山水甲桂林」的話，并非虛稱。

遊漓江，順流而下，首先經過象鼻山，又叫象山。因爲山勢，像一頭大象伸着長鼻子正在吸飲江水，命名是很形象化的。西麓有盤桓的山道可登山頂。上面地勢平坦，明代建有一座普賢塔，遠看如寶瓶，又像插在象身上的一柄寶劍，所以同時有寶瓶塔和劍柄塔兩個名稱。山下有水月洞，那正是形成象身與象鼻的點睛所在，江水貫流，可以通過小舟。宋代詩人薊北處士（姓名無可考）在這裡作過一首詠月夜的詩：「水底有明月，水上明月浮，水流月不去，月去水還流」，景趣交融，形容盡致。南去便可看見南溪山。山的東北麓被南溪環繞，故名。東西兩峰并立，聳峙千尺，峭壁石呈灰白色，雨後新晴，雲霧初散，陽光照射在上面，反映出耀眼的光彩。舊有「南溪新霽」的景名。山上很多洞室，石乳凝成的景物，多姿多彩。洞壁上古人的題詠石刻很多，出於名人之手，頗足珍貴。

穿山和鬥鷄山是隔漓江對峙的兩座石山。好像是雄鷄昂冠振羽，踴躍欲鬥的姿態。明代詩人孔鏞插寫成：「巧石如鷄欲鬥時，昂冠相距水東西，紅羅纏頸（古時鬥鷄，勝者要在鷄頸上，掛上紅緞帶）何曾見，老殺青山不敢啼。」把景物都點活了！

船到奇峰鎮一帶，峰巒重疊，萬山羅列，如玉筍突出，如劍陣橫陳，一派壯麗的景色。再去就是柘木、大圩、草坪，沿途青山浴水，河洲斷續，竹林茅舍，田疇似錦。草坪附近的「冠岩」，外貌像古老的紫金冠，可以乘竹筏入岩洞遊觀。其中洞頂垂掛的石乳，五顏六色，滿目琳瑯。靠近有「牛邊渡」，這是因爲石壁峻峭，如刀劈一般，巨大的削壁之下的渡口，只是半邊有所憑藉。「此地江山成一絕，削壁垂河渡半邊」，這兩句不知是何人題詠，但情景宛然，遊覽的人也眞會有同樣的想法。

船過桃源，迎面的便是九馬畫山，畫山平直如削，叢峙江邊，宛如一幅巨大的壁畫。山勢重疊，峰巒谷異，叢林掩映，景色迷離，有人把它的形象，描寫成九馬奔騰，并有詩贊：「自古山如畫，如今畫似山，馬圖呈九首，奇物在人間」。當然這都是詩人的意境，隨人感興而發，實在畫山石壁上突出像馬首的，也不知道有多少？儘可憑自己的想像，作無邊的馳騁，去揣摩罷了。

興坪依山面水，風景薈萃，是一座有歷史的古鎮。再去看到了碧蓮峰，就到了美麗的陽朔了。總之漓江山水，可以用兩句詩來概括它：「群峰倒影山浮水，無水無山不入神」。我們只能這樣綜括的描述，仔細寫來，也許數萬言，都不能記述清楚。

漓江

中國通訊

★北京訊，中共中央已決定擴充毛主席紀念堂的內容，即開闢了毛澤東、周恩來、劉少奇、朱德等四個紀念堂，並肯定毛澤東的歷史地位，並沒有因爲毛晚年犯了錯誤而被否定。

★北京訊，美國普林斯頓高等研究院的終身教授丘成桐，於十二月底應中國科學院邀請，到北京接受中國科學院授予爲名譽教授，北京大學客座教授和上海復旦大學名譽教授的聘書。卅四歲的丘教授於八三年八月被授予菲爾士獎，這是被公認爲國際數學界最高榮譽，可與諾貝爾獎相比擬。諾貝爾當年認爲數學與實際相距較遠，所以沒有設數學獎。

★北京訊，山東德州市一青年工人於去年十一月因機器故障，雙手十指被切刀全部切斷，經海軍北海艦隊四〇一醫院搶救。現除右拇指外其餘九指全部再植成功，創國內外顯微外科手術先例。全部手術長達卅小時，縫合血管四十一根，神經四十八條，肌腱四十八根，目前傷口已癒合，功能正在恢復。

★霧峰訊，台灣省議會上週通過決議，同意台灣與加利福尼亞州締結爲姐妹省（州），以加强文化、貿易、及經濟的發展與交流，加州議會已於八三年九月十四日通過此議案。

★北京訊，中共整黨運動逐步升級，上月底人民日報載福建省副省長陸東明因道德敗壞和嚴重犯錯誤而被撤銷黨內外一切職務。這是迄今爲止整黨運動中報載打擊的最高職位。

★北京訊，中國將派約三百人的代表團參加八四年洛杉磯舉行的奧運會，其中有二百名運動員及一百人左右的教練及工作人員，中國並希望爭取主辦一九九〇年的亞運會，如獲批准，並希望與台灣運動員一起組成代表團參加比賽。

★北京訊，經六年的努力，國防科學技術大學與全國廿多個單位協作研製成功一台每秒鐘運算一億次以上的超高速巨型電子計算機，被命名爲「銀河」。目前世界上只有美國、日本等極少幾個國家能夠製造這種巨型計算機。

★廣州訊，珠海特區直升飛機機場已建成，已於八三年十二月廿八日起廣州至珠海間航綫同時開航，此航綫每週飛行六次，飛行四十分鐘即可從珠海到達廣州縮短了以前兩地間六小時的旅程。

★台北訊，台北中央銀行修正「出國留學生結匯辦法」，將自費留學生第二年起，申請學雜費結匯金額，由每年七千美元提高爲一萬美元。並將結匯申請放寬爲四次。

★香港訊，聞名的長沙馬王堆珍貴文物於去年十月廿二日深夜被盜，現已於上月十二日破獲，罪犯爲十七歲的許反帝，他盜走了包括素紗蟬衣等卅一件國寶，其母許瑞鳳知情不報，窩藏贓物，亦將依法懲處。

★香港訊，中國大陸現時進行的「清除精神污染」運動，歌星鄧麗君的錄音帶也被列爲打擊目標之一，有關當局已限令員工交出所有鄧麗君的錄音帶，將之銷毀，如違者將會受到嚴懲。

國家勞工局尋前中西廠工人

三藩市訊，國家勞工關係局第廿區十二月廿七日宣佈，根據最近批准的一項和解協議，涉及原三藩市中西製衣公司一百廿六名前僱員，規定補發工資和利息達一百廿萬元。

凡由僱主於一九七四年七月十七日非法關閉其製衣工廠而遭至解僱的僱員，務請儘快就其領取補發工資的資格與區辦事處聯系。如在該時期被解僱而已經死亡的前僱員的親屬（合法繼承人），也請儘快與區辦事處聯系。

協議規定，國家勞工關係局必須在八四年四月卅日前找到受償人，一些以前找到的受償人如在八四年十月卅一日前重新找到也有資格領受。

請與三藩市金門道四五〇號國家勞工關係局第廿區聯系，電五五六—一〇五三 Christopher Roberts 或五五六—五一七一陳碧珠（Victoria Chin），若有其他消息可與律師沃爾特·金茨（Walter Kintz）聯系，五五六—六七三四。

★三藩市參事會定一月九日下午二時在市政廳討論決定應否通過二項新租法例，一、限制每年業主增加之租率在百分之四至七之間，隨當年生活指數而定，二、管制空房租金，只准業主照舊租加百分之十。是日華埠住屋協進聯會備有專車接送，當日下午一時於市德頓街九二五號門前上車，下午四時許返回華埠，詳電三九一—四一三三。

★三藩市訊，八四年一月一日加州針灸執照考試委員會開始執行一項新法令，即報考加州針灸執照者，必須先在加州被認可的學校有九個月的臨床見習，並有加州針灸考試委員會認可之學校的畢業證書才能允許報考，此法將會令來自台灣、香港等地的考生大爲減少。

另據加州執照針灸醫師公會稱，八三年十一月考試未獲通過的考生、仍可再考，不須重新審查資格，如筆試已通過而口試未通過者，只須再參加口試。

★三藩市新僑服務中心八四年度電台籌款，得華語廣播電台贊助，於一月十日上午十時至下午六時舉行，屆時有汪明荃、馮寶寶等紅星演唱的名歌播送，並其他特別節目，歡迎收聽。

★「今日美亞」於一月七日週六上午九時在第二道電視台播送屋崙市長威爾遜去年十月訪問其姐妹城市大連時的錄影片。並由「美亞教育中心」主任介紹該組織如何幫助亞裔美國學生選擇申請大學。

★華埠女青年會一月四日起每週三下午二至六時有專業人員爲會員免費剪髮，非會員每人二元，請電三九七—六八八三以預約安排。

★華埠女青年會兒童週末中文班，分國粵語組，自一月七日起至六月九日共十八週，每週六上午九至十二時，收費卅五元，適合六至十二歲兒童，名額有限，速至企李街九六五號報名，詳電三九七—六八八三。

★三藩市華人權益促進會現替海軍調查部招募特別專員，條件：美國公民，年齡在廿一至卅五歲，大學畢業，身體健康，並願在美國各州或國外居住及工作，職位由GS—七至GS—十六。有意者可在一月十日下午六至七時到天后廟街一二一號本會參加招募會議座談會，並請於一月十日前電三九八—八二一二吳勵璇或吳惠麗聯絡。

★三藩市華埠女青年會所辦之小學生課後輔導班，開始接受報名，將自二月六日至六月十五日爲期十八週，收費六十元，每週一至五下午三時十五分至五時有老師輔導並協助解答疑難問題，又每週一、三、五下午五至五時半另有唱遊、球類等課外活動。凡一至六年級學童均可參加。

★洛杉磯華埠服務中心家庭計劃診所之粵語孕婦班，將於一月四、十一、十八、廿五及二月八日每週三上午十至十一時舉辦。國語孕婦班將於一月六、十三、廿七及二月十日每週五下午二至三時舉行，地點北百老匯街一二三一號，又該診所之孕婦產前檢查服務乃由加州政府贊助，收費特低，詳電（二一三）—二二一—四一〇〇友太或翁太。

★新僑服務中心將於一月十七日舉辦第三次新移民座談會，題目「房屋問題」包括如何找房屋，住客權利等，詳電四二壹—〇九四三林女士。

★屋崙 Mills College 國際婦女英語中心將爲成年婦女舉辦英語訓練班，以協助婦女提高會話及書寫能力，凡十八歲以上或高中畢業之婦女均可報名參加，半日班者需於一月廿日前報名，春季班者需於一月廿四日登記，詳電四一五（六三五—二四九九）或函

Paula Carter, Director of Admissions,
The English Center for International Women
P.O. Box 9813-LPR, Mills College
Oakland, CA 94613

★去年十二月二十日，華埠紅十字青年會爲者英舉行了老人聖誕晚會。參與該計劃的中學生做了全部准備。

此項活動主要歸功於華埠的飯館，商店和華人社區；他們免費提供了所有的獎品和可口的食物。人人玩得很痛快。

★華埠青年中心舉辦錄影帶音樂節目，將於一月六日映成龍主演「笑林卅七房」，一月廿日「孤雛餘生」時間下午四時，地點市德頓街七七七號建民中心會議室，可電約留位七七五—二六三六。

★羅省華埠服務中心將舉行孕婦班粵語組將於一月四、十一、十八、廿五及二月八日每週三上午十至十一時，國語組於一月六、十三、廿、廿七及二月十日每週五下午二至三時舉行，地點北百老匯街壹二三一號，電二二壹—四一〇〇。

★華埠女青年會將於一月七日，每週六下午一至三時，開始舉行爲期八週之羽球訓練班，由吳姚平任教，成人會員每人廿四元，青少年十六元，地點企李街九六五號，電三九七—六八八三。

★華埠女青年會一月七日起辦吉他速成班，爲期八週，每週六中午十二至下午一時，收費廿四元，地點企李街九六五號，電三九七—六八八三。

★新中國教育基金會爲成都四川財經學院招請英文教師二名，必需大學畢業有教師執照，如係美籍華人更佳，時間：八四年七月至八五年六月，爲期至少一年，有意者請將簡歷（包括出生年月及地點）寄至W.L.Hu 1587 Montalban Dr. San Jose CA 95120晚上六時後可電（四〇八）二六八—〇四一八胡廉。

★華埠東北衛生服務處於一月六日、廿日上午十時半至十二時半舉行孕婦班，有營養師、護理人員及家庭醫生講解，並有刊物贈閱，及放映電影，地址：市德頓街一五二〇號。詳電三九一—九六八六內綫二七二徐或鄺女士。

金山客批世情

※收音機手錶

日本製成收音機手錶上市，可收超短波及中波廣播。

金山客曰：若單聽收音機而不看時間，則快活不知時日過矣。

※瘦金體

英國首相戴卓爾夫人進行節食，目前已減肥十四磅。

金山客曰：鐵娘子變成「瘦金體」。

※百年好合

孟加拉一百一十五歲老翁，與一名十四歲少女結婚，兩人相差百年。

金山客曰：亦算「百年好合」也。

快人快語

破綻百出

父親進門，看見他那個唸高中的兒子正準備出門，對他說：「昨天晚上，你是不是用過我的汽車？」

兒子：「是的。我帶了班上幾個男同學回學校圖書館找些參考書看。」

父親：「眞的是男同學嗎？」

兒子：「全是男的。」

父親：「那你告訴他們：以後坐我的汽車時，別再把口紅和髮夾丟在車裏！」

全市獨家貢獻
宮燕食品
養生珍品
正宗佛跳牆
鮑魚鷄翅
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

柯夫曼實業公司
Green & Kaufmann Real Estate
5124 Geary Blvd., San Francisco, CA 94118
余炳疇 Frank C. Yi
398-8388 or 387-5000

列治文區
(一)二部六大房夫列：每部大客廳、餐廳、二睡房、太陽房、新修廚房及浴室，銅水嚨新電，另樓下有二睡房柏文，平價急賣。
(二)三住房住宅近Balboa街大車房花園西人樓主急賣十三萬九千五百元。
(三)二部全新：每部三睡房二浴室另三睡房Penthouse及姻親柏文，十二亞運由夾加里寬街。
(四)五亞運由夾湖街及加里寬街六部十餘年新柏文：四部二睡房，二部一睡房、大車房

日落區
(一)二部二睡房夫列在Judah街近廿八亞運由商業地段，大車房可改作商業鋪面，卅餘年新只開價廿二萬。
(二)廿二亞運由三睡房在一層另樓下有姻親柏文
(三)二睡房住宅、車房、花園，西人樓主急賣十一萬九千五百元。

怎樣當好高級管理人員

——高級科技界人士胡旗揚先生談——

黃燕薇作　張秉頤譯

（山景城訊）一個企業家要開辦新公司而必須進行的三項費時的活動是：有好的產品和產品線，保證充分的資金和組成强有力的僱員隊伍。但是，公司擴展還是會停留的原來水平上，實際上取決於企業領導者所起的作用。

提出以上設想的是胡旗揚先生。他是自動製圖公司的創建人兼總裁。胡先生分別在威爾士大學和史丹福大學獲得航空工程和機械工程的碩士學位。胡先生曾在規模宏大的休立特·派克電腦公司八年，於一九七七年離開後組成自己的公司。

該公司是搞精密機械原件工程的，雕刻印製機器便是在這兒發明和投入生產的。一九八二年，胡先生創建了目前的新公司。

胡先生演講時，座無虛席。一百三十名亞裔企業聯盟會員專心聆聽。胡先生說：「利潤向來是公司高級管理人員辦企業成敗的唯一標準。」胡先生認爲，利潤是「過去的事情」。隨着科技突飛猛進，主要管理人員的責任被賦予新的內容，那就是「增加公司財產的價值」。

胡先生將企業所有制分爲四級。第一級是「家庭式」的企業。第二級熟人合伙辦企業，即總裁，副總裁，董事等等都是「自己人」。在第三，投資的人你並不認識。第四級是公衆投資。而高級管理人員只出現在第三級和第四級的企業裡。

衡量一名高級管理人員的成敗標準不僅僅是看利潤有多少，還要看所有制財產價值是否增加。胡先生解釋道，財產由資本和利潤組成。只有增加資本才能增加公司的財產。資本來自於更多的投資，或者以保留利潤形式出現。資本是再生產必不可少的。

公司高級管理人員決定如何應用盈利在很大程度上決定企業今後一、二年的去向。胡先生說：「你必須考慮如何重新利用利潤，來獲得最大的盈利。」

保留一部份利潤用於擴大再生產，而不是將利潤作爲紅利完全分給各股份，「反映了高級管理人員的目光遠大，爭取更大的利潤的期望。」

胡先生說：「這一積極，大膽的行動要求更熟練的才能，更廣泛的知識和更深的專業化。只有這樣，高級管理人員才能爲投資者獲取更高的價值。所謂更高的價值可以用下列各形式出現：利潤，新的資本，甚至和其它公司合併，或者把其它公司接過來。

不管採取什麼行動，胡先生强調要三思而行。譬如，「投資者所獲最大收益和失去控制權」之間的平衡關係，接管或合併企業後帶來的心理和社會影響，這一影響反映在「僱員會調動，或解僱」。最後一項因素，高級管理人員要考慮的是如何看待犧牲利益這一問題。胡先生告誡說：「如果你管理他人的錢時，必須問自己，是對我的投資者有利，還是對自己有利？我們都是人，在很多情況下，也許你想到的只是自己的利益。」

下午茶座

紀念堂

美國主要全國電視系統在十二月廿六日國際要聞中都報導了北京紀念毛澤東誕辰九十周年的活動，指出北京對「毛澤東歷史上的地位要肯定，其正確思想將予繼續堅持」。並轉播大型紀錄片「毛澤東」的片段，其中有毛澤東掃墓時三鞠躬的情景，及和不少領導人談笑的鏡頭。但最突出的是報導天安門廣場中「毛主席紀念堂」已闢四紀念室，另紀念周恩來、劉少奇和朱德。我們幾位朋友看過這段電視新聞，在廿七日茶叙時，朋友甲君說：「幾天前有朋友對我說，現在中國左派抬頭，又搞個人迷信，把毛澤東抬出來了。我不同意他的看法，對他說單從這部紀錄片的名字便可以看出來。影片不但沒有冠以『偉大的』『等形容詞，也不稱之爲『毛主席』，只用他的名字命名，頗有把他從神位上拉下來之意，從人的形像去評論他一生的意義。聽說影片中提及他晚年所犯的錯誤，但有沒有客觀地評述他的功過，要等有機會看過後才能說。」

乙君稱：「毛主席紀念堂闢室紀念周、劉、朱三人是件突破性大事。建築紀念堂早被公認是件錯誤的決定。但既然建了，便不易拆除。多年前已聞將它改爲一個先烈紀念館。現已朝這方向走了。」丙君笑着說：「香港人對這件事有些很幽默的描寫，有的說這是紀念堂『分租』了，有的說房東本來不願另有三伙人進來同住，可是三人手中都是拿着鄧小平一紙命令，看後不得不從云。有的還說下一步會公佈毛澤東的遺囑，其中有火葬要求，乃將其遺體移出火化……。」乙君說：「如果政府徵求人民的意見，相信還會闢室紀念孫中山先生。」我說：「這樣華國鋒手寫的『毛主席紀念堂』幾個大金字便沒有用場了。」

甲君說：「有這樣的看法：北京領導人近年常感到左派人士的阻力，故不得不藉這個機會來對毛澤東作一重新評價。這並不表示極左勢力的抬頭，而是現在的領導階層有自信能控制全面的表現。」（陳志福）

德川幕府文物展

方民希

日本於一六一五至一八六八年間，爲德川幕府所統治。羅省縣立美術院今正展出德川家族所珍藏及曾使用過的文物三百件，直到八四年二月廿六日止。此後並移往德州的達拉士市、德國的幕尼克市及巴黎展出。其中大部份從未在日本或外國公開展出過。

門票收三元五角，參觀人數頗多，故凡有意往觀者，務宜預早電詢（二一三）八五七—六三七三，妥訂門票，以免到達之時，不能入場也。

此一展覽，意在藉此批文物，以顯示德川家族當日的生活情況，以及日本人對美術的鑑賞情趣。

展品分成五大類陳列，第一類稱爲「勇壯」，包括刀劍、甲冑、戰馬及獵鷹的圖畫，以及德川家族的地契、任命狀等。第二類稱爲「絢爛」，包括城堡、神壇的圖形、地圖、神像、花瓶、香爐、文房四寶、茶具、漆器及金幣等。第三類稱爲「雅趣」，包括面具及戲服，舉行「茶道」時的道具及其室內的陳設等。第四類稱爲「求美」，有孔子鍍金銅像、伏羲銅像，周文王純金像、祭孔圖形、佛像、佛教經典、神道教神像、屏風及德川家人的繪畫等。第五類稱爲「華麗」，有銅鏡、梳洗用具、古琴、琵琶、三絃、衣服及棋盤等。

對中國人而論，此三百件展品，並不是陌生之物，且其中有許多件，在目錄上注明傳自中國。但亦值得我們一看，一以見中日文化交流，源遠流長。二以見日本往昔學中國，後來學西洋，皆大有成就，目前且是個經濟大國。中國的古物，單是近年掘出秦始皇陵墓的幾千個兵馬俑，舉世無此壯觀，但當中國今日學習西洋，却遠遠落在日本人之後矣！

"C" LOUIE JEW
WORLDS
世界上最佳服務
GREATEST SERVICE
RICHMOND mazda
RX-7　B2000 pickup　GLC
萬事達六二六是"今年進口最佳汽車"
626: "Import Car of the Year"
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600/PR1-1000
汽車修理 快捷安全
APPROVED AUTO REPAIR

TAX 梁哲武 稅
專門報稅 價錢公道
執照 加省
精影標準護照相
中英翻譯，打指膜
地保官 NOTARY PUBLIC 會計師
Lincoln Leong
代辦貸款
751 (B) CLAY ST. S. F. CA.94108
Tel: (415) 781-6561
三藩市企李街七五一號B
INCOME TAX SERVICE 報入息稅 商業簿記

少吟攝影
KEM LEE STUDIO
大埠企李街七六八號
768 Clay Street
San Francisco
CA 94108
Tel: 362-6211
PASSPORT
I. D. PHOTOS
READY IN 5 MIN.
快
護照相片
顏色黑白
即影即有
彩色沖晒
一天起貨

粵菜廚師
有經驗炒鑊及二廚。遷往路易士安娜州。高薪。請於早上七時至十二時半電 Julie 詢問。
(504) 851-0285 Collect

加大醫學中心提供傳譯服務

By Yuri Kageyama
吳莉莉譯

三藩市訊：三藩市加州大學醫學中心有一個由醫院工作人員志願組成的翻譯小組。這項服務是由醫院的病人公關部門主任環斯曼女士和她的助手維加女士負責的。她們向醫院各部門派發表格，請懂得兩種以上語言的職工登記。並向各部門主管解釋這項工作的重要性，贏得他們的支持。當有病人需要翻譯時，她們就可以在已有的名單裡找到合適的人選，然後請那位職員來幫忙。

維加女士說她們平均每個月接到十五、六次這樣的要求，最常用的是廣東話和越南話。不過，當病人需要的翻譯剛好在附近工作時，他們就不會，從希伯來語到柬埔寨語都有。

當他們需要柬埔寨語翻譯時，醫院裏沒人懂柬語，他們得向難民中心求助。這時，他們就裝上一個特別的電話，使醫生、病人和翻譯能通過電話溝通。當醫院裏的志願翻譯人員無法離開自己的工作崗位時，他們也用這種電話。

原子醫學部門助理梁女士是一位廣東話翻譯人員。梁女士是在三藩市和屋崙長大，她的廣東話是從父母處學來。「每當我翻譯時，我總對病人說我的廣東話不好。可是，他們總說很好。我想，大約是有勝於無吧！」她覺得這項翻譯工作很有意思，但有時也很困難。尤其當病人很痛苦時，也使她難過。她說：「有一次有位母親，因她的孩子患背痛，就不斷啼哭，引得我也陪着一起流淚。」

好村女士　張榮貴攝

電子顯微鏡技術員好村女士却能說國語、台灣話和日語三種語言。她是從台灣來的。她的父親是中國人，母親是日本人。她還在東京念過三年書，得到農業碩士學位。她的丈夫是日本人，是她在亞利桑那大學念書時認識的。好村女士常被請去用國語替病人翻譯。當她需用日語翻譯時，她總帶本英日字典去幫忙。

在醫院裏已工作了十五年，過去是護士長，現在是護士教導員的瑪尼奧女士認爲設法爲病人解決語言困難，是護理工作中重要的一部份。她在過去的十五年裏，常替病人翻譯，而在兩、三年前，醫院才開始正式的有一份翻譯人員的名單。

瑪尼奧女士能說三種菲律賓方言。她的父母說一種叫艾羅卡諾的菲律賓北方方言。她在馬尼拉上高中和大學，從同學處學來塔卡洛。她的丈夫是從菲律賓中部來的，她說潘潘哥方言。當她爲兒子請奶媽時，她請了一位只會說潘潘哥的奶媽。結果，她在六年內學會了這個新方言。瑪尼奧女士說：「當他們實在沒辦法時，我還能勉强翻譯西班牙話。」

瑪尼奧女士又說：「有時候，你沒法用語言直接的翻譯。例如，年老的菲律賓男人都不習慣與一位異性討論他們的生殖器。我開始時，試着向他們解釋，他們總是被弄得面紅耳赤。我現在常常只是向他們打手勢了。」

環斯曼女士承認，當他們剛開始有大量的東南亞裔病人時，因爲醫院裏沒人會說那些語言，的確使他們的工作很困難。不過，一般說，他們的服務還是很成功的。因爲，當一個人生病時，又不懂醫護人員說些什麼，能有人來翻譯，總叫人感激不盡的。

華埠人語

新的一年

★新的一年經已來臨。注意政治動態的人會說這是美國總統大選年。注意美中關係者會說這是兩國首腦互訪的一年。喜愛體育者會說這是世運年，對世局悲觀者會說這是中東動亂惡化年或美蘇「攤牌」年，對世局樂觀者會說這是全球經濟轉機年……

★但是看過英國小說家喬治·奧威爾的一本名叫「一九八四」的小說者會說：「真糟糕，想不到他所預言的一年竟已來到！」

★第二次世界大戰後，奧威爾深感希特拉式和斯太林式的獨裁政權可怖，預言如世人不吸取教訓，防範專制獨裁政權的形成，今後科學定必發展更速，如被獨裁者利用，將會在一九八四年組成一個全無自由、全無私產、全無人倫友愛的社會。到時世界分成三大陣綫，互相爭戰，但强權專制者得勝，他們統治下的社會真是不敢想像。公安部天天捕人殺人，製造恐怖局面，却更名爲「愛心部」。宣傳部顚倒是非，造謠惑衆，却自稱爲「真理部」。在這個社會中，「愛情」與「友誼」早已被禁，所有書籍也被列爲違禁品，舊的要燒掉，新的無法出版。家人互相控告，朋友各持猜忌之心，不敢往來。兩個人必要談話時，一些「未經批准」的字句也不敢用。

★這部小說在一九四八年脫稿。有人猜度奧威爾把那一年的兩個數字「四八」倒轉過來，便成爲書名「一九八四」。他的出版商在一九五〇年把書印就發行，一月後奧威爾因患肺病，在倫敦逝世，享年僅四十七歲。這部書在出版後印行了六十五版，被譯爲六十種文字，發行全球。

★今天世界上雖然不全是獨裁專政的國家，但事實上與小說「一九八四」所描述的相距也不遠。屈指一算，全球獨裁專政國家達三十多個，其他還有數十個表面民主，骨子裡由少數人控制的政權。我們都知道，社會上如有窮富懸殊、高壓統治的現象，既可導致人民反抗群起革命，也可以帶來軍人掌權，獨裁專政的局面。

★美國雖然是個民主國家。但二次大戰後，我們也目睹軍人與軍備商勢力的日益龐大。政府機構有增無已，法例日多，人民在日常生活中也覺得多受牽制。

★當我們和一些來自中國身歷「文革」者討論這一本小說時，他們莫不異口同聲說：「你們真是少見多怪，這部『一九八四』所說的情況，中國早在一九六六、六七年領教過了。我們對那種可怖的局面，不必等待一九八四年已經可以瞭如指掌了。」（劉池光）

要聞簡報

★東京訊，自上月執政自民黨在大選中遭嚴重挫折後，中曾根保證消除前首相田中角榮的影響並獲得獨立議員和少數保守黨的支派，至使中曾根康弘獲得連任首相，上週他已公佈新內閣人選，田中派仍佔重要地位，但自民黨祕書長一職已換由鈴木派的田中六佐出任以取代田中角榮派的二階堂。

★華盛頓訊，美國政府已於十二月卅日通知聯合國教育科學文化組織，它已決定了退出該組織，美國的參與將至一九八四年底爲止，目前美國提供該組織約四分之一的預算。美國此行動是由於該組織强烈批評以色列及提議控制新聞傳播媒介。但美外長舒茲致函聯合國祕書長說美退出上述機構並不影響美對聯合國整體或其他組織的關係。

★洛杉磯訊，移民局於周前下令，涉嫌非法居留的外人，經保釋後不得打工，此法令已於上月七日生效。但洛杉磯聯邦地區法官大衛·肯庸於十七日晚發出禁制令，使移民局規定失效。

★華盛頓訊，聯邦調查局長韋伯斯特，對美境內亞裔犯罪集團近來活動，甚爲關切，已下令打擊主要的目標是日僑流氓，華人的三合會，以及越南難民群中崛起的幾個幫派，而重點則放在三藩市與紐約兩個亞裔人口衆多的地區。

★莫斯科訊，上週蘇共中央主席安德羅波夫未能出席蘇共中央委員會會議，雖然蘇聯官方只承認他患了感冒，但他已四個多月未公開露面，導致人們惴測他患重病，不久將下台。

★沙加緬度訊，八四年三月廿七日起，加州汽車車主將遵照汽車排烟管制法，每隔一年接受檢查和整修，八四年四、五月間將會發出檢查登記通知單，登記前，車輛檢查費將爲十至廿元，通過檢查後，排烟檢查證費另加六元。

★遵照八三年度利息率法，擁有股票及銀行存款的人，如收到要提交納稅號碼或個人的社會福利號碼者，必須在一月十六日前填報，如不填報正確納稅號碼者，每一案的罰款爲五十元，如故意提供不實號碼或資料者，最高罰款可達五百元，並可能因犯刑事法律而坐牢。

★海牙訊，荷蘭政府已決定拒絕給四艘向台灣出口的傳統式潛艇簽發許可證。這一決定是因爲荷蘭外長布魯克認爲如發出許可證將會破壞同北京業已緊張的關係。此舉亦已得到中國政府贊許，並表示希望中荷關係得到發展。

★漢城訊，南韓高等法院已宣佈有關卓長仁等劫機事，維持漢城刑事地方法院的一審原判，傳台北政府對此表示不滿，並將協助卓等向南韓最高法院提出上訴。

香港劉冠雄藥廠有限公司機構
美國依力臣企業有限公司
ELLISION ENTERPRISES CO.(U.S.A.) INC.
香港總行：九龍彌敦道311號5A　電話：850133
美國總行：三藩市士德頓街1758號　電話：391-0743
分行：三藩市士德頓街802號　電話：391-0742
多年藥材●獨家秘方●經驗配方
直接由經驗人材
遵辦中國各省地道藥材批發
獨代理：日本百合花牌各藥
信譽保証●專賣正貨
電腦管理●付貨快捷●歡迎郵購

太平洋週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報・太平洋週報合併版
EAST WEST 東西報
（每份二角五分）
第十八卷第一期
公元一九八四年元月四日

『O』提案餘波未息
民權領袖斥謬論

（三藩市訊）一九八三年的選舉早已結束，可是有關一項提議的爭論尚未平息。「O」提案的反對者和支持者繼續交戰，爭論圍繞着誰投票，如何投票以及在何區域投票等問題。

蓋伊・賴特在去年十二月十一日三藩市觀察報專欄一文中探討去年十一月選舉的一項「令人驚奇」的結果：即甚至本市華人社區也支持「O」提案。

賴特寫道：『三藩市九十九個華人選區中，足足有百分之五十六點六的選者贊成「O」提議，要求結束以多種語言選舉。』這位專欄作家還寫道，這使得正設法在美國各地也用投票辦法解決這一問題的一全國組織增强信心，也使那些因爲害怕種族報復而支持雙語的政治家增强信心，而對華人權益促進會執行主任謝覺器則是「當頭一棒」。

賴特此文遭到「O」提案反對者的尖銳批評。一些中文報指責賴特「玩數字遊戲」。而謝覺器則稱賴特的言論是「莫明其妙的攻擊」。

數日來，謝君等人就選民關於不同提案如何投票，在登記過的選民中有多少確實投了票以及有多少選民是華人等等逐區詳細分析。通過電腦得到的材料滿佈牆一般大的地圖。

謝君指着圖說：「此圖說明少數民族和進步人士的選票是如何分佈在各社區的。」

他說：「在白人富者集聚區，絕大多數人贊成「O」提案。」這些選區包括教堂山，Nob Hill，海崖等區。可是在百分之九十六的雙語區域，也有不少非亞裔人投票反對此提案。謝君還指出，在海格和米慎區，絕大多數選民反對「O」提案。

賴特在專欄中强調，甚至在華人佔多數的烈治文區和日落區，贊成雙語的選票也不多。謝君反駁說，賴特用詞不精確。實際上，所謂「烈治文」和「日落」兩區極大，儘管在華人集中的中心區域絕大多數人投票反對，但是在外圍區，投票贊成。反對表佔整個區域的數字中一小部份。謝君强調，在以上兩區，美藉華人實際上並不佔多數。譬如，根據一九八〇年的人口統計數，整個烈治文區約有百分之四十點三是亞太美籍人。他們只佔所有選民的百分之十六。强烈反對「O」提案的謝國器主任用大量「即使所有華人加上進步人士一起投票反對「O」提案，他們（指提案的支持者）仍然能得勝。所以僅靠華人選票是無法左右「O」提案的投票結果。」

最後，謝覺器主任譴責此案提出者昆丁・卡普及其追隨者利用「O」提案來破壞以往和未來設法增加亞裔美籍人、少數種族和說少數語言人中的選民人數的努力。謝君認爲，該次投票結果更鼓舞人們爲保護選民法而奮戰。他斷言，賴特之流給國會遞交的報告和分析漏洞百出，是不會得逞的。這位民權領袖說：「賴特反而支持了我們的論點，即保護少數語言公民的選舉權法不僅是及時的，而且是必要的。」

戴安孟提動議取消雙語選舉

（沙加緬度訊）一九八三年年底被批准的三項動議權中有一項將要求杜梅金州長寫信給總統，敦促一項聯邦法律的修正案，要求今後所有與選舉有關的材料僅用英文印刷。

選舉材料僅用英文一倡議由三藩市的史丹利。戴安孟發起。支持動議者必須於五月廿九日前搜集卅九萬多簽名，才有資格將該動議列入本年大選中一項提案，由加州選民投票表決。

倡議中指出：「美利堅合衆國以往和未來都由各國移民以不同的傳統和文化貢獻而變得豐富多彩。」動議還指出：「共同的語言，即英文，把所有的移民團結在一起，使人們和睦共處，促進政治穩定，促使思想交流和社會結合。」等等。

接着，動議又指出：「多種語言選舉起着分裂作用，費時費錢，往往拖延，甚至防礙移民公民進入這一國家的經濟、政治、教育和社會主流。」動議還說：「多種語言選舉乃是多此一舉，因爲移民必須通過英文熟練測驗才能入籍。」

如果該項動議需付諸投票，並且由加州選民投票通過，州長不僅要給總統，而且要給司法總長和國會所有議員寫信。此信將包括戴安孟及其支持者所調查的事實，還包括對現在的聯邦法律進行修正的請求，以便「選票、選民册子和所有其他正式的選民材料只用英文印刷」。

華促會邀請
楊振寧演講

（本報訊）諾貝爾獎得主物理學家楊振寧教授將抵本市，在一月十九日星期四華人權益促進會第十四屆會員大會及自動餐會上演講。地點在賓南街八八八號（近第八街）禮物中心餐廳。華促會負責人稱此爲公開式大會，會員與友人均歡迎參加。訂票處：天后廟街一二一號二樓，會員餐券廿五元，非會員四十元。當晚下午六時開始舉行鷄尾酒會，餐會定六時半進行。

越男童不愼
軋斃電梯門

（三藩市二日訊）驗尸官的擔架停放在禿街二百七十號的院子中央。地下室門後的電梯通道裡躺着八歲男孩 Toan Van vu 的軀體。他沒有見到新年的來臨。

（轉第十九頁）

華裔並未贊成『O』提案

（社論）最近三藩市觀察報專欄作家蓋伊・賴特分析去年十一月選舉的結果數字，作出了華裔選民竟然贊成「O」提案，反對雙語選舉資料的荒謬結論。

因爲選舉是採取不記名投票，所以華裔選民中贊成或反對「O」提案的有多少人畢竟是個未知數。但有一點是肯定的：在所有超過三分之一華裔註册選民的選區中，絕大部份選票是反對「O」提案的。然而，就算是作出最極端最壞的假設，把全部贊成票都歸到華裔身上，剩下來反對「O」提案的華裔，仍然大大超出贊成者。

賴特的結論從何而來？令人費解！是他未認真計算數字，或許存有成見，胡亂抓些數字來裝點一下他的立論吧。這種非科學的態度要不得，本報鼓勵讀者向觀察報指出賴特的謬論。

× × ×

新年開始，正是回顧舊年的好時候。八三年給本報帶來了不少重大的變化。

在報紙的形式上，呈現了新面目，以前側重英文的東西報，與中文的太平洋週報合併後，成了一份真真正正的雙語報紙，同時滿足了新舊僑裔的需要。

內容有了豐富，東西報步入了廣闊的天地。十八年前本報剛成立時，重點是在華裔圈子，現在已包羅了全國的亞裔社區了。

人事也得到充實，編輯部份、發行部份，都增加了新生力量。而且工作電腦化了。

一連串的改進，並沒有更改東西報的宗旨。一九八四年，本報將繼續報導有關亞裔的消息，我們會盡力使報紙內容更充實，報導更詳盡。祝各讀者新年快樂。

馮如誕生
百年紀念

（廣州訊）美國華裔飛行家及飛機設計師馮如誕生一百週年紀念最近在廣州及他的出生地恩平舉行。

馮如早年抵美謀生，一九〇八年在屋崙開始設計、製造及試飛飛機，驚動當時的美國社會。一九一一年初馮如回中國致力航空事業，次年在廣州近郊作飛行表演時墜地重傷，不幸死去，享年廿九歲。

十二月十五日恩平縣千餘人集會紀念馮如誕生百周年，他的孫兒三人出席。縣政府現修飾他的故居，列爲重點文物保護單位。